

## Κατὰ Λουκᾶν

Ἐπειδὴ περ<sup>1</sup> πολλοὶ ἐπεχείρησαν<sup>2</sup> ἀνατάξασθαι<sup>3</sup> **1**

διήγησιν<sup>4</sup> περὶ τῶν πεπληροφορημένων<sup>5</sup> ἐν ἡμῖν

πραγμάτων,<sup>6</sup> καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς **2**

αὐτόπται<sup>7</sup> καὶ ὑπηρέται<sup>8</sup> γενόμενοι τοῦ λόγου, ἔδοξεν **3**

καὶ ἐμοί, παρηκολουθηκότε<sup>9</sup> ἄνωθεν<sup>10</sup> πᾶσιν ἀκριβῶς,<sup>11</sup>

καθεξῆς<sup>12</sup> σοι γράψαι, κράτιστε<sup>13</sup> Θεόφιλε,<sup>14</sup> ἵνα **4**

ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης<sup>15</sup> λόγων τὴν ἀσφάλειαν.<sup>16</sup>

Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως τῆς **5**

Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας,<sup>17</sup> ἐξ ἐφημερίας

Ἀβιά· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών,

καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.<sup>19</sup> Ἦσαν δὲ δίκαιοι **6**

ἀμφοτέροι<sup>20</sup> ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις

<sup>1</sup> ἐπειδὴ περ, inasmuch as, since. <sup>2</sup> ἐπιχειρέω, endeavor, attempt. <sup>3</sup> ἀνατάσσομαι, arrange in order, compile. <sup>4</sup> διήγησις, εἰς, ἡ, narrative, account. <sup>5</sup> πληροφωρέω, fulfill, accomplish fully. <sup>6</sup> πρᾶγμα, τὸς, τό, deed, matter. <sup>7</sup> αὐτόπτης, οὗ, ὁ, eyewitness. <sup>8</sup> ὑπηρέτης, οὗ, ὁ, servant, assistant. <sup>9</sup> παρακολουθέω, follow closely, investigate. <sup>10</sup> ἄνωθεν, from above, again. <sup>11</sup> ἀκριβῶς, carefully, accurately. <sup>12</sup> καθεξῆς, successively, in order. <sup>13</sup> κράτιστος, most noble, most excellent. <sup>14</sup> Θεόφιλος, οὗ, ὁ, Theophilus. <sup>15</sup> κατηγέω, teach by word of mouth. <sup>16</sup> ἀσφάλεια, αἷς, ἡ, certainty, security. <sup>17</sup> Ζαχαρίας, οὗ, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>18</sup> ἐφημερία, αἷς, ἡ, division, class (of temple priests). <sup>19</sup> Ἐλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>20</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two.

ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν<sup>1</sup> τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι.<sup>2</sup>

Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι<sup>3</sup> ἡ Ἑλισάβετ<sup>4</sup> ἦν 7

στεῖρα,<sup>5</sup> καὶ ἀμφότεροι<sup>6</sup> προβεβηκότες<sup>7</sup> ἐν ταῖς

ἡμέραις αὐτῶν ᾗσαν.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν<sup>8</sup> αὐτὸν ἐν τῇ τάξει<sup>9</sup> τῆς 8

ἐφημερίας<sup>10</sup> αὐτοῦ ἔναντι<sup>11</sup> τοῦ θεοῦ, κατὰ τὸ ἔθος<sup>12</sup> 9

τῆς ἱερατείας,<sup>13</sup> ἔλαχεν<sup>14</sup> τοῦ θυμιᾶσαι<sup>15</sup> εἰσελθὼν εἰς

τὸν ναὸν τοῦ κυρίου. Καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ 10

προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.<sup>16</sup> Ὡφθη 11

δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου, ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ

θυσιαστηρίου<sup>17</sup> τοῦ θυμιάματος.<sup>16</sup> Καὶ ἐταράχθη<sup>18</sup> 12

Ζαχαρίας<sup>19</sup> ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν<sup>20</sup> ἐπ' αὐτόν. 13

Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία:<sup>19</sup>

διότι<sup>21</sup> εἰσηκούσθη<sup>22</sup> ἡ δέησίς<sup>23</sup> σου, καὶ ἡ γυνή σου

<sup>1</sup> δικαίωμα, τος, τό, regulation, righteous deed. <sup>2</sup> ἄμεμπτος, blameless. <sup>3</sup> καθότι, according as, because. <sup>4</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>5</sup> στεῖρος, barren. <sup>6</sup> ἀμφότεροι, both, both of two. <sup>7</sup> προβαινῶ, go forward, advance. <sup>8</sup> ἱερατεύω, be a priest, perform priestly service. <sup>9</sup> τάξις, εως, ἡ, arranging, order. <sup>10</sup> ἐφημερία, ας, ἡ, division, class (of temple priests). <sup>11</sup> ἔναντι, before (gen), before. <sup>12</sup> ἔθος, ους, τό, custom. <sup>13</sup> ἱερατεία, ας, ἡ, priestly office, priesthood. <sup>14</sup> λαγχάνω, chose by lot, receive. <sup>15</sup> θυμιᾶω, burn or offer incense, burn incense. <sup>16</sup> θυμίαμα, τος, τό, incense. <sup>17</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>18</sup> ταράσσω, trouble, agitate. <sup>19</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>20</sup> ἐπιπίπτω, fall upon, press upon. <sup>21</sup> διότι, because, on this account. <sup>22</sup> εἰσακούω, listen, hear. <sup>23</sup> δέησις, εως, ἡ, entreaty, prayer.

Ἐλισάβετ<sup>1</sup> γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ Ἰωάννην. Καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις,<sup>2</sup> 14  
καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννήσει<sup>3</sup> αὐτοῦ χαρήσονται. Ἔσται 15  
γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα<sup>4</sup>  
οὐ μὴ πῖνῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ  
κοιλίας<sup>5</sup> μητρὸς αὐτοῦ. Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν 16  
Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν: καὶ 17  
αὐτὸς προελεύσεται<sup>6</sup> ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ  
δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ  
τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς<sup>7</sup> ἐν φρονήσει<sup>8</sup> δικαίων, ἐτοιμάσαι  
κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.<sup>9</sup> Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας<sup>10</sup> 18  
πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; Ἐγὼ γὰρ  
εἰμι πρεσβύτης,<sup>11</sup> καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα<sup>12</sup> ἐν  
ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν 19  
αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ<sup>13</sup> ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ  
θεοῦ: καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σε, καὶ

<sup>1</sup> Ἐλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>2</sup> ἀγαλλίασις, εως, ἡ, delight, great joy. <sup>3</sup> γέννησις, εως, ἡ, nativity, birth. <sup>4</sup> σίκερα, τό, beer, liquor. <sup>5</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>6</sup> προέρχομαι, go in front, precede. <sup>7</sup> ἀπειθής, disobedient, unbelieving. <sup>8</sup> φρόνησις, εως, ἡ, way of thinking, insight. <sup>9</sup> κατασκευάζω, prepare, build. <sup>10</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>11</sup> πρεσβύτης, ου, ὁ, old man. <sup>12</sup> προβαινῶ, go forward, advance. <sup>13</sup> Γαβριήλ, ὁ, Gabriel.

εὐαγγελίσασθαι σοι ταῦτα. Καὶ ἰδοὺ, ἔση σιωπῶν<sup>1</sup> καὶ 20  
 μὴ δυνάμενος λαλῆσαι, ἄχρι ἥς ἡμέρας γένηται ταῦτα,  
 ἀνθ<sup>2</sup> ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες  
 πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. Καὶ ἦν ὁ λαὸς 21  
 προσδοκῶν<sup>3</sup> τὸν Ζαχαρίαν·<sup>4</sup> καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ  
 χρονίζειν<sup>5</sup> αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ. Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο 22  
 λαλῆσαι αὐτοῖς· καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν<sup>6</sup>  
 ἐώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων<sup>7</sup> αὐτοῖς,  
 καὶ διέμενεν<sup>8</sup> κωφός.<sup>9</sup> Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπλήσθησαν αἱ 23  
 ἡμέραι τῆς λειτουργίας<sup>10</sup> αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον  
 αὐτοῦ.

Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν<sup>11</sup> Ἑλισάβετ<sup>12</sup> ἡ 24  
 γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν<sup>13</sup> ἑαυτὴν μῆνας<sup>14</sup> πέντε,  
 λέγουσα ὅτι Οὕτως μοι πεποιήκεν ὁ κύριος ἐν ἡμέραις 25  
 αἷς ἐπεῖδεν<sup>15</sup> ἀφελεῖν<sup>16</sup> τὸ ὄνειδος<sup>17</sup> μου ἐν ἀνθρώποις.

<sup>1</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>2</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>3</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>4</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>5</sup> χρονίζω, spend or take time, delay. <sup>6</sup> ὀπτασία, ας, ἡ, vision, supernatural appearance. <sup>7</sup> διανεύω, make a sign, nod continually. <sup>8</sup> διαμένω, remain, continue. <sup>9</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>10</sup> λειτουργία, ας, ἡ, service, ministry. <sup>11</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>12</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elisabeth, Elisabeth. <sup>13</sup> περικρύπτω, conceal, hide. <sup>14</sup> μῆν, ὁ, month, certainly. <sup>15</sup> ἐπεῖδεν, looked upon, regarded. <sup>16</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>17</sup> ὄνειδος, ους, τό, disgrace, reproach.

Ἐν δὲ τῷ μηνί<sup>1</sup> τῷ ἕκτῳ<sup>2</sup> ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριήλ<sup>3</sup> 26

ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ἧ ὄνομα

Ναζαρέτ,<sup>4</sup> πρὸς παρθένον<sup>5</sup> μεμνηστευμένην<sup>6</sup> ἀνδρί, ᾧ 27

ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυίδ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς

παρθένου<sup>5</sup> Μαριάμ. Καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς 28

αὐτὴν εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη·<sup>7</sup> ὁ κύριος μετὰ

σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν. Ἡ δὲ ἰδοῦσα 29

διεταράχθη<sup>8</sup> ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο<sup>9</sup>

ποταπὸς<sup>10</sup> εἶη ὁ ἀσπασμὸς<sup>11</sup> οὗτος. Καὶ εἶπεν ὁ 30

ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν

παρὰ τῷ θεῷ. Καὶ ἰδοῦ, συλλήψῃ<sup>12</sup> ἐν γαστρὶ,<sup>13</sup> καὶ 31

τέξῃ<sup>14</sup> υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 32

Οὗτος ἔσται μέγας, καὶ υἱὸς ὑψίστου<sup>15</sup> κληθήσεται:

καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ

πατρὸς αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει<sup>16</sup> ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ 33

εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται

<sup>1</sup> μῆν, ὁ, month, certainly. <sup>2</sup> ἕκτος, sixth. <sup>3</sup> Γαβριήλ, ὁ, Gabriel. <sup>4</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>5</sup> παρθένος, ου, ἡ, virgin. <sup>6</sup> μνηστεύω, ask in marriage. <sup>7</sup> χαριτόω, bestow favor on, favor highly. <sup>8</sup> διαταράσσω, trouble greatly, agitate. <sup>9</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>10</sup> ποταπός, what kind of? what type of? <sup>11</sup> ἀσπασμός, οὔ, ὁ, greeting, salutation. <sup>12</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>13</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>14</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>15</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>16</sup> βασιλεύω, reign, rule.

τέλος. Εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς 34  
 ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ 35  
 ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται<sup>1</sup> ἐπὶ  
 σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου<sup>2</sup> ἐπισκιάσει<sup>3</sup> σοι: διὸ καὶ τὸ  
 γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ. Καὶ ἰδού, 36  
 Ἑλισάβετ<sup>4</sup> ἡ συγγενής<sup>5</sup> σου, καὶ αὐτὴ συνειληφυῖα<sup>6</sup>  
 υἱὸν ἐν γήρει<sup>7</sup> αὐτῆς: καὶ οὗτος μὴν<sup>8</sup> ἕκτος<sup>9</sup> ἔστιν αὐτῇ  
 τῇ καλουμένῃ στείρα.<sup>10</sup> Ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει<sup>11</sup> παρὰ 37  
 τῷ θεῷ πᾶν ῥῆμα. Εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδού, ἡ δούλη<sup>12</sup> 38  
 κυρίου: γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Καὶ ἀπήλθεν  
 ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη 39  
 εἰς τὴν ὄρεινὴν<sup>13</sup> μετὰ σπουδῆς,<sup>14</sup> εἰς πόλιν Ἰούδα,<sup>15</sup> 40  
 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου,<sup>16</sup> καὶ ἡσπάσατο  
 τὴν Ἑλισάβετ.<sup>4</sup> Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἑλισάβετ<sup>4</sup> 41

<sup>1</sup> ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. <sup>2</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>3</sup> ἐπισκιάζω, overshadow, envelop. <sup>4</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>5</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>6</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>7</sup> γῆρας, ρως, τό, old age. <sup>8</sup> μὴν, ὁ, month, certainly. <sup>9</sup> ἕκτος, sixth. <sup>10</sup> στείρος, barren. <sup>11</sup> ἀδυνατέω, be unable, be impossible. <sup>12</sup> δούλη, ἡς, ἡ, female slave, bondwoman. <sup>13</sup> ὄρεινός, hill country, mountainous. <sup>14</sup> σπουδῆς, ἡς, ἡ, haste, diligence. <sup>15</sup> Ἰούδα, ὁ, Judah, Judas. <sup>16</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah.

τὸν ἀσπασμὸν<sup>1</sup> τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησεν<sup>2</sup> τὸ βρέφος<sup>3</sup>  
 ἐν τῇ κοιλίᾳ<sup>4</sup> αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἢ  
 Ἑλισάβετ,<sup>5</sup> καὶ ἀνεφώνησεν<sup>6</sup> φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν, 42  
 Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ  
 καρπὸς τῆς κοιλίας<sup>4</sup> σου. Καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα 43  
 ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς με; Ἴδου γάρ, ὡς 44  
 ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ<sup>1</sup> σου εἰς τὰ ὠτά μου,  
 ἐσκίρτησεν<sup>2</sup> τὸ βρέφος<sup>3</sup> ἐν ἀγαλλιάσει<sup>7</sup> ἐν τῇ κοιλίᾳ<sup>4</sup>  
 μου. Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις<sup>8</sup> 45  
 τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου. Καὶ εἶπεν 46  
 Μαριάμ, Μεγαλύνει<sup>9</sup> ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, καὶ 47  
 ἡγαλλίασεν<sup>10</sup> τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί<sup>11</sup>  
 μου. Ὅτι ἐπέβλεψεν<sup>12</sup> ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν<sup>13</sup> τῆς 48  
 δούλης<sup>14</sup> αὐτοῦ. Ἴδου γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν<sup>15</sup>  
 με πᾶσαι αἱ γενεαί. Ὅτι ἐποίησέν μοι μεγαλεῖα<sup>16</sup> ὁ 49

<sup>1</sup> ἀσπασμός, οὐ, ὁ, greeting, salutation. <sup>2</sup> σκιρτάω, leap, leap for joy. <sup>3</sup> βρέφος, οὐς, τό, unborn or a newborn child, baby. <sup>4</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>5</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>6</sup> ἀναφωνέω, cry out, call out. <sup>7</sup> ἀγαλλίασις, εως, ἡ, delight, great joy. <sup>8</sup> τελείωσις, εως, ἡ, perfection, fulfillment. <sup>9</sup> μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. <sup>10</sup> ἀγαλλιάω, rejoice, am full of joy. <sup>11</sup> σωτήρ, ἦρος, ὁ, savior, deliverer. <sup>12</sup> ἐπιβλέπω, look on (with favor), have regard for. <sup>13</sup> ταπείνωσις, εως, ἡ, humiliation, humble state. <sup>14</sup> δούλη, ης, ἡ, female slave, bondwoman. <sup>15</sup> μακαρίζω, consider blessed, happy. <sup>16</sup> μεγαλεῖος, greatness, magnificence.

δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ τὸ ἔλεος 50  
αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 51  
Ἐποίησεν κράτος<sup>1</sup> ἐν βραχίονι<sup>2</sup> αὐτοῦ: διεσκόρπισεν<sup>3</sup>  
ὑπερηφάνους<sup>4</sup> διανοίᾳ<sup>5</sup> καρδίας αὐτῶν. Καθεῖλεν<sup>6</sup> 52  
δυνάστας<sup>7</sup> ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσεν<sup>8</sup> ταπεινούς.<sup>9</sup> 53  
Πεινῶντας<sup>10</sup> ἐνέπλησεν<sup>11</sup> ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας<sup>12</sup>  
ἐξαπέστειλεν<sup>13</sup> κενούς.<sup>14</sup> Ἀντελάβετο<sup>15</sup> Ἰσραὴλ παιδὸς 54  
αὐτοῦ, μνησθῆναι<sup>17</sup> ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν πρὸς 55  
τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

Ἐμείνεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὥσει<sup>18</sup> μῆνας<sup>19</sup> τρεῖς, καὶ 56  
ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

<sup>1</sup> κράτος, ους, τό, power, dominion. <sup>2</sup> βραχίων, ονος, ό, arm, strength. <sup>3</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>4</sup> ὑπερήφανος, arrogant, haughty. <sup>5</sup> διάνοια, ας, ή, mind, understanding. <sup>6</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>7</sup> δυνάστης, ου, ό, ruler, sovereign. <sup>8</sup> ὕψόω, lift up, exalt. <sup>9</sup> ταπεινός, humble, downcast. <sup>10</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>11</sup> ἐμπίπλημι, fill up, satisfy. <sup>12</sup> πλουτέω, be rich, become rich. <sup>13</sup> ἐξαποστέλλω, send forth. <sup>14</sup> κενός, empty, vain. <sup>15</sup> ἀντιλαμβάνομαι, help, take part in. <sup>16</sup> παῖς, ό, male or female child, servant. <sup>17</sup> μνησκόμαι, remember, recall. <sup>18</sup> ὥσει, like, about. <sup>19</sup> μῆν, ό, month, certainly.



Τῇ δὲ Ἐλισάβετ<sup>1</sup> ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν<sup>2</sup> αὐτήν, 57  
 καὶ ἐγέννησεν υἱόν. Καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι<sup>3</sup> καὶ οἱ 58  
 συγγενεῖς<sup>4</sup> αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν<sup>5</sup> κύριος τὸ ἔλεος  
 αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον<sup>6</sup> αὐτῇ. Καὶ ἐγένετο 59  
 ἐν τῇ ὀγδόῃ<sup>7</sup> ἡμέρᾳ, ἦλθον περιτεμεῖν<sup>8</sup> τὸ παιδίον· καὶ  
 ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
 Ζαχαρίαν.<sup>9</sup> Καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, 60  
 Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. Καὶ εἶπον πρὸς 61  
 αὐτὴν ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγενείᾳ<sup>10</sup> σου ὃς  
 καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. Ἐνένευον<sup>11</sup> δὲ τῷ πατρὶ 62  
 αὐτοῦ, τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν. Καὶ αἰτήσας 63  
 πινακίδιον<sup>12</sup> ἔγραψεν, λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν τὸ ὄνομα  
 αὐτοῦ· καὶ ἐθαύμασαν πάντες. Ἀνεώχθη δὲ τὸ στόμα 64  
 αὐτοῦ παραχρῆμα<sup>13</sup> καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει  
 εὐλογῶν τὸν θεόν. Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς 65  
 περιοικοῦντας<sup>14</sup> αὐτούς· καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ<sup>15</sup> τῆς

<sup>1</sup> Ἐλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>2</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>3</sup> περίοικος, ου, ὁ, living around, in the neighborhood. <sup>4</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>5</sup> μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. <sup>6</sup> συγχαίρω, rejoice with. <sup>7</sup> ὀγδοος, eighth. <sup>8</sup> περιτέμνω, circumcise, circumcise. <sup>9</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>10</sup> συγγένεια, ας, ἡ, kinship, relatives. <sup>11</sup> ἐνένευον, nod, make signs. <sup>12</sup> πινακίδιον, ου, τό, tablet for writing. <sup>13</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>14</sup> περιοικέω, be in the neighborhood of. <sup>15</sup> ὄρεινός, hill country, mountainous.

Ἰουδαίας διελαλεῖτο<sup>1</sup> πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα. Καὶ 66  
 ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν,  
 λέγοντες, Τί ἄρα<sup>2</sup> τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; Καὶ χεὶρ  
 κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

Καὶ Ζαχαρίας<sup>3</sup> ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος 67  
 ἁγίου, καὶ προεφήτευσεν, λέγων, Εὐλογητὸς<sup>4</sup> κύριος ὁ 68  
 θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο<sup>5</sup> καὶ ἐποίησεν  
 λύτρωσιν<sup>6</sup> τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ ἡγείρεν κέρας<sup>7</sup> 69  
 σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς<sup>8</sup> αὐτοῦ – 70  
 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ'  
 αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ – σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, 71  
 καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς: ποιῆσαι 72  
 ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι<sup>9</sup>  
 διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, ὅρκον<sup>10</sup> ὃν ὤμοσεν πρὸς 73  
 Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν, ἀφόβως,<sup>11</sup> 74

<sup>1</sup> διαλαλέω, discuss, converse together. <sup>2</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>3</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>4</sup> εὐλογητός, well spoken of, blessed. <sup>5</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>6</sup> λύτρωσις, εως, ἡ, ransoming, redemption. <sup>7</sup> κέρασ, ατος, τό, horn. <sup>8</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>9</sup> μνησθῆναι, remember, recall. <sup>10</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>11</sup> ἀφόβως, fearlessly.

ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας,<sup>1</sup> λατρεύειν<sup>2</sup>  
 αὐτῷ ἐν ὁσιότητι<sup>3</sup> καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ 75  
 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν. Καὶ σύ, παιδίον, 76  
 προφήτης ὑψίστου<sup>4</sup> κληθήσῃ: προπορεύσῃ<sup>5</sup> γὰρ πρὸ  
 προσώπου κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ: τοῦ δοῦναι 77  
 γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει<sup>6</sup> ἁμαρτιῶν  
 αὐτῶν, διὰ σπλάγχνα<sup>7</sup> ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς 78  
 ἐπεσκέψατο<sup>8</sup> ἡμᾶς ἀνατολῇ<sup>9</sup> ἐξ ὕψους,<sup>10</sup> ἐπιφαίνει<sup>11</sup> 79  
 τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ<sup>12</sup> θανάτου καθημένους, τοῦ  
 κατευθύναι<sup>13</sup> τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Τὸ δὲ παιδίον ἡὔξανεν<sup>14</sup> καὶ ἐκραταιοῦτο<sup>15</sup> πνεύματι, καὶ 80  
 ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξω<sup>16</sup> αὐτοῦ  
 πρὸς τὸν Ἰσραὴλ.

<sup>1</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>2</sup> λατρεύω, serve, worship. <sup>3</sup> ὁσιότης, ητος, ἡ, piety, holiness. <sup>4</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>5</sup> προπορεύομαι, go on before, precede. <sup>6</sup> ἀφesis, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>7</sup> σπλάγχνα, ων, τά, bowels, compassion. <sup>8</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>9</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>10</sup> ὕψος, ους, τό, height, heaven. <sup>11</sup> ἐπιφαίνω, appear, shine. <sup>12</sup> σκιά, ας, ἡ, shadow, thick darkness. <sup>13</sup> κατευθύνω, lead, direct. <sup>14</sup> αὔξάνω, cause to grow, increase. <sup>15</sup> κραταιόω, strengthen, confirm. <sup>16</sup> ἀνάδειξις, εως, ἡ, commissioning, installation.

Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθεν δόγμα<sup>1</sup> 2  
παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου,<sup>2</sup> ἀπογράφεσθαι<sup>3</sup> πᾶσαν  
τὴν οἰκουμένην.<sup>4</sup> Αὕτη ἡ ἀπογραφὴ<sup>5</sup> πρώτη ἐγένετο 2  
ἡγεμονεύοντος<sup>6</sup> τῆς Συρίας<sup>7</sup> Κυρηνίου.<sup>8</sup> Καὶ 3  
ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι,<sup>3</sup> ἕκαστος εἰς τὴν  
ιδίαν πόλιν. Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, 4  
ἐκ πόλεως Ναζαρέτ,<sup>9</sup> εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν  
Δαυὶδ, ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ,<sup>10</sup> διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ  
οἴκου καὶ πατριάς<sup>11</sup> Δαυὶδ, ἀπογράψασθαι<sup>3</sup> σὺν 5  
Μαριάμ τῇ μεμνηστευμένῃ<sup>12</sup> αὐτῷ γυναικί, οὔσῃ  
ἐγκύῳ.<sup>13</sup> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, 6  
ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν<sup>14</sup> αὐτήν. Καὶ ἔτεκεν 7  
τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον,<sup>15</sup> καὶ ἐσπαργάνωσεν<sup>16</sup>  
αὐτόν, καὶ ἀνέκλινεν<sup>17</sup> αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ,<sup>18</sup> διότι<sup>19</sup>  
οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.<sup>20</sup>

<sup>1</sup> δόγμα, τος, τό, a public decree, ordinance. <sup>2</sup> Αὐγουστος, ου, ό, Augustus. <sup>3</sup> ἀπογράφω, register, enroll. <sup>4</sup> οἰκουμένη, ης, ή, inhabited world. <sup>5</sup> ἀπογραφή, ης, ή, census, registration. <sup>6</sup> ἡγεμονεύω, be governor, rule. <sup>7</sup> Συρία, ας, ή, Syria. <sup>8</sup> Κυρηνίος, ου, ό, Quirinius. <sup>9</sup> Ναζαρέτ, ή, Nazareth. <sup>10</sup> Βηθλέεμ, ή, Bethlehem. <sup>11</sup> πατριά, ας, ή, lineage, family. <sup>12</sup> μενηστεύω, ask in marriage. <sup>13</sup> ἔγκυος, pregnant. <sup>14</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>15</sup> πρωτότοκος, first-born. <sup>16</sup> σπαργάνω, wrap in cloths. <sup>17</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>18</sup> φάτνη, ης, ή, manger, stall. <sup>19</sup> διότι, because, on this account. <sup>20</sup> κατάλυμα, τος, τό, lodging place, inn.

Καὶ ποιμένες<sup>1</sup> ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες<sup>2</sup> 8  
καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν  
ποίμνην<sup>3</sup> αὐτῶν. Καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου ἐπέστη<sup>4</sup> 9  
αὐτοῖς, καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν<sup>5</sup> αὐτούς· καὶ  
ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, 10  
Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γάρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν  
μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ· ὅτι ἐτέχθη<sup>6</sup> ὑμῖν 11  
σήμερον σωτήρ,<sup>7</sup> ὃς ἔστιν χριστὸς κύριος, ἐν πόλει  
Δαυίδ. Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· εὐρήσετε βρέφος<sup>8</sup> 12  
ἐσπαργανωμένον,<sup>9</sup> κείμενον<sup>10</sup> ἐν φάτνῃ.<sup>11</sup> Καὶ 13  
ἐξαίφνης<sup>12</sup> ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς<sup>13</sup>  
οὐρανίου,<sup>14</sup> αἰνούντων<sup>15</sup> τὸν θεόν, καὶ λεγόντων, Δόξα 14  
ἐν ὑψίστοις<sup>16</sup> θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη· ἐν ἀνθρώποις  
εὐδοκία.<sup>17</sup>

<sup>1</sup> ποιμὴν, ἄνθρωπος, ὁ, shepherd. <sup>2</sup> ἀγραυλέω, live outdoors. <sup>3</sup> ποίμνη, ἡ, flock. <sup>4</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>5</sup> περιλάμπω, shine around. <sup>6</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>7</sup> σωτήρ, ἡ, savior, deliverer. <sup>8</sup> βρέφος, οὗ, τό, unborn or a newborn child, baby. <sup>9</sup> σπαργανώω, wrap in cloths. <sup>10</sup> κέῖμαι, lie, be laid. <sup>11</sup> φάτνη, ἡ, manger, stall. <sup>12</sup> ἐξαίφνης, suddenly, unexpectedly. <sup>13</sup> στρατιά, ἡ, host, army. <sup>14</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>15</sup> αἰνέω, praise. <sup>16</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>17</sup> εὐδοκία, ἡ, good pleasure, good-will.

Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ 15

ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες<sup>1</sup> εἶπον πρὸς

ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ<sup>2</sup> ἕως Βηθλέεμ,<sup>3</sup> καὶ ἴδωμεν

τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16

Καὶ ἦλθον σπεύσαντες,<sup>4</sup> καὶ ἀνεῦρον<sup>5</sup> τήν τε Μαριὰμ

καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος<sup>6</sup> κείμενον<sup>7</sup> ἐν τῇ φάτνῃ.<sup>8</sup>

Ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν<sup>9</sup> περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ 17

λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. Καὶ 18

πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν

λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων<sup>1</sup> πρὸς αὐτούς. Ἡ δὲ 19

Μαριὰμ πάντα συνετήρει<sup>10</sup> τὰ ῥήματα ταῦτα,

συμβάλλουσα<sup>11</sup> ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. Καὶ ὑπέστρεψαν 20

οἱ ποιμένες,<sup>1</sup> δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες<sup>12</sup> τὸν θεὸν ἐπὶ

πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς

αὐτούς.

<sup>1</sup> ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>2</sup> δὴ, also, indeed. <sup>3</sup> Βηθλέεμ, ἡ, Bethlehem. <sup>4</sup> σπεύδω, hasten, urge on. <sup>5</sup> ἀνευρίσκω, find out, look for. <sup>6</sup> βρέφος, οὗς, τό, unborn or a newborn child, baby. <sup>7</sup> κείμεναι, lie, be laid. <sup>8</sup> φάτνη, ἡς, ἡ, manger, stall. <sup>9</sup> διαγνώριζω, tell abroad, make known. <sup>10</sup> συντηρέω, preserve, treasure. <sup>11</sup> συμβάλλω, discuss, consider. <sup>12</sup> αἰνέω, praise.

Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτώ<sup>1</sup> τοῦ περιτεμεῖν<sup>2</sup> 21

αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν

ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι<sup>3</sup> αὐτὸν ἐν τῇ

κοιλίᾳ.<sup>4</sup>

Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ<sup>5</sup> αὐτῶν 22

κατὰ τὸν νόμον Μωσέως, ἀνήγαγον<sup>6</sup> αὐτὸν εἰς

Ἱεροσόλυμα, παραστήσαι τῷ κυρίῳ – καθὼς 23

γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν<sup>7</sup> διανοίγων<sup>8</sup>

μήτραν<sup>9</sup> ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται – καὶ τοῦ δοῦναι 24

θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ κυρίου, Ζεῦγος<sup>10</sup>

τρυγόνων<sup>11</sup> ἢ δύο νεοσσούς<sup>12</sup> περιστερῶν.<sup>13</sup> Καὶ ἰδοῦ, 25

ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλήμ, ὃ ὄνομα Συμεών,<sup>14</sup> καὶ

ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής,<sup>15</sup>

προσδεχόμενος<sup>16</sup> παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ

πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν. Καὶ ἦν αὐτῷ 26

<sup>1</sup> ὀκτώ, eight. <sup>2</sup> περιτέμνω, circumcize, circumcise. <sup>3</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>4</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>5</sup> καθαρισμός, οὔ, ὁ, cleansing, purification. <sup>6</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>7</sup> ἄρσεν, male. <sup>8</sup> διανοίγω, open up completely, open fully. <sup>9</sup> μήτρα, ας, ἡ, womb. <sup>10</sup> ζεύγος, ους, τό, yoke, team. <sup>11</sup> τρυγόνων, ὄνος, ἡ, small pigeon, turtledove. <sup>12</sup> νεσσός, ὁ, young bird, young one. <sup>13</sup> περιστέρα, ἅς, ἡ, dove. <sup>14</sup> Συμεών, ὁ, Simeon, Simeon. <sup>15</sup> εὐλαβής, devout, God-fearing. <sup>16</sup> προσδέχομαι, receive, wait for.

κεχηρηματισμένον<sup>1</sup> ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μὴ  
 ἰδεῖν θάνατον πρὶν<sup>2</sup> ἢ ἴδῃ τὸν χριστὸν κυρίου. Καὶ 27  
 ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ  
 εἰσαγαγεῖν<sup>3</sup> τοὺς γονεῖς<sup>4</sup> τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ  
 ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον<sup>5</sup> τοῦ νόμου περὶ  
 αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας<sup>6</sup> αὐτοῦ, 28  
 καὶ εὐλόγησεν τὸν θεόν, καὶ εἶπεν, Νῦν ἀπολύεις τὸν 29  
 δοῦλόν σου, δέσποτα,<sup>7</sup> κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ: 30  
 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν<sup>8</sup> σου, ὃ 31  
 ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν: φῶς 32  
 εἰς ἀποκάλυψιν<sup>9</sup> ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. 33  
 Καὶ ἦν Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ  
 τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς 34  
 Συμεών,<sup>10</sup> καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ,  
 Ἰδοὺ, οὗτος κείται<sup>11</sup> εἰς πτώσιν<sup>12</sup> καὶ ἀνάστασιν  
 πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον:

<sup>1</sup> χρηματίζω, instruct, reveal. <sup>2</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>3</sup> εἰσάγω, lead in, bring in. <sup>4</sup> γονεὺς, εἰς, ὁ, parent. <sup>5</sup> ἐθίζω, accustom. <sup>6</sup> ἀγκάλη, ἡς, ἡ, arm. <sup>7</sup> δεσπότης, οὗ, ὁ, master, lord. <sup>8</sup> σωτήριος, saving, bringing salvation. <sup>9</sup> ἀποκάλυψις, εἰς, ἡ, revelation, unveiling. <sup>10</sup> Συμεών, ὁ, Simeon, Simeon. <sup>11</sup> κείται, lie, be laid. <sup>12</sup> πτώσις, εἰς, ἡ, fall, falling. <sup>13</sup> ἀντιλέγω, speak against, oppose.



καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία:<sup>1</sup> 35

ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν

διαλογισμοί.<sup>2</sup> Καὶ ἦν Ἄννα<sup>3</sup> προφήτις,<sup>4</sup> θυγάτηρ 36

Φανουήλ,<sup>5</sup> ἐκ φυλῆς Ἀσήρ<sup>6</sup> – αὕτη προβεβηκυῖα<sup>7</sup> ἐν

ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα ἔτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀπὸ

τῆς παρθενίας<sup>8</sup> αὐτῆς, καὶ αὕτη χήρα ὡς ἐτῶν 37

ὀγδοήκοντα<sup>9</sup> τεσσάρων – ἥ οὐκ ἀφίστατο<sup>10</sup> ἀπὸ τοῦ

ἱεροῦ, νηστείας<sup>11</sup> καὶ δεήσεων<sup>12</sup> λατρεύουσα<sup>13</sup> νύκτα

καὶ ἡμέραν. Καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσα<sup>14</sup> 38

ἀνθωμολογεῖτο<sup>15</sup> τῷ κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ

πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις<sup>16</sup> λύτρωσιν<sup>17</sup> ἐν

Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν 39

νόμον κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν

πόλιν ἐαυτῶν Ναζαρέτ.<sup>18</sup>

<sup>1</sup> ῥομφαία, ας, ἡ, sword, piercing grief. <sup>2</sup> διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>3</sup> Ἄννα, ας, ἡ, Anna. <sup>4</sup> προφήτις, ἰδος, ἡ, prophet, prophetess. <sup>5</sup> Φανουήλ, ὁ, Phanuel. <sup>6</sup> Ἀσήρ, ὁ, Asher. <sup>7</sup> προβεβήκω, go forward, advance. <sup>8</sup> παρθενία, ας, ἡ, virginity. <sup>9</sup> ὀγδοήκοντα, eighty, 80. <sup>10</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>11</sup> νηστεία, ας, ἡ, fasting, fast. <sup>12</sup> δεήσις, εως, ἡ, entreaty, prayer. <sup>13</sup> λατρεύω, serve, worship. <sup>14</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>15</sup> ἀνθωμολογέομαι, praise, give thanks. <sup>16</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>17</sup> λύτρωσις, εως, ἡ, ransoming, redemption. <sup>18</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth.

Τὸ δὲ παιδίον ἡῤξανεν,<sup>1</sup> καὶ ἐκραταιοῦτο<sup>2</sup> πνεύματι, 40

πληρούμενον σοφίας· καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς<sup>3</sup> αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς 41

Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ Πάσχα. Καὶ ὅτε ἐγένετο 42

ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ

τὸ ἔθος<sup>4</sup> τῆς ἑορτῆς, καὶ τελειωσάντων<sup>5</sup> τὰς ἡμέρας, 43

ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοῦς, ὑπέμεινεν<sup>6</sup> Ἰησοῦς ὁ παῖς<sup>7</sup>

ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ

αὐτοῦ· νομίσαντες<sup>8</sup> δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ<sup>9</sup> εἶναι, 44

ἦλθον ἡμέρας ὁδόν, καὶ ἀνεζήτουν<sup>10</sup> αὐτὸν ἐν τοῖς

συγγενέσιν<sup>11</sup> καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς·<sup>12</sup> καὶ μὴ εὐρόντες 45

αὐτόν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ζητοῦντες αὐτόν.

Καὶ ἐγένετο, μεθ' ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ 46

ιερῷ, καθεζόμενον<sup>13</sup> ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ

ἀκούοντα αὐτῶν, καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς. Ἐξίσταντο 47

<sup>1</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>2</sup> κραταιόω, strengthen, confirm. <sup>3</sup> γονεὺς, ἑως, ὁ, parent. <sup>4</sup> ἔθος, οὗς, τό, custom. <sup>5</sup> τελειόω, fill, fulfill. <sup>6</sup> ὑπομένω, tarry, endure. <sup>7</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>8</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>9</sup> συνοδία, ας, ἡ, caravan, company traveling together. <sup>10</sup> ἀναζητέω, look, search. <sup>11</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>12</sup> γνωστός, known, acquaintance. <sup>13</sup> καθέζομαι, sit down, am sitting. <sup>14</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed.

δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει<sup>1</sup> καὶ ταῖς  
ἀποκρίσεσιν<sup>2</sup> αὐτοῦ. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν·<sup>3</sup> 48  
καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Τέκνον, τί  
ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; Ἰδού, ὁ πατήρ σου καὶ γὰρ  
ὀδυνώμενοι<sup>4</sup> ἐζητοῦμέν σε. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί 49  
ὅτι ἐζητεῖτέ με; Οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου  
δεῖ εἶναί με; Καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ 50  
ἐλάλησεν αὐτοῖς. Καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθεν 51  
εἰς Ναζαρέτ·<sup>5</sup> καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Καὶ ἡ  
μήτηρ αὐτοῦ διετήρει<sup>6</sup> πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ  
καρδίᾳ αὐτῆς.

Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν<sup>7</sup> σοφία καὶ ἡλικία,<sup>8</sup> καὶ χάριτι 52  
παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

<sup>1</sup> σύνεσις, εὖ, ἡ, understanding, insight. <sup>2</sup> ἀπόκρισις, εὖ, ἡ, answer, reply. <sup>3</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>4</sup> ὀδυνάω, torment, pain. <sup>5</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>6</sup> διατηρέω, keep free of, keep safe. <sup>7</sup> προκόπτω, proceed, advance. <sup>8</sup> ἡλικία, αἰ, ἡ, maturity, age.

Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ<sup>1</sup> τῆς ἡγεμονίας<sup>2</sup> Τιβερίου<sup>3</sup> **3**

Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος<sup>4</sup> Ποντίου<sup>5</sup> Πιλάτου τῆς

Ἰουδαίας, καὶ τετραρχούντος<sup>6</sup> τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου,

Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχούντος<sup>6</sup> τῆς

Ἰτουραίας<sup>7</sup> καὶ Τραχωνίτιδος<sup>8</sup> χώρας, καὶ Λυσανίου<sup>9</sup>

τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχούντος,<sup>6</sup> ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα<sup>10</sup> **2**

καὶ Καϊάφα,<sup>11</sup> ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν

Ζαχαρίου<sup>12</sup> υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν **3**

τὴν περίχωρον<sup>13</sup> τοῦ Ἰορδάνου,<sup>14</sup> κηρύσσων βάπτισμα

μετανοίας<sup>16</sup> εἰς ἄφεσιν<sup>17</sup> ἁμαρτιῶν· ὡς γέγραπται ἐν **4**

βίβλῳ<sup>18</sup> λόγων Ἡσαΐου<sup>19</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος,

Φωνὴ βοῶντος<sup>20</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν

κυρίου· εὐθείας<sup>21</sup> ποιεῖτε τὰς τρίβους<sup>22</sup> αὐτοῦ. Πᾶσα **5**

φάραγξ<sup>23</sup> πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς<sup>24</sup>

ταπεινωθήσεται·<sup>25</sup> καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ<sup>26</sup> εἰς εὐθείαν,<sup>21</sup>

<sup>1</sup> πεντεκαϊδέκατος, fifteenth. <sup>2</sup> ἡγεμονία, ας, ἡ, rule, management. <sup>3</sup> Τιβερίος, ου, ὁ, Tiberius. <sup>4</sup> ἡγεμονεύω, be governor, rule. <sup>5</sup> Πόντιος, ου, ὁ, Pontius. <sup>6</sup> τετραρχέω, rule over as a tetrarch. <sup>7</sup> Ἰτουραῖος, Ituraea, Ituraean. <sup>8</sup> Τραχωνίτις, ιδος, ἡ, Trachonitis. <sup>9</sup> Λυσανίας, ου, ὁ, Lysanias. <sup>10</sup> Ἄννας, α, ὁ, Annas. <sup>11</sup> Καϊάφας, α, ὁ, Caiaphas. <sup>12</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>13</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>14</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>15</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>16</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>17</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>18</sup> βίβλος, ου, ἡ, book, scroll. <sup>19</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>20</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>21</sup> εὐθύς, immediately, at once. <sup>22</sup> τρίβος, ου, ἡ, beaten track, path. <sup>23</sup> φάραγξ, αργος, ἡ, ravine, chasm. <sup>24</sup> βουνός, οῦ, ὁ, hill, hillock. <sup>25</sup> ταπεινώω, humble, humiliate. <sup>26</sup> σκολιός, crooked, unscrupulous.

καὶ αἱ τραχεῖαι<sup>1</sup> εἰς ὁδοὺς λείας·<sup>2</sup> καὶ ὄψεται πᾶσα 6

σὰρξ τὸ σωτήριον<sup>3</sup> τοῦ θεοῦ.

Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι 7

ὕπ' αὐτοῦ, Γεννήματα<sup>4</sup> ἐχιδνῶν,<sup>5</sup> τίς ὑπέδειξεν<sup>6</sup> ὑμῖν

φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; Ποιήσατε οὖν 8

καρποὺς ἀξίους τῆς μετανόιας·<sup>7</sup> καὶ μὴ ἄρξησθε

λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω

γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων

ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη<sup>8</sup> πρὸς 9

τὴν ῥίζαν<sup>9</sup> τῶν δένδρων κείται·<sup>10</sup> πᾶν οὖν δένδρον μὴ

ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται<sup>11</sup> καὶ εἰς πῦρ

βάλλεται. Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί 10

οὖν ποιήσομεν; Ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς, Ὁ ἔχων 11

δύο χιτῶνας<sup>12</sup> μεταδότω<sup>13</sup> τῷ μὴ ἔχοντι· καὶ ὁ ἔχων

βρώματα<sup>14</sup> ὁμοίως ποιείτω. Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι<sup>15</sup> 12

<sup>1</sup> τραχύς, rough, uneven. <sup>2</sup> λείος, smooth, level. <sup>3</sup> σωτήριος, saving, bringing salvation. <sup>4</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>5</sup> ἐχιδνα, ης, ῆ, viper, serpent. <sup>6</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>7</sup> μετάνοια, ας, ῆ, repentance, change of mind. <sup>8</sup> ἀξίνη, ης, ῆ, axe. <sup>9</sup> ῥίζα, ης, ῆ, root, that which grows from the root. <sup>10</sup> κείμαι, lie, be laid. <sup>11</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>12</sup> χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. <sup>13</sup> μεταδίδωμι, give a share of, share. <sup>14</sup> βρῶμα, τος, τό, food, food of any kind. <sup>15</sup> τελῶνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes.

βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί  
 ποιήσομεν; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον 13  
 παρὰ τὸ διατεταγμένον<sup>1</sup> ὑμῖν πράσσετε. Ἐπρωτῶν 14  
 δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι,<sup>2</sup> λέγοντες, Καὶ ἡμεῖς τί  
 ποιήσομεν; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδένα  
 διασείσητε,<sup>3</sup> μηδὲ συκοφαντήσητε:<sup>4</sup> καὶ ἀρκείσθε<sup>5</sup> τοῖς  
 ὀψωνίοις<sup>6</sup> ὑμῶν.

Προσδοκῶντος<sup>7</sup> δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων<sup>8</sup> 15  
 πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου,  
 μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ χριστός, ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης, 16  
 ἅπασιν λέγων, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς: ἔρχεται  
 δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν  
 ἱμάντα<sup>9</sup> τῶν ὑποδημάτων<sup>10</sup> αὐτοῦ: αὐτὸς ὑμᾶς  
 βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί: οὗ τὸ πτύον<sup>11</sup> ἐν 17  
 τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ<sup>12</sup> τὴν ἄλωνα<sup>13</sup> αὐτοῦ,

<sup>1</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>2</sup> στρατεύομαι, make war, hence to serve as a soldier. <sup>3</sup> διασείω, extort, blackmail. <sup>4</sup> συκοφαντέω, accuse falsely, defraud. <sup>5</sup> ἀρκέω, assist, suffice. <sup>6</sup> ὀψώνιον, ου, τό, compensation, wages. <sup>7</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>8</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>9</sup> ἱμάς, άντος, ό, thong, strap. <sup>10</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>11</sup> πτύον, ου, τό, winnowing fork. <sup>12</sup> διακαθαρίζω, clean out, cleanse thoroughly. <sup>13</sup> ἄλων, ος, ή, threshing floor.

καὶ συνάξει τὸν σῖτον<sup>1</sup> εἰς τὴν ἀποθήκην<sup>2</sup> αὐτοῦ, τὸ δὲ  
ἄχυρον<sup>3</sup> κατακαύσει<sup>4</sup> πυρὶ ἀσβέστῳ.<sup>5</sup>

Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν 18

λαόν· ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης,<sup>6</sup> ἐλεγχόμενος<sup>7</sup> ὑπ’ 19

αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος<sup>8</sup> τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ

αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ

Ἡρώδης, προσέθηκεν<sup>9</sup> καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, καὶ 20

κατέκλεισεν<sup>10</sup> τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαόν, καὶ 21

Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου, ἀνεωχθῆναι

τὸν οὐρανόν, καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον 22

σωματικῶ<sup>11</sup> εἶδει<sup>12</sup> ὥσει<sup>13</sup> περιστερὰν<sup>14</sup> ἐπ’ αὐτόν, καὶ

φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, λέγουσαν, Σὺ εἶ ὁ υἱὸς

μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.<sup>15</sup>

<sup>1</sup> σῖτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>2</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>3</sup> ἄχυρον, ου, τό, chaff. <sup>4</sup> κατακαίω, burn up, consume entirely. <sup>5</sup> ἀσβεστός, unquenchable, inextinguishable. <sup>6</sup> τετράρχης, ου, ὁ, tetrarch. <sup>7</sup> ἐλέγχω, convict, reprove. <sup>8</sup> Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. <sup>9</sup> προστίθμι, add, add to. <sup>10</sup> κατακλείω, shut up, lock up. <sup>11</sup> σωματικός, bodily, corporeal. <sup>12</sup> εἶδος, ους, τό, form, sight. <sup>13</sup> ὥσει, like, about. <sup>14</sup> περιστέρα, ἁς, ἡ, dove. <sup>15</sup> εὐδόκω, think it good, be well pleased with.

Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ<sup>1</sup> ἑτῶν τριάκοντα<sup>2</sup> ἀρχόμενος, 23  
 ὦν – ὡς ἐνομιζέτο<sup>3</sup> – υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλί,<sup>4</sup> τοῦ 24  
 Ματθάτ,<sup>5</sup> τοῦ Λευὶ,<sup>6</sup> τοῦ Μελχί,<sup>7</sup> τοῦ Ἰαννά,<sup>8</sup> τοῦ  
 Ἰωσήφ, τοῦ Ματταθίου,<sup>9</sup> τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναούμ,<sup>10</sup> 25  
 τοῦ Ἑσλί,<sup>11</sup> τοῦ Ναγγαί,<sup>12</sup> τοῦ Μαάθ,<sup>13</sup> τοῦ 26  
 Ματταθίου,<sup>9</sup> τοῦ Σεμεϊ, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰούδα, τοῦ 27  
 Ἰωνάν,<sup>14</sup> τοῦ Ῥησά,<sup>15</sup> τοῦ Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ,  
 τοῦ Νηρί,<sup>17</sup> τοῦ Μελχί,<sup>7</sup> τοῦ Ἀδδί,<sup>18</sup> τοῦ Κωσάμ,<sup>19</sup> 28  
 τοῦ Ἐλμωδάμ,<sup>20</sup> τοῦ Ἦρ,<sup>21</sup> τοῦ Ἰωσή,<sup>22</sup> τοῦ Ἐλιέξερ, 29  
 τοῦ Ἰωρέμ,<sup>23</sup> τοῦ Ματθάτ,<sup>5</sup> τοῦ Λευὶ,<sup>6</sup> τοῦ Συμεών,<sup>24</sup> 30  
 τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάν,<sup>25</sup> τοῦ Ἐλιακεῖμ,<sup>26</sup> 31  
 τοῦ Μελεᾶ,<sup>27</sup> τοῦ Μαϊνάν,<sup>28</sup> τοῦ Ματταθά,<sup>29</sup> τοῦ  
 Ναθάν,<sup>30</sup> τοῦ Δαυίδ, τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ,<sup>31</sup> τοῦ 32  
 Βοόζ,<sup>32</sup> τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών,<sup>33</sup> τοῦ Ἀμιναδάβ, 33  
 τοῦ Ἀράμ,<sup>34</sup> τοῦ Ἑσρώμ, τοῦ Φαρές,<sup>35</sup> τοῦ Ἰούδα, τοῦ 34

<sup>1</sup> ὡσεὶ, like, about. <sup>2</sup> τριάκοντα, thirty. <sup>3</sup> νομιζῶ, suppose, think. <sup>4</sup> Ἡλί, ὁ, Heli. <sup>5</sup> Ματθάτ, ὁ, Matthat. <sup>6</sup> Λευὶ, ὁ, Levi. <sup>7</sup> Μελχί, ὁ, Melchi. <sup>8</sup> Ἰαννά, ὁ, Jannai. <sup>9</sup> Ματταθίας, οὐ, ὁ, Mattathias. <sup>10</sup> Ναούμ, ὁ, Nahum. <sup>11</sup> Ἑσλί, ὁ, Esli. <sup>12</sup> Ναγγαί, ὁ, Naggai. <sup>13</sup> Μαάθ, ὁ, Maath. <sup>14</sup> Ἰωνάν, ὁ, Joanan. <sup>15</sup> Ῥησά, ὁ, Rhesa. <sup>16</sup> Σαλαθιήλ, ὁ, Shealtiel, Salathiel. <sup>17</sup> Νηρί, ὁ, Neri. <sup>18</sup> Ἀδδί, ὁ, Addi. <sup>19</sup> Κωσάμ, ὁ, Cosam. <sup>20</sup> Ἐλμωδάμ, ὁ, Elmadam. <sup>21</sup> Ἦρ, ὁ, Er. <sup>22</sup> Ἰωσής, ὁ, Josés. <sup>23</sup> Ἰωρέμ, ὁ, Jorim. <sup>24</sup> Συμεών, ὁ, Simeon, Simeon. <sup>25</sup> Ἰωνάν, ὁ, Jonam. <sup>26</sup> Ἐλιακεῖμ, ὁ, Eliakim. <sup>27</sup> Μελεᾶς, ὁ, Melea. <sup>28</sup> Μαϊνάν, ὁ, Menna, Mainan. <sup>29</sup> Ματταθά, ὁ, Mattatha. <sup>30</sup> Ναθάν, ὁ, Nathan. <sup>31</sup> Ὠβήδ, ὁ, Obed. <sup>32</sup> Βοόζ, ὁ, Boaz. <sup>33</sup> Ναασσών, ὁ, Nahshon. <sup>34</sup> Ἀράμ, ὁ, Aram, Ram. <sup>35</sup> Φαρές, ὁ, Perez.



Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα,<sup>1</sup> τοῦ  
 Ναχώρ,<sup>2</sup> τοῦ Σερούχ, τοῦ Ῥαγαῦ, τοῦ Φάλεγ,<sup>3</sup> τοῦ 35  
 Ἐβέρ,<sup>4</sup> τοῦ Σαλά,<sup>5</sup> τοῦ Καϊνάν,<sup>6</sup> τοῦ Ἀρφαξάδ,<sup>7</sup> τοῦ 36  
 Σήμ, τοῦ Νῶε,<sup>8</sup> τοῦ Λάμεχ,<sup>9</sup> τοῦ Μαθουσάλα,<sup>10</sup> τοῦ 37  
 Ἐνῶχ, τοῦ Ἰαρέδ,<sup>11</sup> τοῦ Μαλελεήλ,<sup>12</sup> τοῦ Καϊνάν,<sup>6</sup> τοῦ 38  
 Ἐνῶς,<sup>13</sup> τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ θεοῦ.

Ἰησοῦς δὲ πνεύματος ἁγίου πλήρης<sup>14</sup> ὑπέστρεψεν ἀπὸ 4  
 τοῦ Ἰορδάνου,<sup>15</sup> καὶ ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὴν  
 ἔρημον, ἡμέρας τεσσαράκοντα<sup>16</sup> πειραζόμενος ὑπὸ 2  
 τοῦ διαβόλου. Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις  
 ἐκεῖναις· καὶ συντελεσθεισῶν<sup>17</sup> αὐτῶν, ὕστερον<sup>18</sup>  
 ἐπεινάσεν.<sup>19</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ 3  
 θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. Καὶ 4  
 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, λέγων, Γέγραπται ὅτι  
 Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ

<sup>1</sup> Θάρα, ὁ, Terah. <sup>2</sup> Ναχώρ, ὁ, Nahor. <sup>3</sup> Φάλεξ, ὁ, Peleg. <sup>4</sup> Ἐβερ, ὁ, Eber. <sup>5</sup> Σαλά, ὁ, Shelah, Sala. <sup>6</sup> Καϊνάν, ὁ, Cainan. <sup>7</sup> Ἀρφαξάδ, ὁ, Arphaxad. <sup>8</sup> Νῶε, ὁ, Noah. <sup>9</sup> Λάμεχ, ὁ, Lamech. <sup>10</sup> Μαθουσάλα, ὁ, Methuselah. <sup>11</sup> Ἰαρέδ, ὁ, Jared. <sup>12</sup> Μαλελεήλ, ὁ, Maleleel, Mahalaleel. <sup>13</sup> Ἐνῶς, ὁ, Enosh. <sup>14</sup> πλήρης, full. <sup>15</sup> Ἰορδάνης, οὐ, ὁ, Jordan. <sup>16</sup> τεσσαράκοντα, forty, 40. <sup>17</sup> συντελέω, complete, accomplish. <sup>18</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>19</sup> πεινάω, hunger, am hungry.

ῥήματι θεοῦ. Καὶ ἀναγαγὼν<sup>1</sup> αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς 5  
 ὄρος ὑψηλὸν<sup>2</sup> ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς  
 οἰκουμένης<sup>3</sup> ἐν στιγμῇ<sup>4</sup> χρόνου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ 6  
 διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ  
 τὴν δόξαν αὐτῶν· ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ὃ ἐὰν  
 θέλω δίδωμι αὐτήν. Σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον 7  
 ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα. Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ 8  
 Ἰησοῦς, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· γέγραπται,  
 Προσκυνήσεις κύριον τὸν θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ  
 λατρεύσεις.<sup>5</sup> Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ 9  
 ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον<sup>6</sup> τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν  
 αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν<sup>7</sup>  
 κάτω·<sup>8</sup> γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ 10  
 ἐντελεῖται<sup>9</sup> περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι<sup>10</sup> σε· καί, Ἐπὶ 11  
 χειρῶν ἀρουσίν σε, μήποτε προσκόψῃς<sup>11</sup> πρὸς λίθον  
 τὸν πόδα σου. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι 12

<sup>1</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>2</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>3</sup> οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. <sup>4</sup> στιγμή, ἧς, ἡ, moment, point of time. <sup>5</sup> λατρεύω, serve, worship. <sup>6</sup> πτερύγιον, ου, τό, highest point, pinnacle. <sup>7</sup> ἐντεῦθεν, hence, on each side. <sup>8</sup> κάτω, down, below. <sup>9</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>10</sup> διαφυλάσσω, guard, protect. <sup>11</sup> προσκόπτω, strike against, stumble.

Εἶρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις<sup>1</sup> κύριον τὸν θεόν σου. Καὶ 13  
συντελέσας<sup>2</sup> πάντα πειρασμὸν<sup>3</sup> ὁ διάβολος ἀπέστη<sup>4</sup>  
ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος 14  
εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φήμη<sup>5</sup> ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς  
περιχώρου<sup>6</sup> περὶ αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς 15  
συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέτ,<sup>7</sup> οὗ<sup>8</sup> ἦν τεθραμμένος·<sup>9</sup> καὶ 16  
εἰσῆλθεν, κατὰ τὸ εἰωθὸς<sup>10</sup> αὐτῷ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν  
σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.  
Καὶ ἐπεδόθη<sup>11</sup> αὐτῷ βιβλίον Ἡσαΐου<sup>12</sup> τοῦ προφήτου. 17  
Καὶ ἀναπτύξας<sup>13</sup> τὸ βιβλίον, εὗρεν τὸν τόπον οὗ<sup>8</sup> ἦν  
γεγραμμένον, Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν 18  
ἔχρισέν<sup>14</sup> με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς· ἀπέσταλκέν με  
ιάσασθαι τοὺς συντετριμμένους<sup>15</sup> τὴν καρδίαν:

<sup>1</sup> ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. <sup>2</sup> συντελέω, complete, accomplish. <sup>3</sup> πειρασμός, οὗ, ὁ, temptation, trial. <sup>4</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>5</sup> φήμη, ἡς, ἡ, report, news. <sup>6</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>7</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>8</sup> οὗ, where, when. <sup>9</sup> πρέφω, make to grow, nourish. <sup>10</sup> εἰώθα, be accustomed, to maintain a custom. <sup>11</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>12</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>13</sup> ἀναπτύσσω, unroll. <sup>14</sup> χρίω, anoint. <sup>15</sup> συντρίβω, break in pieces, crush.

κηρύξαι αἰχμαλώτοις<sup>1</sup> ἄφεσιν,<sup>2</sup> καὶ τυφλοῖς  
 ἀνάβλεψιν,<sup>3</sup> ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους<sup>4</sup> ἐν ἀφέσει,<sup>2</sup> 19  
 κηρύξαι ἐνιαυτὸν<sup>5</sup> κυρίου δεκτόν.<sup>6</sup> Καὶ πτύξας<sup>7</sup> τὸ 20  
 βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ,<sup>8</sup> ἐκάθισεν· καὶ πάντων  
 ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες<sup>9</sup> αὐτῷ. 21  
 Ἦρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον  
 πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. Καὶ 22  
 πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς  
 λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ  
 στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς  
 Ἰωσήφ; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως<sup>10</sup> ἐρεῖτέ μοι 23  
 τὴν παραβολὴν ταύτην, Ἰατρέ,<sup>11</sup> θεράπευσον σεαυτόν·  
 ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ἐν τῇ Καπερναούμ,<sup>12</sup>  
 ποιήσον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι<sup>13</sup> σου. Εἶπεν δέ, Ἀμὴν 24  
 λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός<sup>6</sup> ἐστιν ἐν τῇ  
 πατρίδι<sup>13</sup> αὐτοῦ. Ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ 25

<sup>1</sup> αἰχμαλώτος, ου, ὁ, captive, prisoner. <sup>2</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>3</sup> ἀνάβλεψις, εως, ἡ, recovery of sight. <sup>4</sup> θραύω, break in pieces, oppress. <sup>5</sup> ἐνιαυτός, οὔ, ὁ, year. <sup>6</sup> δεκτός, acceptable, welcome. <sup>7</sup> πτύσσω, fold up, roll up. <sup>8</sup> ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. <sup>9</sup> ἀτενίζω, gaze, stare. <sup>10</sup> πάντως, altogether, by all means. <sup>11</sup> ἱατρός, οὔ, ὁ, physician. <sup>12</sup> Καπερναούμ, ἡ, Capernaum. <sup>13</sup> πατρίς, ἰδος, ἡ, of one's fathers, fatherland.

χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε  
 ἐκλείσθη<sup>1</sup> ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας<sup>2</sup> ἕξ,<sup>3</sup> ὥς  
 ἐγένετο λιμὸς<sup>4</sup> μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν· καὶ πρὸς 26  
 οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας, εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα<sup>5</sup>  
 τῆς Σιδῶνος<sup>6</sup> πρὸς γυναῖκα χήραν. Καὶ πολλοὶ λεπροὶ 27  
 ἦσαν ἐπὶ Ἐλισσαίου<sup>8</sup> τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραήλ· καὶ  
 οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Νεεμᾶν<sup>9</sup> ὁ Σύρος.<sup>10</sup> 28  
 Καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ<sup>11</sup> ἐν τῇ συναγωγῇ,  
 ἀκούοντες ταῦτα, καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω 29  
 τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὄφρως<sup>12</sup> τοῦ ὄρους  
 ἐφ' οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ὠκοδόμητο, εἰς τὸ  
 κατακρημνίσαι<sup>13</sup> αὐτόν. Αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου 30  
 αὐτῶν ἐπορεύετο.

<sup>1</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>2</sup> μῆν, ὁ, month, certainly. <sup>3</sup> ἕξ, six, 6. <sup>4</sup> λιμός, οὐ, ὁ, hunger, famine. <sup>5</sup> Σάρεπτα, ὠν, τό, Zarephath. <sup>6</sup> Σιδῶν, ὠνος, ἡ, Sidon. <sup>7</sup> λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous. <sup>8</sup> Ἐλισσαῖος, ου, ὁ, Elisha. <sup>9</sup> Νεεμᾶν, ὁ, Naaman. <sup>10</sup> Σύρος, ου, ὁ, Syrian man, Syrian. <sup>11</sup> θυμός, ου, ὁ, wrath, outburst of passion. <sup>12</sup> ὄφρως, ὅς, ἡ, eyebrow, brow. <sup>13</sup> κατακρημνίζω, throw down (from) a cliff.

Καὶ κατῆλθεν<sup>1</sup> εἰς Καπερναοῦμ<sup>2</sup> πόλιν τῆς Γαλιλαίας· 31  
καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν. Καὶ 32  
ἐξεπλήσσοντο<sup>3</sup> ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν  
ὁ λόγος αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος 33  
ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν<sup>4</sup>  
φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ὑεα,<sup>5</sup> τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ 34  
Ναζαρηνέ;<sup>6</sup> Ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; Οἶδά σε τίς εἶ, ὁ  
ἅγιος τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, 35  
Φιμώθητι,<sup>7</sup> καὶ ἐξέλθε ἐξ αὐτοῦ. Καὶ ῥίψαν<sup>8</sup> αὐτὸν τὸ  
δαιμόνιον εἰς μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν  
βλάψαν<sup>9</sup> αὐτόν. Καὶ ἐγένετο θάμβος<sup>10</sup> ἐπὶ πάντας, καὶ 36  
συνελάλουν<sup>11</sup> πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες, Τίς ὁ λόγος  
οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει<sup>12</sup> τοῖς  
ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται; Καὶ 37  
ἐξεπορεύετο ἥχος<sup>13</sup> περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς  
περιχώρου.<sup>14</sup>

<sup>1</sup> κατέρχομαι, come down, go down. <sup>2</sup> Καπερναοῦμ, ἡ, Capernaum. <sup>3</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>4</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>5</sup> ἔα, ah! ha! <sup>6</sup> Ναζαρηνός, οὗ, ὁ, Nazarene, of Nazareth. <sup>7</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>8</sup> ῥίπτω, throw, cast. <sup>9</sup> βλάπτω, harm, injure. <sup>10</sup> θάμβος, οὗς, τό, amazement, astonishment. <sup>11</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>12</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>13</sup> ἥχος, οὗς, ὁ, noise, sound. <sup>14</sup> περίχωρος, οὗ, ἡ, neighboring.

Ἀναστάς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν 38

Σίμωνος· πενθερά<sup>1</sup> δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη<sup>2</sup>

πυρετῷ<sup>3</sup> μεγάλῳ· καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39

Καὶ ἐπιστάς<sup>4</sup> ἐπάνω<sup>5</sup> αὐτῆς, ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ,<sup>3</sup>

καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα<sup>6</sup> δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει

αὐτοῖς.

Δύνοντος<sup>7</sup> δὲ τοῦ ἡλίου, πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας 40

νόσοις<sup>8</sup> ποικίλαις<sup>9</sup> ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐνὶ

ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιθεῖς ἐθεράπευσεν αὐτούς.

Ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κράζοντα καὶ 41

λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. Καὶ

ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα<sup>10</sup> αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν

χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

<sup>1</sup> πενθερά, *ās*, ἡ, mother-in-law. <sup>2</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>3</sup> πυρετός, *oû*, ὁ, fever. <sup>4</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>5</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>6</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>7</sup> δύνω, enter, set. <sup>8</sup> νόσος, *ou*, ἡ, disease, malady. <sup>9</sup> ποικίλος, varied, manifold. <sup>10</sup> ἔαω, permit, allow.

Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον 42

τόπον, καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν<sup>1</sup> αὐτόν, καὶ ἤλθον ἕως

αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον<sup>2</sup> αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ’

αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἐτέραις 43

πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ

θεοῦ: ὅτι εἰς τοῦτο ἀπέσταλμαι.

Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας. 44

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι<sup>3</sup> αὐτῷ τοῦ 5

ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστῶς παρὰ

τὴν λίμνην<sup>4</sup> Γεννησαρέτ:<sup>5</sup> καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἐστῶτα 2

παρὰ τὴν λίμνην: <sup>4</sup> οἱ δὲ ἄλιεῖς<sup>6</sup> ἀποβάντες<sup>7</sup> ἀπ’ αὐτῶν

ἀπέπλυναν<sup>8</sup> τὰ δίκτυα.<sup>9</sup> Ἐμβὰς<sup>10</sup> δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, 3

ὃ ἦν τοῦ Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς

ἐπαναγαγεῖν<sup>11</sup> ὀλίγον. Καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ

πλοίου τοὺς ὄχλους. Ὡς δὲ ἐπαύσατο<sup>12</sup> λαλῶν, εἶπεν 4

<sup>1</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>2</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>3</sup> ἐπικείμεαι, lie on, lie upon. <sup>4</sup> λίμνη, ης, ἡ, lake. <sup>5</sup>

Γεννησαρέτ, ἡ, Gennesaret. <sup>6</sup> ἄλιεύς, ὁ, fisherman. <sup>7</sup> ἀποβαίνω, get out, go away. <sup>8</sup> ἀποπλύνω, wash, rinse. <sup>9</sup> δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. <sup>10</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>11</sup> ἐπανάγω, put out (to sea), return. <sup>12</sup> παύω, cause to cease.



πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε<sup>1</sup> εἰς τὸ βάθος,<sup>2</sup> καὶ  
χαλάσατε<sup>3</sup> τὰ δίκτυα<sup>4</sup> ὑμῶν εἰς ἄγραν.<sup>5</sup> Καὶ 5  
ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιστάτα,<sup>6</sup> δι' ὅλης  
τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες<sup>7</sup> οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ  
ρήματί σου χαλάσω<sup>3</sup> τὸ δίκτυον.<sup>4</sup> Καὶ τοῦτο 6  
ποιήσαντες, συνέκλεισαν<sup>8</sup> πλῆθος ἰχθύων<sup>9</sup> πολὺ·  
διερρήγνυτο<sup>10</sup> δὲ τὸ δίκτυον<sup>4</sup> αὐτῶν· καὶ κατένευσαν<sup>11</sup> 7  
τοῖς μετόχοις<sup>12</sup> τοῖς ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας  
συλλαβέσθαι<sup>13</sup> αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἐπλησαν  
ἀμφοτέρα<sup>14</sup> τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι<sup>15</sup> αὐτά. Ἰδὼν 8  
δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν<sup>16</sup> τοῖς γόνασιν<sup>17</sup> Ἰησοῦ,  
λέγων, Ἐξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνήρ ἁμαρτωλὸς εἰμι,  
κύριε. Θάμβος<sup>18</sup> γὰρ περιέσχεν<sup>19</sup> αὐτὸν καὶ πάντας 9  
τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ<sup>5</sup> τῶν ἰχθύων<sup>9</sup> ἧ συνέλαβον·  
ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς 10  
Ζεβεδαίου,<sup>20</sup> οἳ ἦσαν κοινωνοὶ<sup>21</sup> τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπεν

<sup>1</sup> ἐπανάγω, put out (to sea), return. <sup>2</sup> βάθος, οὐς, τό, depth, deep. <sup>3</sup> χαλάω, slacken, let down. <sup>4</sup> δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. <sup>5</sup> ἄγρα, ας, ἡ, catch, booty. <sup>6</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>7</sup> κοπιάω, toil, labor. <sup>8</sup> συγκλείω, shut, enclose. <sup>9</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>10</sup> διαρρήσσω, tear asunder. <sup>11</sup> κατανεύω, signal, nod. <sup>12</sup> μέτοχος, ου, ὁ, partaker, partner. <sup>13</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>14</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>15</sup> βυθίζω, sink, plunge. <sup>16</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>17</sup> γόνυ, ατος, τό, knee. <sup>18</sup> θάμβος, οὐς, τό, amazement, astonishment. <sup>19</sup> περιέχω, surround, seize. <sup>20</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>21</sup> κοινωνός, οῦ, ὁ, partner, sharer.

πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν  
 ἀνθρώπους ἔση ζωγρῶν.<sup>1</sup> Καὶ καταγαγόντες<sup>2</sup> τὰ πλοῖα 11  
 ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ 12  
 ἰδοῦ, ἀνὴρ πλήρης<sup>3</sup> λέπρας·<sup>4</sup> καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν,  
 πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον, ἐδεήθη<sup>5</sup> αὐτοῦ, λέγων, Κύριε,  
 ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι. Καὶ ἐκτείνας<sup>6</sup> τὴν 13  
 χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ, εἰπὼν, Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ  
 εὐθέως ἡ λέπρα<sup>4</sup> ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς 14  
 παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν· ἀλλὰ ἀπελθὼν  
 δείξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ  
 καθαρισμοῦ<sup>7</sup> σου, καθὼς προσέταξεν<sup>8</sup> Μωσῆς, εἰς  
 μαρτύριον<sup>9</sup> αὐτοῖς. Διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ 15  
 αὐτοῦ· καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν, καὶ  
 θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν<sup>10</sup> αὐτῶν. 16  
 Αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν<sup>11</sup> ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ

<sup>1</sup> ζωγρέω, capture alive. <sup>2</sup> κατὰγω, bring down, lead down. <sup>3</sup> πλήρης, full. <sup>4</sup> λέπρα, ας, ἡ, leprosy. <sup>5</sup> δεόμαι, ask, request. <sup>6</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>7</sup> καθαρισμός, οὐ, ὁ, cleansing, purification. <sup>8</sup> προστάσσω, command, order. <sup>9</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>10</sup> ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. <sup>11</sup> ὑποχωρέω, withdraw, go away.

προσευχόμενος.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων: 17

καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι,<sup>1</sup>

οἱ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας

καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ: καὶ δύναμις κυρίου ἦν

εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς. Καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ 18

κλίνης<sup>2</sup> ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος,<sup>3</sup> καὶ ἐξήτουν

αὐτὸν εἰσενεγκεῖν<sup>4</sup> καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ: καὶ μὴ 19

εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν<sup>4</sup> αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον,

ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα,<sup>5</sup> διὰ τῶν κεράμων<sup>6</sup> καθήκαν<sup>7</sup>

αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ<sup>8</sup> εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ

Ἰησοῦ. Καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν αὐτῷ, 20

Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Καὶ ἥρξαντο 21

διαλογίζεσθαι<sup>9</sup> οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι,

λέγοντες, Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας;<sup>10</sup> Τίς

δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός; 22

<sup>1</sup> νομοδιδάσκαλος, ου, ὁ, teacher of the law. <sup>2</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>3</sup> παραλύω, relax, enfeeble. <sup>4</sup> εἰσφέρω, carry inward, bring in. <sup>5</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>6</sup> κέραμος, ου, ὁ, clay, roof tile. <sup>7</sup> καθήμι, let down, lower. <sup>8</sup> κλινιδιον, ου, τό, small bed, cot. <sup>9</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>10</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach.

Ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς<sup>1</sup> αὐτῶν  
 ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε<sup>2</sup> ἐν  
 ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Τί ἐστὶν εὐκοπώτερον,<sup>3</sup> εἰπεῖν, 23  
 Ἀφένονται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, Ἐγείραι καὶ  
 περιπάτει; Ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ 24  
 ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – εἶπεν τῷ  
 παραλελυμένῳ<sup>4</sup> – Σοὶ λέγω, ἔγεραι, καὶ ἄρας τὸ  
 κλινιδιόν<sup>5</sup> σου, πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ 25  
 παραχρῆμα<sup>6</sup> ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ’ ὃ  
 κατέκειτο,<sup>7</sup> ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων τὸν  
 θεόν. Καὶ ἑκστασις<sup>8</sup> ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν 26  
 θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου, λέγοντες ὅτι Εἶδομεν  
 παράδοξα<sup>9</sup> σήμερον.

Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο<sup>10</sup> τελώνην,<sup>11</sup> 27  
 ὀνόματι Λευῖν,<sup>12</sup> καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,<sup>13</sup> καὶ

<sup>1</sup> διαλογισμός, οὗ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>2</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>3</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>4</sup> παραλύω, relax, enfeeble. <sup>5</sup> κλινίδιον, ου, τό, small bed, cot. <sup>6</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>7</sup> κατὰκειμαι, lie down, lie sick. <sup>8</sup> ἑκστασις, εως, ἡ, bewilderment, ecstasy. <sup>9</sup> παράδοξος, strange, wonderful. <sup>10</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>11</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>12</sup> Λευῖς, ὁ, Levi. <sup>13</sup> τελώνιον, ου, τό, tax office, tax collector's office.

εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ καταλιπὼν ἅπαντα, 28

ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ ἐποίησεν δοχὴν<sup>1</sup> 29

μεγάλην Λευὶς<sup>2</sup> αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν ὄχλος

τελωνῶν<sup>3</sup> πολὺς, καὶ ἄλλων οἱ ἦσαν μετ' αὐτῶν

κατακείμενοι.<sup>4</sup> Καὶ ἐγόγγυζον<sup>5</sup> οἱ γραμματεῖς αὐτῶν 30

καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες,

Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν<sup>3</sup> καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ

πίνετε; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, 31

Οὐ χρειάν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες<sup>6</sup> ἱατροῦ,<sup>7</sup> ἀλλ' οἱ

κακῶς<sup>8</sup> ἔχοντες. Οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, 32

ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.<sup>9</sup> Οἱ δὲ εἶπον πρὸς 33

αὐτόν, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν<sup>10</sup>

πυκνά,<sup>11</sup> καὶ δεήσεις<sup>12</sup> ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν

Φαρισαίων· οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν; Ὁ δὲ 34

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ

νυμφῶνος,<sup>13</sup> ἐν ᾧ ὁ νυμφίος<sup>14</sup> μετ' αὐτῶν ἐστιν,

<sup>1</sup> δοχή, ἡς, ἡ, reception, banquet. <sup>2</sup> Λευὶς, ὁ, Levi. <sup>3</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>4</sup> κατάκειμαι, lie down, lie sick. <sup>5</sup> γογγύζω, mutter, murmur. <sup>6</sup> ὑγιαίνω, be in good health, am well. <sup>7</sup> ἱατρός, οὔ, ὁ, physician. <sup>8</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>9</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>10</sup> νηστεύω, fast. <sup>11</sup> πυκνός, frequent, numerous. <sup>12</sup> δεήσις, εως, ἡ, entreaty, prayer. <sup>13</sup> νυμφών, ὦνος, ὁ, bridal chamber, wedding hall. <sup>14</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom.

ποιῆσαι νηστεύειν;<sup>1</sup> Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν 35  
 ἀπαρθῇ<sup>2</sup> ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,<sup>3</sup> τότε νηστεύσουσιν<sup>1</sup> ἐν  
 ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς 36  
 αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα<sup>4</sup> ἱματίου καινοῦ  
 ἐπιβάλλει<sup>5</sup> ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·<sup>6</sup> εἰ δὲ μήγε,<sup>7</sup> καὶ τὸ  
 καινὸν σχίζει,<sup>8</sup> καὶ τῷ παλαιῷ<sup>6</sup> οὐ συμφωνεῖ<sup>9</sup> τὸ ἀπὸ  
 τοῦ καινοῦ. Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον<sup>10</sup> εἰς ἀσκοὺς 37  
 παλαιούς·<sup>6</sup> εἰ δὲ μήγε,<sup>7</sup> ῥήξει<sup>12</sup> ὁ νέος<sup>10</sup> οἶνος τοὺς  
 ἀσκούς,<sup>11</sup> καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται, καὶ οἱ ἀσκοὶ<sup>11</sup>  
 ἀπολοῦνται. Ἀλλὰ οἶνον νέον<sup>10</sup> εἰς ἀσκούς<sup>11</sup> καινοὺς 38  
 βλητέον,<sup>13</sup> καὶ ἀμφότεροι<sup>14</sup> συντηροῦνται.<sup>15</sup> Καὶ οὐδεὶς 39  
 πινὼν παλαιὸν<sup>6</sup> εὐθέως θέλει νέον·<sup>10</sup> λέγει γάρ, Ὁ  
 παλαιὸς<sup>6</sup> χρηστότερός<sup>16</sup> ἐστίν.

<sup>1</sup> νηστεύω, fast. <sup>2</sup> ἀπαίρω, take away, depart. <sup>3</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>4</sup> ἐπίβλημα, τος, τό, patch, patch on a garment. <sup>5</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>6</sup> παλαιός, old, ancient. <sup>7</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>8</sup> σχίζω, split, separate. <sup>9</sup> συμφωνέω, agree with, agree together. <sup>10</sup> νέος, new, young. <sup>11</sup> ἀσκός, οὔ, ὁ, leather bottle, wineskin. <sup>12</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>13</sup> βλητέος, must be put, that ought to be put. <sup>14</sup> ἀμφότεροι, both, both of two. <sup>15</sup> συντηρέω, preserve, treasure. <sup>16</sup> χρηστός, good, kind.

Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ<sup>1</sup> διαπορεύεσθαι<sup>2</sup> 6

αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων·<sup>3</sup> καὶ τίλλον<sup>4</sup> οἱ μαθηταὶ

αὐτοῦ τοὺς στάχνας,<sup>5</sup> καὶ ἥσθιον, ψάχοντες<sup>6</sup> ταῖς

χερσίν. Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς, Τί 2

ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασιν; Καὶ 3

ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο

ἀνέγγυντε, ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ, ὁπότε<sup>7</sup> ἐπείνασεν<sup>8</sup> αὐτὸς

καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες; Ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ 4

θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως<sup>9</sup> ἔλαβεν, καὶ

ἔφαγεν, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ

ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; Καὶ ἔλεγεν 5

αὐτοῖς ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ

σαββάτου.

Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς 6

τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος,

καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.<sup>10</sup> Παρατήρουν<sup>11</sup> δὲ οἱ 7

<sup>1</sup> δευτερόπρωτος, second-first. <sup>2</sup> διαπορεύομαι, pass across, journey through. <sup>3</sup> σπορίμος, grain field, sown. <sup>4</sup> τίλλω, pluck, pick. <sup>5</sup> στάχυς, υος, ὁ, Stachys, head of grain. <sup>6</sup> ψάχω, rub, rub to pieces. <sup>7</sup> ὁπότε, when. <sup>8</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>9</sup> πρόθεσις, εως, ἡ, setting forth, purpose. <sup>10</sup> ξηρός, dry, withered. <sup>11</sup> παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously.

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ  
 θεραπεύσει: ἵνα εὕρωσιν κατηγορίαν<sup>1</sup> αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ 8  
 ᾗδει τοὺς διαλογισμοὺς<sup>2</sup> αὐτῶν, καὶ εἶπεν τῷ  
 ἀνθρώπῳ τῷ ξηρᾷ<sup>3</sup> ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἐγείραι, καὶ  
 στήθι εἰς τὸ μέσον. Ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη. Εἶπεν οὖν ὁ 9  
 Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τί, Ἐξεστὶν  
 τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι<sup>4</sup> ἢ κακοποιῆσαι;<sup>5</sup> Ψυχὴν  
 σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; Καὶ περιβλεψάμενος<sup>6</sup> πάντας 10  
 αὐτούς, εἶπεν αὐτῷ, Ἐκτεινον<sup>7</sup> τὴν χεῖρά σου. Ὁ δὲ  
 ἐποίησεν καὶ ἀποκατεστάθῃ<sup>8</sup> ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιῆς<sup>9</sup> ὡς ἡ  
 ἄλλη. Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας:<sup>10</sup> καὶ διελάλουν<sup>11</sup> 11  
 πρὸς ἀλλήλους, τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.

Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος 12  
 προσεύξασθαι: καὶ ἦν διανυκτερεύων<sup>12</sup> ἐν τῇ  
 προσευχῇ τοῦ θεοῦ. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, 13

<sup>1</sup> κατηγορία, ας, ἡ, accusation, charge. <sup>2</sup> διαλογισμός, οὔ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>3</sup> ξηρός, dry, withered. <sup>4</sup> ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. <sup>5</sup> κακοποιέω, do evil, harm. <sup>6</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>7</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>8</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>9</sup> ὑγιής, whole, healthy. <sup>10</sup> ἄνοια, ας, ἡ, folly, foolishness. <sup>11</sup> διαλάλέω, discuss, converse together. <sup>12</sup> διανυκτερεύω, spend the whole night.



προσεφώνησεν<sup>1</sup> τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· καὶ ἐκλεξάμενος  
 ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,<sup>3</sup> 14  
 Σίμωνα δὲν καὶ ὠνόμασεν<sup>3</sup> Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν<sup>4</sup> τὸν  
 ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ  
 Βαρθολομαῖον,<sup>5</sup> Ματθαῖον<sup>6</sup> καὶ Θωμᾶν,<sup>7</sup> Ἰάκωβον 15  
 τὸν τοῦ Ἀλφαίου,<sup>8</sup> καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον  
 Ζηλωτὴν,<sup>9</sup> Ἰούδαν Ἰακώβου, καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, 16  
 ὃς καὶ ἐγένετο προδότης.<sup>11</sup> Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν, 17  
 ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ,<sup>12</sup> καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ,  
 καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας  
 καὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ τῆς παραλίου<sup>13</sup> Τύρου<sup>14</sup> καὶ  
 Σιδῶνος,<sup>15</sup> οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ  
 τῶν νόσων<sup>16</sup> αὐτῶν· καὶ οἱ ὀχλούμενοι<sup>17</sup> ὑπὸ 18  
 πνευμάτων ἀκαθάρτων, καὶ ἐθεραπεύοντο. Καὶ πᾶς ὁ 19  
 ὄχλος ἐζήτει ἅπτεσθαι αὐτοῦ· ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ  
 ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.

<sup>1</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>2</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect. <sup>3</sup> ὀνομάζω, name, give a name to. <sup>4</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>5</sup> Βαρθολομαῖος, ου, ὁ, Bartholomew. <sup>6</sup> Ματθαῖος, ου, ὁ, Matthew. <sup>7</sup> Θωμᾶς, ᾱ, ὁ, Thomas. <sup>8</sup> Ἀλφαῖος, ου, ὁ, Alphaeus. <sup>9</sup> ζηλωτής, οὔ, ὁ, Zealot, zealot. <sup>10</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. <sup>11</sup> προδότης, ου, ὁ, betrayer, traitor. <sup>12</sup> πεδινός, flat, level. <sup>13</sup> παράλιος, ου, ἡ, coastal, on the coast. <sup>14</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>15</sup> Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. <sup>16</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>17</sup> ὀχλέω, trouble, torment.

Καὶ αὐτὸς ἐπάρας<sup>1</sup> τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς 20  
μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν,

Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα<sup>2</sup> ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ  
θεοῦ.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες<sup>3</sup> νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε.<sup>4</sup> 21

Μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.<sup>5</sup>

Μακάριοί ἐστε, ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ 22  
ὅταν ἀφορίσωσιν<sup>6</sup> ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσιν,<sup>7</sup> καὶ  
ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρόν, ἕνεκα τοῦ  
υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ 23  
σκιρτήσατε:<sup>8</sup> ἰδοὺ γάρ, ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ  
οὐρανῷ· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποιοῦν τοῖς προφήταις οἱ  
πατέρες αὐτῶν.

<sup>1</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>2</sup> ὑμέτερος, your. <sup>3</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>4</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>5</sup> γελάω, laugh. <sup>6</sup> ἀφορίζω, separate, set apart. <sup>7</sup> ὀνειδίζω, reproach, revile. <sup>8</sup> σκιρτάω, leap, leap for joy.

Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε<sup>1</sup> τὴν 24  
παράκλησιν ὑμῶν.

Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι,<sup>2</sup> ὅτι πεινάσετε.<sup>3</sup> 25

Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ γελῶντες<sup>4</sup> νῦν, ὅτι πενθήσετε<sup>5</sup> καὶ  
κλαύσετε.

Οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσιν οἱ ἄνθρωποι: κατὰ 26  
ταῦτα γὰρ ἐποιοῦν τοῖς ψευδοπροφήταις<sup>6</sup> οἱ πατέρες  
αὐτῶν.

Ἀλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς 27  
ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, εὐλογεῖτε 28  
τοὺς καταρωμένους<sup>7</sup> ὑμῖν, προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν  
ἐπηρεάζόντων<sup>8</sup> ὑμᾶς. Τῷ τύπτοντί<sup>9</sup> σε ἐπὶ τὴν 29  
σιαγὸνα,<sup>10</sup> πάρεχε<sup>11</sup> καὶ τὴν ἄλλην: καὶ ἀπὸ τοῦ  
αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα<sup>12</sup> μὴ κωλύσης.

<sup>1</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>2</sup> ἐμπίπλημι, fill up, satisfy. <sup>3</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>4</sup> γελάω, laugh. <sup>5</sup> πενθέω, mourn, lament. <sup>6</sup> ψευδοπροφήτης, ου, δ, false prophet. <sup>7</sup> καταράσμαι, curse. <sup>8</sup> ἐπηρεάζω, mistreat, revile. <sup>9</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>10</sup> σιαγὼν, ὄνος, ἦ, cheek, jawbone. <sup>11</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>12</sup> χιτῶν, ὄνος, δ, tunic, garment.

Παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος 30  
 τὰ σὰ μὴ ἀπαιτεῖ.<sup>1</sup> Καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν 31  
 οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. Καὶ εἰ 32  
 ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν  
 ; Καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς  
 ἀγαπῶσιν. Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιήτε<sup>2</sup> τοὺς 33  
 ἀγαθοποιούντας<sup>2</sup> ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; Καὶ  
 γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. Καὶ ἐὰν 34  
 δανείζητε<sup>3</sup> παρ' ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν,<sup>4</sup> ποία ὑμῖν  
 χάρις ἐστίν; Καὶ γὰρ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς  
 δανείζουσιν,<sup>3</sup> ἵνα ἀπολάβωσιν<sup>4</sup> τὰ ἴσα.<sup>5</sup> Πλὴν 35  
 ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε,<sup>2</sup> καὶ  
 δανείζετε,<sup>3</sup> μηδὲν ἀπελπίζοντες·<sup>6</sup> καὶ ἔσται ὁ μισθὸς  
 ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου·<sup>7</sup> ὅτι αὐτὸς  
 χρηστός<sup>8</sup> ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους<sup>9</sup> καὶ πονηροὺς. 36  
 Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες,<sup>10</sup> καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν

<sup>1</sup> ἀπαιτέω, ask for, demand. <sup>2</sup> ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. <sup>3</sup> δανείζω, lend, borrow. <sup>4</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>5</sup> ἴσος, equal, identical. <sup>6</sup> ἀπελπίζω, despair of, expect in return. <sup>7</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>8</sup> χρηστός, good, kind. <sup>9</sup> ἀχάριστος, ungrateful. <sup>10</sup> οἰκτίρμων, merciful, compassionate.

οἰκτίρμων<sup>1</sup> ἐστίν. Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε. 37

Μὴ καταδικάζετε,<sup>2</sup> καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε:<sup>2</sup>

ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε: δίδετε, καὶ δοθήσεται 38

ὑμῖν: μέτρον<sup>3</sup> καλόν, πεπιεσμένον<sup>4</sup> καὶ σεσαλευμένον<sup>5</sup>

καὶ ὑπερεκχυνόμενον<sup>6</sup> δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον<sup>7</sup>

ὑμῶν. Τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ<sup>3</sup> ὃ μετρεῖτε<sup>8</sup>

ἀντιμετρηθήσεται<sup>9</sup> ὑμῖν.

Εἶπεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι<sup>10</sup> δύναται τυφλὸς 39

τυφλὸν ὀδηγεῖν;<sup>11</sup> Οὐχὶ ἀμφοτέροι<sup>12</sup> εἰς βόθυνον<sup>13</sup>

πεσοῦνται; Οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον 40

αὐτοῦ: κατηρτισμένος<sup>14</sup> δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος

αὐτοῦ. Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος<sup>15</sup> τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ 41

τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν<sup>16</sup> τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ

ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;<sup>17</sup> Ἡ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ 42

ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλλω τὸ κάρφος<sup>15</sup> τὸ ἐν

<sup>1</sup> οἰκτίρμων, merciful, compassionate. <sup>2</sup> καταδικάζω, pass sentence upon, condemn. <sup>3</sup> μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. <sup>4</sup> πιέζω, press, press down. <sup>5</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>6</sup> ὑπερεκχύνω, pour out so that it overflows. <sup>7</sup> κόλπος, ου, ὁ, bosom, breast. <sup>8</sup> μετρέω, measure, estimate. <sup>9</sup> ἀντιμετρέω, measure in return. <sup>10</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>11</sup> ὀδηγέω, lead, guide. <sup>12</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>13</sup> βόθυνος, ου, ὁ, pit, ditch. <sup>14</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>15</sup> κάρφος, ους, τό, speck, dry stalk. <sup>16</sup> δοκός, οὔ, ἡ, beam of timber, log. <sup>17</sup> κατανοέω, observe, understand.

τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου  
δοκὸν<sup>1</sup> οὐ βλέπων; Ὑποκριτά,<sup>2</sup> ἔκβαλε πρῶτον τὴν  
δοκὸν<sup>1</sup> ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις<sup>3</sup>  
ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος<sup>4</sup> τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ  
σου. Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν 43  
σαπρὸν:<sup>5</sup> οὐδὲ δένδρον σαπρὸν<sup>5</sup> ποιοῦν καρπὸν καλόν.  
Ἐκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ 44  
γινώσκεται. Οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν<sup>6</sup> συλλέγουσιν<sup>7</sup> σύκα,<sup>8</sup>  
οὐδὲ ἐκ βάτου<sup>9</sup> τρυγῶσιν<sup>10</sup> σταφυλήν.<sup>11</sup> Ὁ ἀγαθὸς 45  
ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ<sup>12</sup> τῆς καρδίας  
αὐτοῦ προφέρει<sup>13</sup> τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος  
ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ<sup>12</sup> τῆς καρδίας αὐτοῦ  
προφέρει<sup>13</sup> τὸ πονηρόν: ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος<sup>14</sup>  
τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

<sup>1</sup> δοκός, οὐ, ἡ, beam of timber, log. <sup>2</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>3</sup> διαβλέπω, see clearly, look intently. <sup>4</sup> κάρφος, οὐς, τό, speck, dry stalk. <sup>5</sup> σαπρός, rotten, worthless. <sup>6</sup> ἀκανθα, ἡς, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>7</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>8</sup> σύκον, ου, τό, fig. <sup>9</sup> βάτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure). <sup>10</sup> τρυγάω, gather in, harvest. <sup>11</sup> σταφυλή, ἥς, ἡ, grape, bunch of grapes. <sup>12</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>13</sup> προφέρω, bring forth, produce. <sup>14</sup> περίσσευμα, τος, τό, superfluity, abundance.

Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω; 46

Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων

καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω<sup>1</sup> ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος: 48

ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς

ἔσκαψεν<sup>2</sup> καὶ ἐβάθυνεν,<sup>3</sup> καὶ ἔθηκεν θεμέλιον<sup>4</sup> ἐπὶ τὴν

πέτραν:<sup>5</sup> πλημμύρας<sup>6</sup> δὲ γενομένης, προσέρρηξεν<sup>7</sup> ὁ

ποταμός<sup>8</sup> τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλευῖσαι<sup>9</sup>

αὐτήν: τεθεμελίωτο<sup>10</sup> γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.<sup>5</sup> Ὁ δὲ 49

ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ

οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου:<sup>4</sup> ἢ

προσέρρηξεν<sup>7</sup> ὁ ποταμός,<sup>8</sup> καὶ εὐθέως ἔπεσεν, καὶ

ἐγένετο τὸ ῥῆγμα<sup>11</sup> τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

Ἐπεὶ δὲ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς 7

ἀκοὰς<sup>12</sup> τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καπερναούμ.<sup>13</sup>

<sup>1</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>2</sup> σκάπτω, dig. <sup>3</sup> βαθύνω, deepen, go down deep. <sup>4</sup> θεμέλιος, οὐ, ὅ, foundation. <sup>5</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>6</sup> πλημμύρα, ας, ἡ, flood. <sup>7</sup> προσρήγνυμι, dash against. <sup>8</sup> ποταμός, οὐ, ὅ, river, stream. <sup>9</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>10</sup> θεμελιόω, lay a foundation, found. <sup>11</sup> ῥῆγμα, τος, τό, wreck, ruin. <sup>12</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>13</sup> Καπερναούμ, ἡ, Capernaum.

Ἐκατοντάρχου<sup>1</sup> δέ τινος δοῦλος κακῶς<sup>2</sup> ἔχων ἔμελλεν 2  
 τελευτᾶν,<sup>3</sup> ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.<sup>4</sup> Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ 3  
 Ἰησοῦ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν  
 Ἰουδαίων, ἑρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ<sup>5</sup> τὸν  
 δοῦλον αὐτοῦ. Οἱ δέ, παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, 4  
 παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως,<sup>6</sup> λέγοντες ὅτι ἄξιός  
 ἐστὶν ὃ παρέξει<sup>7</sup> τοῦτο: ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ 5  
 τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ὠκοδόμησεν ἡμῖν. Ὁ δὲ 6  
 Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. Ἦδη δὲ αὐτοῦ οὐ  
 μακρὰν<sup>8</sup> ἀπέχοντος<sup>9</sup> ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν πρὸς  
 αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος<sup>1</sup> φίλους, λέγων αὐτῷ, Κύριε,  
 μὴ σκύλλου: <sup>10</sup> οὐ γάρ εἰμι ἱκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην<sup>11</sup>  
 μου εἰσέλθῃς: διὸ οὐδὲ ἑμαυτὸν ἡξίωσα<sup>12</sup> πρὸς σε 7  
 ἐλθεῖν: ἀλλ' εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς<sup>13</sup> μου. 8  
 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἑξουσίαν τασσόμενος,  
 ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ,

<sup>1</sup> ἑκατοντάρχης, centurion. <sup>2</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>3</sup> τελευτάω, die, end. <sup>4</sup> ἔντιμος, valued, precious. <sup>5</sup> διασώζω, save, bring safely to. <sup>6</sup> σπουδαίως, with haste, diligently. <sup>7</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>8</sup> μακρὰν, far away. <sup>9</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>10</sup> σκύλλω, trouble, bother. <sup>11</sup> στέγη, ης, ἡ, roof, flat roof of a house. <sup>12</sup> ἡξίωω, consider worthy. <sup>13</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>14</sup> τάσσω, arrange, appoint.



Πορεύητι, καὶ πορεύεται: καὶ ἄλλω, Ἔρχου, καὶ  
 ἔρχεται: καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.  
 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ 9  
 στραφεὶς<sup>1</sup> τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν, Λέγω  
 ὑμῖν, οὔτε ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην<sup>2</sup> πίστιν εὔρον. Καὶ 10  
 ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον εὔρον τὸν  
 ἀσθενοῦντα δούλον ὑγιαίνοντα.<sup>3</sup>

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξῆς,<sup>4</sup> ἐπορεύετο εἰς πόλιν 11  
 καλουμένην Ναϊν:<sup>5</sup> καὶ συνεπορεύοντο<sup>6</sup> αὐτῷ οἱ  
 μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοί, καὶ ὄχλος πολὺς. Ὡς δὲ 12  
 ἤγγισεν τῇ πύλῃ<sup>7</sup> τῆς πόλεως, καὶ ἰδοῦ, ἐξεκομίζετο<sup>8</sup>  
 τεθνηκώς,<sup>9</sup> υἱὸς μονογενῆς<sup>10</sup> τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὴ  
 χήρα: καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς σὺν αὐτῇ. Καὶ 13  
 ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη<sup>11</sup> ἐπ' αὐτῇ, καὶ  
 εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε. Καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς 14

<sup>1</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>2</sup> τοσούτος, so great, so much. <sup>3</sup> ὑγιαίνω, be in good health, am well. <sup>4</sup> ἐξῆς, next, next in order. <sup>5</sup> Ναϊν, ἦ, Nain. <sup>6</sup> συμπορεύομαι, come together, travel with. <sup>7</sup> πύλη, ἡς, ἡ, gate, porch. <sup>8</sup> ἐκκομίζω, carry out. <sup>9</sup> θνήσκω, die, am dying. <sup>10</sup> μονογενῆς, only begotten, only. <sup>11</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on.

σοροῦ·<sup>1</sup> οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν. Καὶ εἶπεν,  
 Νεανίσκε,<sup>2</sup> σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. Καὶ ἀνεκάθισεν<sup>3</sup> ὁ 15  
 νεκρός, καὶ ἤρξατο λαλεῖν. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ  
 μητρὶ αὐτοῦ. Ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον 16  
 τὸν θεόν, λέγοντες ὅτι Προφῆτης μέγας ἐγγήγερται ἐν  
 ἡμῖν, καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο<sup>4</sup> ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 17  
 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ  
 αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.<sup>5</sup>

Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων 18  
 τούτων. Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν 19  
 μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν,  
 λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;<sup>6</sup> 20  
 Παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον,  
 Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς<sup>7</sup> ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς σε,  
 λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;<sup>6</sup> Ἐν 21  
 αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων<sup>8</sup> καὶ

<sup>1</sup> σορός, οὐ, ἡ, coffin, bier. <sup>2</sup> νεανίσκος, οὐ, ὁ, youth, young man. <sup>3</sup> ἀνακαθίζω, sit up. <sup>4</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>5</sup> περίχωρος, οὐ, ἡ, neighboring. <sup>6</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>7</sup> βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>8</sup> νόσος, οὐ, ἡ, disease, malady.

μαστίγων<sup>1</sup> καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς  
πολλοῖς ἐχαρίσατο<sup>2</sup> τὸ βλέπειν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ 22  
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε  
Ἰωάννη ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε: ὅτι τυφλοὶ  
ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ<sup>3</sup> περιπατοῦσιν, λεπροὶ<sup>4</sup>  
καθαρίζονται, κωφοὶ<sup>5</sup> ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται,  
πτωχοὶ εὐαγγελίζονται: καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ 23  
σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου, ἤρξατο λέγειν 24  
τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν  
ἐρημον θεάσασθαι;<sup>6</sup> Κάλαμον<sup>7</sup> ὑπὸ ἀνέμου  
σαλευόμενον;<sup>8</sup> Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; Ἄνθρωπον 25  
ἐν μαλακοῖς<sup>9</sup> ἱματίοις ἡμφιεσμένον;<sup>10</sup> Ἰδοὺ, οἱ ἐν  
ἱματισμῷ<sup>11</sup> ἐνδόξῳ<sup>12</sup> καὶ τρυφῇ<sup>13</sup> ὑπάρχοντες ἐν τοῖς  
βασιλείοις<sup>14</sup> εἰσὶν. Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; 26

<sup>1</sup> μάστιξ, ἰγος, ἥ, whip, scourge. <sup>2</sup> χαρίζομαι, give freely, forgive. <sup>3</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>4</sup> λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous. <sup>5</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>6</sup> θεάσθαι, look at, behold. <sup>7</sup> κάλαμος, οὐ, ὁ, reed, reed-pen. <sup>8</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>9</sup> μαλακός, soft, effeminate. <sup>10</sup> ἀμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>11</sup> ἱματισμός, οὐ, ὁ, clothing. <sup>12</sup> ἐνδοξός, honored, glorious. <sup>13</sup> τρυφή, ἥς, ἥ, reveling, luxury. <sup>14</sup> βασιλείος, kingly, royal.

Προφήτην; Ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον<sup>1</sup>  
 προφήτου. Οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ, ἐγὼ 27  
 ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς  
 κατασκευάσει<sup>2</sup> τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. Λέγω 28  
 γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς<sup>3</sup> γυναικῶν προφήτης  
 Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ<sup>4</sup> οὐδεὶς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος  
 ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστιν. Καὶ πᾶς 29  
 ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι<sup>5</sup> ἐδικαίωσαν τὸν θεόν,  
 βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα<sup>6</sup> Ἰωάννου· οἱ δὲ Φαρισαῖοι 30  
 καὶ οἱ νομικοὶ<sup>7</sup> τὴν βουλὴν<sup>8</sup> τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν<sup>9</sup> εἰς  
 ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. Τίνι οὖν 31  
 ὁμοιώσω<sup>10</sup> τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ  
 τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; Ὅμοιοί εἰσιν παιδίῳ τοῖς ἐν ἀγορᾷ<sup>11</sup> 32  
 καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν<sup>12</sup> ἀλλήλοις, καὶ  
 λέγουσιν, Ἡὐλῆσαμεν<sup>13</sup> ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε<sup>14</sup>  
 ἐθρηνήσαμεν<sup>15</sup> ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. Ἐλήλυθεν 33

<sup>1</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>2</sup> κατασκευάζω, prepare, build. <sup>3</sup> γεννητός, born, begotten. <sup>4</sup> βαπτιστής, οὗ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>5</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>6</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>7</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>8</sup> βουλή, ἥς, ἡ, counsel, purpose. <sup>9</sup> ἀθετέω, reject, annul. <sup>10</sup> ὁμοιώω, make like, liken. <sup>11</sup> ἀγορά, ᾧς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>12</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>13</sup> αὐλέω, play a flute, play the flute. <sup>14</sup> ὀρχέομαι, dance. <sup>15</sup> θρηνέω, lament, mourn.

γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς<sup>1</sup> μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε  
οἶνον πίνων, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει· ἐλήλυθεν ὁ 34  
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἰδοῦ,  
ἄνθρωπος φάγος<sup>2</sup> καὶ οἰνοπότης,<sup>3</sup> φίλος τελωνῶν<sup>4</sup> καὶ  
ἁμαρτωλῶν. Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων 35  
αὐτῆς πάντων.

Ἡρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγη μετ' 36  
αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου  
ἀνεκλίθη.<sup>5</sup> Καὶ ἰδοῦ, γυνὴ ἐν τῇ πόλει, ἥτις ἦν 37  
ἁμαρτωλὸς, ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται<sup>6</sup> ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ  
Φαρισαίου, κομίσασα<sup>7</sup> ἀλάβαστρον<sup>8</sup> μύρου,<sup>9</sup> καὶ 38  
στᾶσα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω κλαίουσα,  
ῥῆξαι<sup>10</sup> τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσιν,<sup>11</sup>  
καὶ ταῖς θριξίν<sup>12</sup> τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσαν,<sup>13</sup> καὶ  
κατεφιλεῖ<sup>14</sup> τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἠλειφεν<sup>15</sup> τῷ μύρῳ.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>2</sup> φάγος, οὐ, ὁ, glutton. <sup>3</sup> οἰνοπότης, οὐ, ὁ, drunkard, excessive wine-drinker. <sup>4</sup> τελώνης, οὐ, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>5</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>6</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>7</sup> κομίζω, receive, bring. <sup>8</sup> ἀλάβαστρον, οὐ, τό, alabaster jar. <sup>9</sup> μύρον, οὐ, τό, ointment, perfume. <sup>10</sup> βρέχω, send rain, rain. <sup>11</sup> δάκρυον, οὐ, τό, teardrop, a tear. <sup>12</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>13</sup> ἐκμάσσω, wipe dry, wipe. <sup>14</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>15</sup> ἀλείφω, anoint.

Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ 39

λέγων, Οὗτος, εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ

ποταπῇ<sup>1</sup> ἢ γυνὴ ἥτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλὸς

ἐστιν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, 40

Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. Ὁ δὲ φησιν, Διδάσκαλε,

εἰπέ. Δύο χρεωφειλέται<sup>2</sup> ἦσαν δανειστῇ<sup>3</sup> τινί· ὁ εἷς 41

ᾧφειλεν δηνάρια<sup>4</sup> πεντακόσια,<sup>5</sup> ὁ δὲ ἕτερος

πεντήκοντα.<sup>6</sup> Μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, 42

ἀμφοτέροις<sup>7</sup> ἐχαρίσατο.<sup>8</sup> Τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλεῖον

αὐτὸν ἀγαπήσει; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, 43

Ὑπολαμβάνω<sup>9</sup> ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο.<sup>8</sup> Ὁ δὲ

εἶπεν αὐτῷ, Ὁρθῶς<sup>10</sup> ἔκρινας. Καὶ στραφεὶς<sup>11</sup> πρὸς 44

τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν

γυναῖκα; Εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς

πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν<sup>12</sup>

ἔβρεξέν<sup>13</sup> μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξίν<sup>14</sup> τῆς

<sup>1</sup> ποταπός, what kind of? what type of? <sup>2</sup> χρεωφειλέτης, ου, ὁ, debtor. <sup>3</sup> δανειστῆς, ὁ, lender, creditor. <sup>4</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>5</sup> πεντακόσιοι, five hundred, 500. <sup>6</sup> πενήκοντα, fifty, 50. <sup>7</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>8</sup> χαρίζομαι, give freely, forgive. <sup>9</sup> ὑπολαμβάνω, take up, receive. <sup>10</sup> ὀρθῶς, rightly, correctly. <sup>11</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>12</sup> δάκρυον, ου, τό, teardrop, a tear. <sup>13</sup> βρέχω, send rain, rain. <sup>14</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair.

κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξεν.<sup>1</sup> Φίλημά<sup>2</sup> μοι οὐκ ἔδωκας: 45

αὕτη δέ, ἀφ' ἧς εἰσῆλθον, οὐ διέλιπεν<sup>3</sup> καταφιλοῦσά<sup>4</sup>

μου τοὺς πόδας. Ἐλαίῳ<sup>5</sup> τὴν κεφαλὴν μου οὐκ 46

ἤλειψας:<sup>6</sup> αὕτη δὲ μύρῳ<sup>7</sup> ἤλειψέν<sup>6</sup> μου τοὺς πόδας. Οὐ<sup>8</sup> 47

χάριν,<sup>8</sup> λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ

πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολὺ: ὧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται,

ὀλίγον ἀγαπᾷ. Εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ 48

ἁμαρτίαι. Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι<sup>9</sup> λέγειν ἐν 49

ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφήσιν; 50

Εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε:

πορεύου εἰς εἰρήνην.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς,<sup>10</sup> καὶ αὐτὸς διώδευεν<sup>11</sup> κατὰ 8

πόλιν καὶ κώμην, κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν

βασιλείαν τοῦ θεοῦ: καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, καὶ 2

γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν θεραπευμέναι ἀπὸ

<sup>1</sup> ἐκμάσσω, wipe dry, wipe. <sup>2</sup> φίλημα, τος, τό, kiss. <sup>3</sup> διαλείπω, stop, cease. <sup>4</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>5</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>6</sup> ἀλείφω, anoint. <sup>7</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>8</sup> χάριν, in favor of, for the pleasure of. <sup>9</sup> συνανακείμει, recline at table with. <sup>10</sup> καθεξῆς, successively, in order. <sup>11</sup> διοδεύω, travel through, go about.

πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν,<sup>1</sup> Μαρία ἡ  
καλουμένη Μαγδαληνή,<sup>2</sup> ἀφ' ἧς δαιμόνια ἐπτά  
ἐξεληλύθει, καὶ Ἰωάννα<sup>3</sup> γυνὴ Χουζᾶ<sup>4</sup> ἐπιτρόπου<sup>5</sup> 3  
Ἡρώδου, καὶ Σουσάννα,<sup>6</sup> καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες  
διηκόνουν αὐτοῖς ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

Συνιόντος<sup>7</sup> δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν 4  
ἐπιπορευομένων<sup>8</sup> πρὸς αὐτόν, εἶπεν διὰ παραβολῆς, 5  
Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον<sup>9</sup> αὐτοῦ.  
Καὶ ἐν τῷ σπεῖρειν αὐτόν, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,  
καὶ κατεπατήθη,<sup>10</sup> καὶ τὰ πετεινὰ<sup>11</sup> τοῦ οὐρανοῦ  
κατέφαγεν<sup>12</sup> αὐτό. Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν,<sup>13</sup> 6  
καὶ φυὲν<sup>14</sup> ἐξηράνθη,<sup>15</sup> διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἱκμάδα.<sup>16</sup> Καὶ 7  
ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν,<sup>17</sup> καὶ  
συμφύεισαι<sup>18</sup> αἱ ἀκανθαὶ<sup>17</sup> ἀπέπνιξαν<sup>19</sup> αὐτό. Καὶ 8  
ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυὲν<sup>14</sup>

<sup>1</sup> ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. <sup>2</sup> Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>3</sup> Ἰωάννα, ας, ἡ, Joanna. <sup>4</sup> Χουζᾶς, ᾱ, ὁ, Chuza. <sup>5</sup> ἐπίτροπος, ου, ὁ, guardian, steward. <sup>6</sup> Σουσάννα, ης, ἡ, Susanna, Susannah. <sup>7</sup> σύνειμι, be with, come together. <sup>8</sup> ἐπιπορεύομαι, journey to, travel to. <sup>9</sup> σπόρος, ου, ὁ, seed (sown), seed for sowing. <sup>10</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>11</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>12</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>13</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>14</sup> φύω, grow up, spring up. <sup>15</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>16</sup> ἱκμάς, ἄδος, ἡ, moisture. <sup>17</sup> ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>18</sup> συμφύω, grow at the same time. <sup>19</sup> ἀποπνίγω, choke, drown.



ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα.<sup>1</sup> Ταῦτα λέγων  
ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Ἐπηρεώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Τίς 9  
εἷη ἡ παραβολὴ αὕτη; Ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται 10  
γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· τοῖς δὲ  
λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν,  
καὶ ἀκούοντες μὴ συνιώσιν. Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ 11  
παραβολή· Ὁ σπόρος<sup>2</sup> ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. Οἱ δὲ 12  
παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούοντες, εἴτα<sup>3</sup> ἔρχεται ὁ  
διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν,  
ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας<sup>4</sup> 13  
οἱ, ὅταν ἀκούσωσιν, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον,  
καὶ οὗτοι ῥίζαν<sup>5</sup> οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν  
πιστεύουσιν, καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ<sup>6</sup> ἀφίστανται.<sup>7</sup> 14  
Τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας<sup>8</sup> πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ  
ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν<sup>9</sup> καὶ πλούτου<sup>10</sup> καὶ

<sup>1</sup> ἑκατονταπλασίων, hundred times, hundredfold. <sup>2</sup> σπόρος, ου, ὁ, seed (sown), seed for sowing. <sup>3</sup> εἴτα, then, thereafter. <sup>4</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>5</sup> ῥίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>6</sup> πειρασμός, οῦ, ὁ, temptation, trial. <sup>7</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>8</sup> ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>9</sup> μέριμνα, ης, ἡ, care, anxiety. <sup>10</sup> πλοῦτος, ου, ὁ, wealth, riches.

ἡδονῶν<sup>1</sup> τοῦ βίου<sup>2</sup> πορευόμενοι συμπνίγονται,<sup>3</sup> καὶ οὐ  
 τελεσφοροῦσιν.<sup>4</sup> Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν 15  
 οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν  
 λόγον κατέχουσιν,<sup>5</sup> καὶ καρποφοροῦσιν<sup>6</sup> ἐν ὑπομονῇ.

Οὐδεὶς δὲ λύχον<sup>7</sup> ἄψας καλύπτει<sup>8</sup> αὐτὸν σκεύει,<sup>9</sup> ἢ 16  
 ὑποκάτω<sup>10</sup> κλίνης<sup>11</sup> τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας<sup>12</sup>  
 ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι<sup>13</sup> βλέπωσιν τὸ φῶς. 17  
 Οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν,<sup>14</sup> ὃ οὐ φανερόν<sup>15</sup> γενήσεται:  
 οὐδὲ ἀπόκρυφον,<sup>16</sup> ὃ οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰς φανερόν<sup>15</sup>  
 ἔλθῃ. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε: ὅς γὰρ ἐὰν ἔχη, 18  
 δοθήσεται αὐτῷ: καὶ ὅς ἐὰν μὴ ἔχη, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν  
 ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

<sup>1</sup> ἡδονή, ἡς, ἡ, pleasure, lust. <sup>2</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>3</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly. <sup>4</sup> τελεσφορέω, produce mature fruit. <sup>5</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>6</sup> καρποφορέω, bear fruit. <sup>7</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>8</sup> καλύπτω, cover, veil. <sup>9</sup> σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). <sup>10</sup> ὑποκάτω, under, below. <sup>11</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>12</sup> λυχνία, ας, ἡ, lampstand. <sup>13</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>14</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>15</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>16</sup> ἀπόκρυφος, hidden, secret.

Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοί 19

αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν<sup>1</sup> αὐτῷ διὰ τὸν

ὄχλον. Καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ, λεγόντων, Ἡ μήτηρ σου 20

καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν σε θέλοντες. 21

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ

ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν, οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ

ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες αὐτόν.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἐνέβη<sup>2</sup> εἰς 22

πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,

Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν<sup>3</sup> τῆς λίμνης.<sup>4</sup> Καὶ ἀνήχθησαν.<sup>5</sup>

Πλεόντων<sup>6</sup> δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν<sup>7</sup> καὶ κατέβη 23

λαίλαψ<sup>8</sup> ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην,<sup>4</sup> καὶ συνεπληροῦντο,<sup>9</sup>

καὶ ἐκινδύνεον.<sup>10</sup> Προσελθόντες δὲ διήγειραν<sup>11</sup> αὐτόν, 24

λέγοντες, Ἐπιστάτα,<sup>12</sup> ἐπιστάτα,<sup>12</sup> ἀπολλύμεθα. Ὁ δὲ

ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ

<sup>1</sup> συντυγχάνω, meet with, join. <sup>2</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>3</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>4</sup> λίμνη, ης, ἡ, lake. <sup>5</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>6</sup> πλέω, sail. <sup>7</sup> ἀφύπνω, fall asleep. <sup>8</sup> λαίλαψ, ἀπος, ἡ, hurricane, storm. <sup>9</sup> συμπληρώ, fulfill, be swamped. <sup>10</sup> κινδυνεύω, be in danger, am in danger. <sup>11</sup> διεγείρω, arouse completely, stir up. <sup>12</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander.

ὑδατος· καὶ ἐπαύσαντο,<sup>1</sup> καὶ ἐγένετο γαλήνη.<sup>2</sup> Εἶπεν 25

δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἐστιν ἡ πίστις ὑμῶν; Φοβηθέντες δὲ  
ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα<sup>3</sup> οὗτός  
ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει<sup>4</sup> καὶ τῷ ὕδατι,  
καὶ ὑπακούουσιν<sup>5</sup> αὐτῷ;

Καὶ κατέπλευσαν<sup>6</sup> εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν,<sup>7</sup> ἥτις 26

ἐστὶν ἀντιπέραν<sup>8</sup> τῆς Γαλιλαίας. Ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ 27

ἐπὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν<sup>9</sup> αὐτῷ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως,

ὃς εἶχεν δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ

ἐνεδιδύσκετο,<sup>10</sup> καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς

μνήμασιν.<sup>11</sup> Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀνακράζας,<sup>12</sup> 28

προσέειπεν<sup>13</sup> αὐτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ

καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;<sup>14</sup> Δέομαι<sup>15</sup>

σου, μή με βασανίσῃς.<sup>16</sup> Παρήγγειλεν γὰρ τῷ 29

πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου:

<sup>1</sup> παύω, cause to cease. <sup>2</sup> γαλήνη, ης, ἡ, calm. <sup>3</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>4</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>5</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>6</sup> καταπλέω, sail down. <sup>7</sup> Γαδαρηνός, from Gadara, Gadarene. <sup>8</sup> ἀντιπέραν, on the opposite side or shore. <sup>9</sup> ὑπαντάω, meet, go to meet. <sup>10</sup> ἐνδιδύσκω, dress, put on. <sup>11</sup> μνήμα, τος, τό, grave, tomb. <sup>12</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>13</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>14</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>15</sup> δέομαι, ask, request. <sup>16</sup> βασανίζω, torment, torture.

πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει<sup>1</sup> αὐτόν, καὶ  
 ἐδεσμεῖτο<sup>2</sup> ἀλύσειν<sup>3</sup> καὶ πέδαις<sup>4</sup> φυλασσόμενος, καὶ  
 διαρρήσων<sup>5</sup> τὰ δεσμὰ<sup>6</sup> ἡλαύνετο<sup>7</sup> ὑπὸ τοῦ δαίμονος<sup>8</sup>  
 εἰς τὰς ἐρήμους. Ἐπηρώτησεν δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, 30  
 λέγων, Τί σοι ἐστὶν ὄνομα; Ὁ δὲ εἶπεν, Λεγεών,<sup>9</sup> ὅτι  
 δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν. Καὶ παρεκάλει 31  
 αὐτόν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ<sup>10</sup> αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον<sup>11</sup>  
 ἀπελθεῖν. Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη<sup>12</sup> χοίρων<sup>13</sup> ἱκανῶν 32  
 βοσκομένων<sup>14</sup> ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλουν αὐτόν ἵνα  
 ἐπιτρέψῃ<sup>15</sup> αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν. Καὶ  
 ἐπέτρεψεν<sup>15</sup> αὐτοῖς. Ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ 33  
 τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους·<sup>13</sup> καὶ  
 ὥρμησεν<sup>16</sup> ἡ ἀγέλη<sup>12</sup> κατὰ τοῦ κρημνοῦ<sup>17</sup> εἰς τὴν  
 λίμνην,<sup>18</sup> καὶ ἀπεπνίγη.<sup>19</sup> Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες<sup>14</sup> τὸ 34  
 γεγεννημένον ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν

<sup>1</sup> συναρπάζω, seize, drag away. <sup>2</sup> δεσμέω, bind. <sup>3</sup> ἄλυσις, εως, ἡ, chain. <sup>4</sup> πέδη, ης, ἡ, fetter, shackle. <sup>5</sup> διαρρήσσω, tear asunder. <sup>6</sup> δεσμός, οὔ, ὁ, chain, bond. <sup>7</sup> ἐλαύνω, drive or push, row. <sup>8</sup> δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. <sup>9</sup> λεγεών, ὄνος, ἡ, legion, very large number. <sup>10</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>11</sup> ἄβυσσος, ου, ἡ, bottomless, incomprehensible depth. <sup>12</sup> ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. <sup>13</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>14</sup> βόσκω, feed. <sup>15</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>16</sup> ὀρμάω, hasten on, rush. <sup>17</sup> κρημνός, οὔ, ὁ, steep bank, cliff. <sup>18</sup> λίμνη, ης, ἡ, lake. <sup>19</sup> ἀποπνίγω, choke, drown.

καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός· καὶ 35  
 ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν  
 ἄνθρωπον ἄφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει,  
 ἱματισμένον<sup>1</sup> καὶ σωφρονούντα,<sup>2</sup> παρὰ τοὺς πόδας τοῦ  
 Ἰησοῦ· καὶ ἐφοβήθησαν. Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ 36  
 ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.<sup>3</sup> Καὶ ἠρώτησαν 37  
 αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου<sup>4</sup> τῶν  
 Γαδαρηνῶν<sup>5</sup> ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ  
 συνέειχοντο·<sup>6</sup> αὐτὸς δὲ ἐμβὰς<sup>7</sup> εἰς τὸ πλοῖον  
 ὑπέστρεψεν. Ἐδέετο<sup>8</sup> δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἄφ' οὗ 38  
 ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ. Ἀπέλυσεν δὲ  
 αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, 39  
 καὶ διηγοῦ<sup>9</sup> ὅσα ἐποίησέν σοι ὁ θεός. Καὶ ἀπῆλθεν,  
 καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ  
 Ἰησοῦς.

<sup>1</sup> ἱματίζω, dress, clothe. <sup>2</sup> σωφρονέω, be of sound mind, judgment. <sup>3</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>4</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>5</sup> Γαδαρηνός, from Gadara, Gadarene. <sup>6</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>7</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>8</sup> δέομαι, ask, request. <sup>9</sup> διηγέομαι, relate fully, relate in full.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο<sup>1</sup> 40

αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες<sup>2</sup> αὐτόν.

Καὶ ἰδοῦ, ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος,<sup>3</sup> καὶ αὐτὸς 41

ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς

πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν

οἶκον αὐτοῦ· ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς<sup>4</sup> ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν 42

δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνησκειν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν

αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον<sup>5</sup> αὐτόν.

Καὶ γυνὴ οὕσα ἐν ῥύσει<sup>6</sup> αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἦτις 43

ιατροῖς<sup>7</sup> προσαναλώσασα<sup>8</sup> ὅλον τὸν βίον<sup>9</sup> οὐκ ἴσχυσεν

ὑπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι, προσελθοῦσα ὀπισθεν,<sup>10</sup> 44

ἤψατο τοῦ κρασπέδου<sup>11</sup> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ

παραχρῆμα<sup>12</sup> ἔστη ἡ ῥύσις<sup>6</sup> τοῦ αἵματος αὐτῆς. Καὶ 45

εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἀψάμενός μου; Ἀρνούμενων δὲ

πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, Ἐπιστάτα,

<sup>1</sup> ἀποδέχομαι, receive gladly, welcome. <sup>2</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>3</sup> Ἰάειρος, ου, ὁ, Jairus. <sup>4</sup> μονογενής, only begotten, only. <sup>5</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly. <sup>6</sup> ῥύσις, εως, ἡ, flowing, hemorrhage. <sup>7</sup> ἱατρός, οὔ, ὁ, physician. <sup>8</sup> προσαναλίσκω, spend lavishly, spend beside. <sup>9</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>10</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>11</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. <sup>12</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>13</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander.

οἱ ὄχλοι συνέχουσιν<sup>1</sup> σε καὶ ἀποθλίβουσιν,<sup>2</sup> καὶ λέγεις,  
 Τίς ὁ ἀψάμενός μου; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, "Ἦψατό μού 46  
 τις: ἐγὼ γὰρ ἔγνωνα δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ. 47  
 Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν,<sup>3</sup> τρέμουσα<sup>4</sup> ἦλθεν,  
 καὶ προσπεσοῦσα<sup>5</sup> αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν<sup>6</sup> ἤψατο αὐτοῦ  
 ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὥς  
 ἰάθη παραχρῆμα.<sup>7</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θάρσει,<sup>8</sup> θύγατερ, 48  
 ἡ πίστις σου σέσωκέν σε: πορεύου εἰς εἰρήνην.

Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεταιί τις παρὰ τοῦ 49  
 ἀρχισυναγώγου,<sup>9</sup> λέγων αὐτῷ ὅτι Τέθνηκεν<sup>10</sup> ἡ  
 θυγάτηρ σου: μὴ σκύλλε<sup>11</sup> τὸν διδάσκαλον. Ὁ δὲ 50  
 Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, λέγων, Μὴ φοβοῦ:  
 μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν 51  
 οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδέναν, εἰ μὴ Πέτρον  
 καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς

<sup>1</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>2</sup> ἀποθλίβω, press upon, crowd in upon. <sup>3</sup> λανθάνω, escape notice, am hidden. <sup>4</sup> τρέμω, tremble, am afraid. <sup>5</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>6</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>7</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>8</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>9</sup> ἀρχισυναγώγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue. <sup>10</sup> θνήσκω, die, am dying. <sup>11</sup> σκύλλω, trouble, bother. <sup>12</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant.



καὶ τὴν μητέρα. Ἐκλαιον δὲ πάντες, καὶ ἐκόπτοντο<sup>1</sup> 52  
 αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ  
 καθεύδει.<sup>2</sup> Καὶ κατεγέλων<sup>3</sup> αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι 53  
 ἀπέθανεν. Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ 54  
 κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησεν λέγων, Ἡ παῖς,<sup>4</sup>  
 ἐγείρου. Καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ 55  
 ἀνέστη παραχρῆμα·<sup>5</sup> καὶ διέταξεν<sup>6</sup> αὐτῇ δοθῆναι  
 φαγεῖν. Καὶ ἐξέστησαν<sup>7</sup> οἱ γονεῖς<sup>8</sup> αὐτῆς· ὁ δὲ 56  
 παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

Συγκαλεσάμενος<sup>9</sup> δὲ τοὺς δώδεκα, ἔδωκεν αὐτοῖς 9  
 δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ  
 νόσους<sup>10</sup> θεραπεύειν. Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς 2  
 κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ἰᾶσθαι τοὺς  
 ἀσθενοῦντας. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἶρετε 3  
 εἰς τὴν ὁδόν· μήτε ῥάβδους,<sup>11</sup> μήτε πήραν,<sup>12</sup> μήτε

<sup>1</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>2</sup> καθεύδω, sleep. <sup>3</sup> καταγελάω, deride, ridicule. <sup>4</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>5</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>6</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>7</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>8</sup> γονεῖς, ἑως, ὁ, parent. <sup>9</sup> συγκαλέω, call together. <sup>10</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>11</sup> ῥάβδος, ου, ἡ, staff, rod. <sup>12</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag.

ἄρτον, μήτε ἀργύριον,<sup>1</sup> μήτε ἀνά<sup>2</sup> δύο χιτῶνας<sup>3</sup> ἔχειν. 4

Καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθῃτε, ἐκεῖ μένετε, καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. Καὶ ὅσοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, 5 ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης καὶ τὸν κονιορτὸν<sup>4</sup> ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε<sup>5</sup> εἰς μαρτύριον<sup>6</sup> ἐπ' αὐτούς. Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο 6 κατὰ τὰς κώμας, εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.<sup>7</sup>

Ἦκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης<sup>8</sup> τὰ γινόμενα ὑπ' 7 αὐτοῦ πάντα· καὶ διηπόρει,<sup>9</sup> διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινων ὅτι Ἰωάννης ἐγγήγερται ἐκ νεκρῶν· ὑπὸ τινων δὲ 8 ὅτι Ἡλίας ἐφάνη· ἄλλων δὲ ὅτι Προφήτης εἷς τῶν ἀρχαίων<sup>10</sup> ἀνέστη. Καὶ εἶπεν Ἡρώδης, Ἰωάννην ἐγὼ 9 ἀπεκεφάλισα·<sup>11</sup> τίς δέ ἐστιν οὗτος, περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

<sup>1</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>2</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>3</sup> χιτῶν, ὄνος, ό, tunic, garment. <sup>4</sup> κονιορτός, οὔ, ό, dust. <sup>5</sup> ἀποτινάσσω, shake off. <sup>6</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>7</sup> πανταχοῦ, everywhere. <sup>8</sup> τετράρχης, ου, ό, tetrarch. <sup>9</sup> διαπορέω, be greatly perplexed or at a loss. <sup>10</sup> ἀρχαίος, old, ancient. <sup>11</sup> ἀποκεφαλίζω, behead.

Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο<sup>1</sup> αὐτῷ 10

ὅσα ἐποίησαν. Καὶ παραλαβὼν αὐτούς, ὑπεχώρησεν<sup>2</sup>

κατ' ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης

Βηθσαιῖδαν.<sup>3</sup> Οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ: 11

καὶ δεξιόμενος αὐτούς, ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς

βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας

θεραπείας<sup>4</sup> ἰᾶτο. Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν:<sup>5</sup> 12

προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ, Ἀπόλυσον

τὸν ὄχλον, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κύκλῳ<sup>6</sup> κώμας καὶ

τοὺς ἀγροὺς καταλύσωσιν,<sup>7</sup> καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν:<sup>8</sup>

ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, 13

Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ εἶπον, Οὐκ εἰσὶν

ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι καὶ ἰχθύες<sup>9</sup> δύο, εἰ μήτι<sup>10</sup>

πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν

τούτου βρώματα.<sup>11</sup> Ἦσαν γὰρ ὥσει<sup>12</sup> ἄνδρες 14

πεντακισχίλιοι.<sup>13</sup> Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,

<sup>1</sup> διηγέομαι, relate fully, relate in full. <sup>2</sup> ὑποχωρέω, withdraw, go away. <sup>3</sup> Βηθσαιῖδᾶ, ἡ, Bethsaida. <sup>4</sup> θεραπεία, ας, ἡ, treatment, healing. <sup>5</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>6</sup> κύκλος, ου, ό, circle. <sup>7</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>8</sup> ἐπισιτισμός, ος, ό, provisions, provision. <sup>9</sup> ἰχθύς, ός, ό, fish. <sup>10</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>11</sup> βρῶμα, τος, τό, food, food of any kind. <sup>12</sup> ὥσει, like, about. <sup>13</sup> πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000.

Κατακλίνετε<sup>1</sup> αὐτοὺς κλισίας<sup>2</sup> ἀνά<sup>3</sup> πενήκοντα.<sup>4</sup> Καὶ 15  
ἐποίησαν οὕτως, καὶ ἀνέκλιναν<sup>5</sup> ἅπαντας. Λαβὼν δὲ 16  
τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,<sup>6</sup> ἀναβλέψας  
εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ κατέκλασεν,<sup>7</sup>  
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παρατιθέναι<sup>8</sup> τῷ ὄχλῳ. Καὶ 17  
ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν<sup>9</sup> πάντες· καὶ ἦρθη τὸ  
περισεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων,<sup>10</sup> κόφινοι<sup>11</sup> δώδεκα.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον 18  
καταμόνας,<sup>12</sup> συνῆσαν<sup>13</sup> αὐτῷ οἱ μαθηταί· καὶ  
ἐπηρώτησεν αὐτούς, λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ  
ὄχλοι εἶναι; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, Ἰωάννην τὸν 19  
βαπτιστήν·<sup>14</sup> ἄλλοι δὲ Ἡλίαν· ἄλλοι δὲ ὅτι Προφήτης  
τις τῶν ἀρχαίων<sup>15</sup> ἀνέστη. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ 20  
τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν,  
Τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ. Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς 21

<sup>1</sup> κατακλίνω, make to lie down, recline. <sup>2</sup> κλισία, ας, ἡ, group of people eating together. <sup>3</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>4</sup> πενήκοντα, fifty, 50. <sup>5</sup> ἀνέκλινω, lay upon, lay down. <sup>6</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>7</sup> κατακλάω, break in pieces. <sup>8</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>9</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>10</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>11</sup> κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. <sup>12</sup> καταμόνας, alone, apart. <sup>13</sup> σύνειμι, be with, come together. <sup>14</sup> βαπτιστής, οὔ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>15</sup> ἀρχαῖος, old, ancient.

παρήγγειλεν μηδενὶ εἰπεῖν τοῦτο, εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν 22

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ

ἀποδοκιμασθῆναι<sup>1</sup> ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ

ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ

τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἰ 23

τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθεῖν, ἀπαρνησάσθω<sup>2</sup> ἑαυτόν,

καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. 24

Ὅς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει

αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ,

οὗτος σώσει αὐτήν. Τί γὰρ ὠφελείται<sup>3</sup> ἄνθρωπος, 25

κερδήσας<sup>4</sup> τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ

ζημιωθείς;<sup>5</sup> Ὅς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ<sup>6</sup> με καὶ τοὺς ἐμοὺς 26

λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

ἐπαισχυνθήσεται,<sup>6</sup> ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ

τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. Λέγω δὲ ὑμῖν 27

ἀληθῶς,<sup>7</sup> εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστώτων, οἳ οὐ μὴ

γεύσωνται<sup>8</sup> θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ

<sup>1</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>2</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>3</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>4</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>5</sup> ζημιόω, suffer loss, inflict loss upon. <sup>6</sup> ἐπαισχύνομαι, be ashamed, am ashamed. <sup>7</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>8</sup> γεύομαι, taste, experience.

θεοῦ.

Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὥσει ἡμέραι ὀκτώ, 28

καὶ παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον,

ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ 29

προσεύχεσθαι αὐτόν, τὸ εἶδος<sup>2</sup> τοῦ προσώπου αὐτοῦ

ἔτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς<sup>3</sup> αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.<sup>4</sup> 30

Καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο συνελάλουν<sup>5</sup> αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν

Μωσῆς καὶ Ἡλίας, οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν 31

ἐξοδον<sup>6</sup> αὐτοῦ ἣν ἔμελλεν πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ. Ὁ 32

δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι<sup>7</sup> ὕπνῳ:<sup>8</sup>

διαγρηγορήσαντες<sup>9</sup> δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ

τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας<sup>10</sup> αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο, 33

ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι<sup>11</sup> αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, εἶπεν

Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα,<sup>12</sup> καλὸν ἐστίν

ἡμᾶς ὧδε εἶναι: καὶ ποιήσωμεν σκηνάς<sup>13</sup> τρεῖς, μίαν

<sup>1</sup> ὀκτώ, eight. <sup>2</sup> εἶδος, ους, τό, form, sight. <sup>3</sup> ἱματισμός, οὔ, ὁ, clothing. <sup>4</sup> ἐξαστράπτω, flash like lightning. <sup>5</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>6</sup> ἐξοδος, ου, ἡ, departure, exodus. <sup>7</sup> βαρέω, burden, weigh down. <sup>8</sup> ὕπνος, ου, ὁ, sleep. <sup>9</sup> διαγρηγορέω, keep awake, awake fully. <sup>10</sup> συνίστημι, commend (transitive), stand with. <sup>11</sup> διαχωρίζομαι, separate myself from, part from. <sup>12</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>13</sup> σκηνή, ἡς, ἡ, tent, tabernacle.

σοί, καὶ μίαν Μωσῆ, καὶ μίαν Ἡλία· μὴ εἰδῶς δὲ λέγει.

Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη καὶ 34

ἐπεσκίασεν<sup>1</sup> αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ἐκείνους

εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην. Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς 35

νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός·

αὐτοῦ ἀκούετε. Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνήν, 36

εὐρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ ἐστίγησαν,<sup>2</sup> καὶ

οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν

ἑώρακασιν.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐξῆς<sup>3</sup> ἡμέρᾳ, κατελθόντων<sup>4</sup> αὐτῶν ἀπὸ 37

τοῦ ὄρους, συνήντησεν<sup>5</sup> αὐτῷ ὄχλος πολὺς. Καὶ ἰδοῦ, 38

ἄνθρωπος ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησεν,<sup>6</sup> λέγων, Διδάσκαλε,

δέομαι<sup>7</sup> σου, ἐπίβλεψαι<sup>8</sup> ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι

μονογενὴς<sup>9</sup> ἐστίν μοι· καὶ ἰδοῦ, πνεῦμα λαμβάνει 39

αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης<sup>10</sup> κράζει, καὶ σπαράσσει<sup>11</sup> αὐτόν

<sup>1</sup> ἐπισκιάζω, overshadow, envelop. <sup>2</sup> σιγάω, be silent, become silent. <sup>3</sup> ἐξῆς, next, next in order. <sup>4</sup> κατέρχομαι, come down, go down. <sup>5</sup> συναντάω, meet with, hence to happen. <sup>6</sup> ἀναβοάω, cry out, shout upwards. <sup>7</sup> δέομαι, ask, request. <sup>8</sup> ἐπιβλέπω, look on (with favor), have regard for. <sup>9</sup> μονογενής, only begotten, only. <sup>10</sup> ἐξαίφνης, suddenly, unexpectedly. <sup>11</sup> σπαράσσω, convulse, shake to and fro.

μετὰ ἀφροῦ,<sup>1</sup> καὶ μόγις<sup>2</sup> ἀποχωρεῖ<sup>3</sup> ἀπ' αὐτοῦ,  
 συντρίβον<sup>4</sup> αὐτόν. Καὶ ἐδεήθην<sup>5</sup> τῶν μαθητῶν σου ἵνα 40  
 ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. Ἀποκριθεὶς δὲ 41  
 ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ὦ<sup>6</sup> γενεὰ ἄπιστος<sup>7</sup> καὶ διεστραμμένη,<sup>8</sup>  
 ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνέξομαι<sup>9</sup> ὑμῶν;  
 Προσάγαγε<sup>10</sup> τὸν υἱόν σου ὧδε. Ἦτι δὲ 42  
 προσερχομένου αὐτοῦ, ἔρρηξεν<sup>11</sup> αὐτὸν τὸ δαιμόνιον  
 καὶ συνεσπάραξεν<sup>12</sup> ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ  
 πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα,<sup>13</sup> καὶ  
 ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. Ἐξεπλήσσοντο<sup>14</sup> δὲ 43  
 πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι<sup>15</sup> τοῦ θεοῦ.

Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ  
 Ἰησοῦς, εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Θέσθε ὑμεῖς 44  
 εἰς τὰ ὅτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους: ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ  
 ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. 45

<sup>1</sup> ἀφρός, οὐ, ὁ, foam, foaming. <sup>2</sup> μόγις, hardly, scarcely. <sup>3</sup> ἀποχωρέω, go away, depart. <sup>4</sup> συντρίβω, break in pieces, crush. <sup>5</sup> δέομαι, ask, request. <sup>6</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>7</sup> ἄπιστος, unbelieving, faithless. <sup>8</sup> διαστρέφω, distort, pervert. <sup>9</sup> ἀνέχομαι, endure, bear with. <sup>10</sup> προσάγω, bring (forward), approach. <sup>11</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>12</sup> συσπαράσσω, convulse. <sup>13</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>14</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>15</sup> μεγαλειότης, ἡ, splendor, magnificence.



Οἱ δὲ ἡγνόουν<sup>1</sup> τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν  
 παρακεκαλυμμένον<sup>2</sup> ἀπ' αὐτῶν, ἵνα μὴ αἰσθωνται<sup>3</sup>  
 αὐτό: καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ  
 ῥήματος τούτου.

Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς<sup>4</sup> ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων 46

αὐτῶν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν<sup>4</sup> τῆς 47

καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος<sup>5</sup> παιδίου, ἔστησεν αὐτὸ

παρ' ἐαυτῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅς ἐὰν δέξηται τοῦτο 48

τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται: καὶ ὃς ἐὰν

ἐμὲ δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με: ὁ γὰρ

μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτος ἔσται μέγας.

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα,<sup>6</sup> εἶδομέν τινα 49

ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια: καὶ

ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. Καὶ 50

<sup>1</sup> ἄγνοέω, not know, be unaware. <sup>2</sup> παρακαλύπτω, hide, conceal. <sup>3</sup> αἰσθάνομαι, notice, perceive. <sup>4</sup> διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>5</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>6</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander.

εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε: ὃς γὰρ οὐκ  
 ἔστιν καθ' ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι<sup>1</sup> τὰς ἡμέρας τῆς 51  
 ἀναλήψεως<sup>2</sup> αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ  
 ἐστήριξεν<sup>3</sup> τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ 52  
 ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ: καὶ  
 πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν,<sup>4</sup> ὥστε  
 ἐτοιμάσαι αὐτῷ. Καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ 53  
 πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ. 54  
 Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης  
 εἶπον, Κύριε, θέλεις εἰπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ  
 οὐρανοῦ, καὶ ἀναλῶσαι<sup>5</sup> αὐτούς, ὡς καὶ Ἡλίας  
 ἐποίησεν; Στραφεῖς<sup>6</sup> δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, 55  
 Οὐκ οἴδατε οἷον<sup>7</sup> πνεύματος ἔστε ὑμεῖς: ὁ γὰρ υἱὸς 56  
 τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἤλθεν ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι,  
 ἀλλὰ σῶσαι. Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

<sup>1</sup> συμπληρώω, fulfill, be swamped. <sup>2</sup> ἀνάληψις, εως, ἡ, taking up, lifting up. <sup>3</sup> στηρίζω, establish, fix firmly. <sup>4</sup> Σαμαρείτης, ου, ὁ, Samaritan. <sup>5</sup> ἀναλίσκω, destroy, consume. <sup>6</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>7</sup> οἷος, such as, of what kind.

Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέν τις 57  
 πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ, κύριε. 58  
 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες<sup>1</sup> φωλεοὺς<sup>2</sup>  
 ἔχουσιν, καὶ τὰ πετεινὰ<sup>3</sup> τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις<sup>4</sup>  
 ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν  
 κλίνει.<sup>5</sup> Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ 59  
 εἶπεν, Κύριε, ἐπίτρεψόν<sup>6</sup> μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι  
 τὸν πατέρα μου. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες τοὺς 60  
 νεκροὺς θάψαι<sup>7</sup> τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς· σὺ δὲ ἀπελθὼν  
 διάγγελλε<sup>8</sup> τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Εἶπεν δὲ καὶ 61  
 ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν  
 μοι ἀποτάξασθαι<sup>9</sup> τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. Εἶπεν δὲ ὁ 62  
 Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Οὐδεὶς, ἐπιβαλὼν<sup>10</sup> τὴν χεῖρα  
 αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον,<sup>11</sup> καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετός  
 ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

<sup>1</sup> ἀλώπηξ, εκος, ἦ, fox. <sup>2</sup> φωλεός, οὐ, ὁ, den, hole. <sup>3</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>4</sup> κατασκήνωσις, εως, ἦ, place to live, nest. <sup>5</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>6</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>7</sup> θάπτω, bury. <sup>8</sup> διαγγέλλω, publish abroad, proclaim. <sup>9</sup> ἀποτάσσομαι, set apart, take leave of. <sup>10</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>11</sup> ἄροτρον, ου, τό, plow. <sup>12</sup> εὐθετός, useful, fit.

Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν<sup>1</sup> ὁ κύριος καὶ ἐτέρους **10**

ἑβδομήκοντα,<sup>2</sup> καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνά<sup>3</sup> δύο πρὸ  
προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ  
ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. Ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς, Ὁ **2**  
μὲν θερισμὸς<sup>4</sup> πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται<sup>5</sup> ὀλίγοι· δεήθητε<sup>6</sup>  
οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ,<sup>4</sup> ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας<sup>5</sup>  
εἰς τὸν θερισμὸν<sup>4</sup> αὐτοῦ. Ὑπάγετε· ἰδού, ἐγὼ **3**  
ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας<sup>7</sup> ἐν μέσῳ λύκων.<sup>8</sup> Μὴ **4**  
βαστάξετε βαλάντιον,<sup>9</sup> μὴ πήραν,<sup>10</sup> μὴ δὲ ὑποδήματα·<sup>11</sup>  
καὶ μηδὲνα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσθησθε. Εἰς ἣν δ' ἂν **5**  
οἰκίαν εἰσέρχησθε, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ  
τούτῳ. Καὶ ἐὰν ἡ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται<sup>12</sup> **6**  
ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε,<sup>13</sup> ἐφ' ὑμᾶς  
ἀνακάμψει.<sup>14</sup> Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες **7**  
καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης<sup>5</sup> τοῦ  
μισθοῦ αὐτοῦ ἐστίν. Μὴ μεταβαίνετε<sup>15</sup> ἐξ οἰκίας εἰς

<sup>1</sup> ἀναδείκνυμι, show clearly, reveal. <sup>2</sup> ἑβδομήκοντα, seventy, 70. <sup>3</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>4</sup> θερισμός, οὖ, ὁ, harvest, reaping. <sup>5</sup> ἐργάτης, οὖ, ὁ, workman, laborer. <sup>6</sup> δεόμεναι, ask, request. <sup>7</sup> ἀρῆν, ἄρνός, ὁ, lamb. <sup>8</sup> λύκος, οὖ, ὁ, wolf, jackal. <sup>9</sup> βαλάντιον, οὖ, τό, purse, money bag. <sup>10</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>11</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>12</sup> ἐπαναπαύομαι, rest, rest upon. <sup>13</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>14</sup> ἀνακάμπτω, turn back, return. <sup>15</sup> μεταβαίνω, depart, leave.

οἰκίαν. Καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται 8  
 ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα<sup>1</sup> ὑμῖν, καὶ θεραπεύετε 9  
 τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἕγγικεν  
 ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν 10  
 εἰσέρχησθε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς  
 πλατείας<sup>2</sup> αὐτῆς εἵπατε, Καὶ τὸν κονιορτὸν<sup>3</sup> τὸν 11  
 κολληθέντα<sup>4</sup> ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν  
 ἀπομασσομέθα<sup>5</sup> ὑμῖν: πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι  
 ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Λέγω ὑμῖν ὅτι 12  
 Σοδόμοις<sup>6</sup> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον<sup>7</sup> ἔσται, ἢ  
 τῇ πόλει ἐκείνῃ. Οὐαί σοι, Χοραζίν,<sup>8</sup> οὐαί σοι, 13  
 Βηθσαιδᾶ:<sup>9</sup> ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ<sup>10</sup> καὶ Σιδῶνι<sup>11</sup> ἐγένοντο αἱ  
 δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι<sup>12</sup> ἂν ἐν σάκκῳ<sup>13</sup>  
 καὶ σποδῷ<sup>14</sup> καθήμεναι μετενόησαν. Πλὴν Τύρῳ<sup>10</sup> 14  
 καὶ Σιδῶνι<sup>11</sup> ἀνεκτότερον<sup>7</sup> ἔσται ἐν τῇ κρίσει, ἢ ὑμῖν. 15  
 Καὶ σὺ, Καπερναοὺμ,<sup>15</sup> ἢ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα,<sup>16</sup>

<sup>1</sup> παρατίθῃμι, set before, entrust. <sup>2</sup> πλατεῖα, ας, ἡ, street. <sup>3</sup> κονιορτός, οὐ, ὁ, dust. <sup>4</sup> κολλάω, glue, cleave. <sup>5</sup> ἀπομάσσω, wipe off. <sup>6</sup> Σόδομα, ων, τό, Sodom. <sup>7</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>8</sup> Χοραζίν, ἡ, Chorazin. <sup>9</sup> Βηθσαιδᾶ, ἡ, Bethsaida. <sup>10</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>11</sup> Σιδῶν, ὠνος, ἡ, Sidon. <sup>12</sup> πάλαι, long ago, of old. <sup>13</sup> σάκκος, ου, ὁ, sackcloth. <sup>14</sup> σποδός, οὐ, ἡ, ashes. <sup>15</sup> Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. <sup>16</sup> ὑψώω, lift up, exalt.

ἕως Ἄδου<sup>1</sup> καταβιβασθήσῃ.<sup>2</sup> Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ 16

ἀκούει· καὶ ὁ ἀθετῶν<sup>3</sup> ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ·<sup>3</sup> ὁ δὲ ἐμὲ

ἀθετῶν<sup>3</sup> ἀθετεῖ<sup>3</sup> τὸν ἀποστείλαντά με.

Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἐβδομήκοντα<sup>4</sup> μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, 17

Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ

ὀνόματί σου. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν 18

ὡς ἀστραπὴν<sup>5</sup> ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. Ἰδοῦ, δίδωμι 19

ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν<sup>6</sup> ἐπάνω<sup>7</sup> ὄφρων<sup>8</sup> καὶ

σκορπίων,<sup>9</sup> καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ:

καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ. Πλὴν ἐν τούτῳ μὴ 20

χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται: χαίρετε

δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἡγαλλιάσατο<sup>10</sup> τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς, 21

καὶ εἶπεν, Ἐξομολογούμαι<sup>11</sup> σοι, πάτερ, κύριε τοῦ

οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας<sup>12</sup> ταῦτα ἀπὸ

<sup>1</sup> Ἄδης, ου, ὁ, Hades. <sup>2</sup> καταβιβάζω, bring down, cause to go down. <sup>3</sup> ἀθετέω, reject, annul. <sup>4</sup> ἐβδομήκοντα, seventy, 70. <sup>5</sup> ἀστραπή, ἥς, ἡ, lightning, brightness. <sup>6</sup> πατέω, tread or tread under foot, tread. <sup>7</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>8</sup> ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>9</sup> σκορπίος, ου, ὁ, scorpion. <sup>10</sup> ἡγαλλιάω, rejoice, am full of joy. <sup>11</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>12</sup> ἀποκρύπτω, hide, conceal.

σοφῶν<sup>1</sup> καὶ συνετῶν,<sup>2</sup> καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις.<sup>3</sup>

Ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία<sup>4</sup> ἔμπροσθέν σου. Καὶ στραφεὶς<sup>5</sup> πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπεν, Πάντα 22  
μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου: καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ υἱός ἀποκαλύψαι. Καὶ στραφεὶς<sup>5</sup> πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' 23  
ιδίαν εἶπεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ 24  
βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον: καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

Καὶ ἰδοὺ, νομικός<sup>6</sup> τις ἀνέστη, ἐκπειράζων<sup>7</sup> αὐτόν, καὶ 25  
λέγων, Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;<sup>8</sup> Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ 26  
τί γέγραπται; Πῶς ἀναγινώσκεις; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς 27  
εἶπεν, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου, ἐξ ὅλης τῆς

<sup>1</sup> σοφός, wise. <sup>2</sup> συνετός, intelligent, clever. <sup>3</sup> νήπιος, infant, child. <sup>4</sup> εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. <sup>5</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>6</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>7</sup> ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. <sup>8</sup> κληρονομέω, inherit, obtain.

καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης  
 τῆς ἰσχύος<sup>1</sup> σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας<sup>2</sup> σου: καὶ τὸν  
 πλησίον<sup>3</sup> σου ὡς σεαυτόν. Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὁρθῶς<sup>4</sup> 28  
 ἀπεκρίθης: τοῦτο ποιεῖ, καὶ ζήση. Ὁ δὲ θέλων 29  
 δικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν  
 μου πλησίον;<sup>3</sup> Ὑπολαβὼν<sup>5</sup> δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, 30  
 Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχά,  
 καὶ λησταῖς<sup>6</sup> περιέπεσεν,<sup>7</sup> οἱ καὶ ἐκδύσαντες<sup>8</sup> αὐτὸν  
 καὶ πληγὰς<sup>9</sup> ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ<sup>10</sup>  
 τυγχάνοντα.<sup>11</sup> Κατὰ συγκυρίαν<sup>12</sup> δὲ ἱερεὺς τις 31  
 κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ: καὶ ἰδὼν αὐτὸν  
 ἀντιπαρῆλθεν.<sup>13</sup> Ὁμοίως δὲ καὶ Λευΐτης<sup>14</sup> γενόμενος 32  
 κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν.<sup>13</sup> 33  
 Σαμαρεῖτης<sup>15</sup> δέ τις ὁδεύων<sup>16</sup> ἦλθεν κατ' αὐτόν, καὶ  
 ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη,<sup>17</sup> καὶ προσελθὼν 34  
 κατέδησεν<sup>18</sup> τὰ τραύματα<sup>19</sup> αὐτοῦ, ἐπιχέων<sup>20</sup> ἔλαιον<sup>21</sup>

<sup>1</sup> ἰσχύς, ὕος, ἦ, strength, power. <sup>2</sup> διάνοια, ας, ἦ, mind, understanding. <sup>3</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>4</sup> ὀρθῶς, rightly, correctly. <sup>5</sup> ὑπολαμβάνω, take up, receive. <sup>6</sup> ληστής, οὐ, ὁ, robber, brigand. <sup>7</sup> περιπίπτω, fall in with, strike. <sup>8</sup> ἐκδύω, take off, put off. <sup>9</sup> πληγή, ἥς, ἦ, blow, wound. <sup>10</sup> ἡμιθανής, half dead. <sup>11</sup> τυγχάνω, obtain, happen. <sup>12</sup> συγκυρία, ας, ἦ, coincidence, chance. <sup>13</sup> ἀντιπαρέρχομαι, pass by on the opposite side. <sup>14</sup> Λευΐτης, ου, ὁ, Levite. <sup>15</sup> Σαμαρεῖτης, ου, ὁ, Samaritan. <sup>16</sup> ὁδεύω, go, travel. <sup>17</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>18</sup> καταδέω, bind up, bandage. <sup>19</sup> τραῦμα, τος, τό, wound. <sup>20</sup> ἐπιχέω, pour over, pour on. <sup>21</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil.



καὶ οἶνον· ἐπιβιβάσας<sup>1</sup> δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος,<sup>2</sup>  
 ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον,<sup>3</sup> καὶ ἐπεμελήθη<sup>4</sup> αὐτοῦ. 35  
 Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον<sup>5</sup> ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια<sup>6</sup>  
 ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ,<sup>7</sup> καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιμελήθητι<sup>4</sup>  
 αὐτοῦ· καὶ ὁ τι ἂν προσδαπανήσης,<sup>8</sup> ἐγὼ ἐν τῷ  
 ἐπανέρχεσθαί<sup>9</sup> με ἀποδώσω σοι. Τίς οὖν τούτων τῶν 36  
 τριῶν πλησίον<sup>10</sup> δοκεῖ σοι γεγενέσθαι τοῦ ἐμπεσόντος<sup>11</sup>  
 εἰς τοὺς ληστάς;<sup>12</sup> Ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος 37  
 μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, καὶ  
 σὺ ποίει ὁμοίως.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοῦς, καὶ αὐτὸς 38  
 εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ δὲ τις ὀνόματι Μάρθα  
 ὑπεδέξατο<sup>14</sup> αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. Καὶ τῇδε<sup>15</sup> ἦν 39  
 ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἥ καὶ παρακαθίσασα<sup>16</sup>  
 παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ. 40

<sup>1</sup> ἐπιβιβάζω, put on, place upon. <sup>2</sup> κτῆνος, ους, τό, beast of burden. <sup>3</sup> πανδοχεῖον, ου, τό, inn. <sup>4</sup> ἐπιμελέομαι, care for, take care of. <sup>5</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>6</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>7</sup> πανδοχεύς, έως, ὁ, innkeeper. <sup>8</sup> προσδαπανάω, spend in addition. <sup>9</sup> ἐπανέρχομαι, return, come back again. <sup>10</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>11</sup> ἐμπίπτω, fall into, fall in. <sup>12</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. <sup>13</sup> Μάρθα, ας, ἡ, Martha. <sup>14</sup> ὑποδέχομαι, welcome, receive. <sup>15</sup> ὅδε, this (here), this here. <sup>16</sup> παρακαθίζω, sit down beside.

Ἡ δὲ Μάρθα<sup>1</sup> περισπᾶτο<sup>2</sup> περὶ πολλὴν διακονίαν:  
 ἐπιστᾶσα<sup>3</sup> δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει<sup>4</sup> σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ  
 μου μόνην με κατέλειπεν<sup>5</sup> διακονεῖν; Εἰπὲ οὖν αὐτῇ  
 ἵνα μοι συναντιλάβηται.<sup>6</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ 41  
 Ἰησοῦς, Μάρθα,<sup>1</sup> Μάρθα,<sup>1</sup> μεριμνᾷς<sup>7</sup> καὶ τυρβάζῃ<sup>8</sup>  
 περὶ πολλά: ἐνὸς δὲ ἐστὶν χρεια: Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν 42  
 μερίδα<sup>9</sup> ἐξελέξατο,<sup>10</sup> ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται<sup>11</sup> ἀπ'  
 αὐτῆς.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ 11  
 προσευχόμενον, ὥς ἐπαύσατο,<sup>12</sup> εἶπέν τις τῶν  
 μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδασκον ἡμᾶς  
 προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδασκεν τοὺς  
 μαθητὰς αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε, 2  
 λέγετε, Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω  
 τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ

<sup>1</sup> Μάρθα, ας, ἡ, Martha. <sup>2</sup> περισπᾶω, distract, trouble greatly. <sup>3</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>4</sup> μέλει, it is a care, it concerns. <sup>5</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>6</sup> συναντιλαμβάνομαι, help, assist. <sup>7</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>8</sup> τυρβάζω, agitate or disturb in mind. <sup>9</sup> μερίς, ἴδος, ἡ, part, portion. <sup>10</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect. <sup>11</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>12</sup> παύω, cause to cease.

θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον 3

ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον<sup>1</sup> δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν. Καὶ 4

ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν

παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς<sup>2</sup> ἡμᾶς εἰς

πειρασμόν,<sup>3</sup> ἀλλὰ ῥῦσαι<sup>4</sup> ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ 5

πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου,<sup>5</sup> καὶ εἴπῃ αὐτῷ,

Φίλε, χρῆσόν<sup>6</sup> μοι τρεῖς ἄρτους, ἐπειδὴ<sup>7</sup> φίλος 6

παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με, καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω<sup>8</sup>

αὐτῷ: κακείνος<sup>9</sup> ἔσωθεν<sup>10</sup> ἀποκριθεὶς εἶπη, Μή μοι 7

κόπους<sup>11</sup> πάρεχε: <sup>12</sup> ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, <sup>13</sup> καὶ τὰ

παιδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην<sup>14</sup> εἰσίν: οὐ

δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ 8

δώσει αὐτῷ ἀναστὰς, διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον, διὰ γε<sup>15</sup>

τὴν ἀναίδειαν<sup>16</sup> αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσον

<sup>1</sup> ἐπιούσιος, for today, daily. <sup>2</sup> εἰσφέρω, carry inward, bring in. <sup>3</sup> πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. <sup>4</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>5</sup> μεσονύκτιον, οὐ, τό, midnight. <sup>6</sup> χρᾶω, lend. <sup>7</sup> ἐπειδὴ, since, because. <sup>8</sup> παρατίθηναι, set before, entrust. <sup>9</sup> κακείνος, and he, and she. <sup>10</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>11</sup> κόπος, οὐ, ὁ, labor, trouble. <sup>12</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>13</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>14</sup> κοίτη, ἡς, ἡ, bed, sexual promiscuity. <sup>15</sup> γέ, indeed, at least. <sup>16</sup> ἀναίδεια, ας, ἡ, shamelessness, shameless persistence.

χρήζει.<sup>1</sup> Καὶ γὰρ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν: 9

ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε: κρούετε,<sup>2</sup> καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει: καὶ ὁ ζητῶν εὕρίσκει: καὶ 10

τῷ κρούοντι<sup>2</sup> ἀνοιγήσεται. Τίνα δὲ ὑμῶν τὸν πατέρα 11

αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσῃ<sup>3</sup> αὐτῷ; Ἡ καὶ

ἰχθύν,<sup>4</sup> μὴ ἀντί<sup>5</sup> ἰχθύος<sup>4</sup> ὄφιν<sup>6</sup> ἐπιδώσῃ<sup>3</sup> αὐτῷ; Ἡ καὶ 12

ἐὰν αἰτήσῃ ὦόν,<sup>7</sup> μὴ ἐπιδώσῃ<sup>3</sup> αὐτῷ σκορπίον;<sup>8</sup> Εἰ οὖν 13

ὁμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα<sup>9</sup> ἀγαθὰ

διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ πατήρ ὁ ἐξ

οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν.<sup>10</sup> 14

Ἐγένετο δέ, τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ

κωφός:<sup>10</sup> καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι. Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν 15

εἶπον, Ἐν Βεελζεβούλ<sup>11</sup> ἄρχοντι τῶν δαιμονίων

ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. Ἄλλοι δὲ πειράζοντες σημεῖον 16

παρ' αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ. Αὐτὸς δὲ εἰδὼς 17

<sup>1</sup> χρήζω, need, have need of. <sup>2</sup> κρούω, knock, strike. <sup>3</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>4</sup> ἰχθύς, ὄς, fish. <sup>5</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>6</sup> ὄφιν, εὐς, ὁ, snake, serpent. <sup>7</sup> ὦόν, οὐ, τό, egg. <sup>8</sup> σκορπίος, οὐ, ὁ, scorpion. <sup>9</sup> δόμα, τος, τό, present, gift. <sup>10</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>11</sup> Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul.

αὐτῶν τὰ διανοήματα<sup>1</sup> εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία  
 ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα<sup>2</sup> ἐρημοῦται·<sup>3</sup> καὶ οἶκος ἐπὶ  
 οἶκον, πίπτει. Εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν 18  
 διεμερίσθη,<sup>2</sup> πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; Ὅτι  
 λέγετε, Ἐν Βεελζεβούλ<sup>4</sup> ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. Εἰ 19  
 δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ<sup>4</sup> ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ  
 ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; Διὰ τοῦτο κριταί<sup>5</sup> ὑμῶν  
 αὐτοὶ ἔσονται. Εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ<sup>6</sup> θεοῦ ἐκβάλλω τὰ 20  
 δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν<sup>7</sup> ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21  
 Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος<sup>8</sup> φυλάσῃ τὴν  
 ἑαυτοῦ αὐλήν,<sup>9</sup> ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ: 22  
 ἐπ' ἂν<sup>10</sup> δὲ ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθῶν<sup>11</sup> νικήσῃ  
 αὐτόν, τὴν πανοπλίαν<sup>12</sup> αὐτοῦ αἶρει ἐφ' ἧς ἐπεποιθεῖ,  
 καὶ τὰ σκῦλα<sup>13</sup> αὐτοῦ διαδίδωσιν.<sup>14</sup> Ὅ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ 23  
 κατ' ἐμοῦ ἐστίν: καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ  
 σκορπίζει.<sup>15</sup> Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ 24

<sup>1</sup> διανόημα, τος, τό, thought, reasoning. <sup>2</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>3</sup> ἐρημόω, destroy, strip. <sup>4</sup> Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul. <sup>5</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>6</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>7</sup> φθάνω, come before another, anticipate. <sup>8</sup> καθοπλίζω, arm oneself fully, arm completely. <sup>9</sup> αὐλή, ἥς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>10</sup> ἐπ' ἂν, when, as soon as. <sup>11</sup> ἐπέρχουμαι, come to or upon, approach. <sup>12</sup> πανοπλία, ας, ἡ, full armor, complete armor. <sup>13</sup> σκύλον, ου, τό, booty, spoils. <sup>14</sup> διαδίδωμι, distribute, give. <sup>15</sup> σκορπίζω, scatter, disperse.

τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων<sup>1</sup> τόπων, ζητοῦν  
 ἀνάπαυσιν:<sup>2</sup> καὶ μὴ εὐρίσκον λέγει, Ὑποστρέψω εἰς  
 τὸν οἶκόν μου ὅθεν<sup>3</sup> ἐξῆλθον. Καὶ ἔλθὼν εὐρίσκει 25  
 σεσαρωμένον<sup>4</sup> καὶ κεκοσμημένον.<sup>5</sup> Τότε πορεύεται 26  
 καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα  
 αὐτοῦ, καὶ ἔλθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ: καὶ γίνεται τὰ  
 ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα<sup>6</sup> τῶν πρώτων.  
 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά<sup>7</sup> τις γυνή 27  
 φωνήν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία<sup>8</sup>  
 ἡ βαστάσασά σε, καὶ μαστοὶ<sup>9</sup> οὓς ἐθήλασας.<sup>10</sup> Αὐτὸς 28  
 δὲ εἶπεν, Μενούγγε<sup>11</sup> μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον  
 τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.

Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισμένων<sup>12</sup> ἤρξατο λέγειν, Ἡ 29  
 γενεὰ αὕτη πονηρά ἐστιν: σημεῖον ἐπιζητεῖ,<sup>13</sup> καὶ  
 σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ<sup>14</sup>

<sup>1</sup> ἄνυδρος, waterless, dry. <sup>2</sup> ἀνάπαυσις, εως, ἡ, cessation, rest. <sup>3</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>4</sup> σαρώω, sweep, sweep using a broom. <sup>5</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>6</sup> χείρων, worse. <sup>7</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>8</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>9</sup> μαστός, οὔ, ὁ, breast, nipple. <sup>10</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>11</sup> μενούγγε, on the contrary, indeed. <sup>12</sup> ἐπαθροίζω, gather together, crowd upon. <sup>13</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>14</sup> Ἰωνᾶς, ᾱ, ὁ, Jonah.

τοῦ προφήτου. Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς<sup>1</sup> σημεῖον 30  
 τοῖς Νινευῖταις,<sup>2</sup> οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 τῇ γενεᾷ ταύτῃ. Βασίλισσα<sup>3</sup> νότου<sup>4</sup> ἐγερθήσεται ἐν τῇ 31  
 κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ  
 κατακρινεῖ<sup>5</sup> αὐτούς: ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων<sup>6</sup> τῆς  
 γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος,<sup>7</sup> καὶ ἰδοῦ, πλεῖον  
 Σολομῶνος<sup>7</sup> ᾧδε. Ἄνδρες Νινευῖ<sup>8</sup> ἀναστήσονται ἐν τῇ 32  
 κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινουσιν<sup>5</sup>  
 αὐτήν: ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα<sup>9</sup> Ἰωνᾶ,<sup>1</sup> καὶ  
 ἰδοῦ, πλεῖον Ἰωνᾶ<sup>1</sup> ᾧδε.

Οὐδεὶς δὲ λύχνον<sup>10</sup> ἄψας εἰς κρύπτην<sup>11</sup> τίθησιν, οὐδὲ 33  
 ὑπὸ τὸν μόδιον,<sup>12</sup> ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν,<sup>13</sup> ἵνα οἱ  
 εἰσπορευόμενοι<sup>14</sup> τὸ φέγγος<sup>15</sup> βλέπωσιν. Ὁ λύχνος<sup>10</sup> 34  
 τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός: ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός  
 σου ἀπλοῦς<sup>16</sup> ᾦ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν<sup>17</sup>

<sup>1</sup> Ἰωνᾶς, ᾱ, ὁ, Jonah. <sup>2</sup> Νινευίτης, ου, ὁ, Ninevite. <sup>3</sup> βασίλισσα, ης, ἡ, queen. <sup>4</sup> νότος, ου, ὁ, south wind, south. <sup>5</sup> κατακρινῶ, condemn. <sup>6</sup> πέρας, ατος, τό, limit, end. <sup>7</sup> Σολομών, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>8</sup> Νινευῖ, ἡ, Nineveh. <sup>9</sup> κήρυγμα, τος, τό, proclamation, preaching. <sup>10</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>11</sup> κρύπτη, ης, ἡ, dark and hidden place, cellar. <sup>12</sup> μόδιος, ου, ὁ, dry measure. <sup>13</sup> λυχνία, ας, ἡ, lampstand. <sup>14</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>15</sup> φέγγος, ους, τό, light, brightness. <sup>16</sup> ἀπλοῦς, simple, single. <sup>17</sup> φωτεινός, bright, full of light.

ἐστιν: ἐπὰν<sup>1</sup> δὲ πονηρὸς ᾗ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.

Σκόπει<sup>3</sup> οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. Εἰ οὖν 35

τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν,<sup>4</sup> μὴ ἔχον τι μέρος

σκοτεινόν,<sup>2</sup> ἔσται φωτεινὸν<sup>4</sup> ὅλον, ὡς ὅταν ὁ λύχνος<sup>5</sup>

τῇ ἀστραπῇ<sup>6</sup> φωτίζῃ<sup>7</sup> σε.

Ἐν δὲ τῷ λαλήσαι, ἡρώτα αὐτὸν Φαρισαῖός τις ὅπως 37

ἀριστήσῃ<sup>8</sup> παρ' αὐτῶ: εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.<sup>9</sup> Ὁ δὲ 38

Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη

πρὸ τοῦ ἀρίστου.<sup>10</sup> Εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν 39

ὁμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν<sup>11</sup> τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ

πίνακος<sup>12</sup> καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν<sup>13</sup> ὑμῶν γέμει<sup>14</sup>

ἀρπαγῆς<sup>15</sup> καὶ πονηρίας.<sup>16</sup> Ἀφρονες,<sup>17</sup> οὐχ ὁ ποιήσας 40

τὸ ἔξωθεν<sup>11</sup> καὶ τὸ ἔσωθεν<sup>13</sup> ἐποίησεν; Πλὴν τὰ ἐνόντα 41

δότε ἐλεημοσύνην:<sup>19</sup> καὶ ἰδοὺ, πάντα καθαρὰ ὑμῖν

ἐστιν.

<sup>1</sup> ἐπὰν, when, as soon as. <sup>2</sup> σκοτεινός, dark, full of darkness. <sup>3</sup> σκοπέω, look at, contemplate. <sup>4</sup> φωτεινός, bright, full of light. <sup>5</sup> λύχνος, οὐ, ὁ, lamp, lantern. <sup>6</sup> ἀστραπή, ἤς, ἡ, lightning, brightness. <sup>7</sup> φωτίζω, give light, enlighten. <sup>8</sup> ἀριστάω, have breakfast, eat a meal. <sup>9</sup> ἀνατίπτω, recline, lie down. <sup>10</sup> ἄριστον, οὐ, τό, breakfast. <sup>11</sup> ἔξωθεν, from without, outside (gen). <sup>12</sup> πῖναξ, ἀκος, ἡ, board, dish. <sup>13</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>14</sup> γέμω, fill, am full of. <sup>15</sup> ἀρπαγή, ἤς, ἡ, plunder, robbery. <sup>16</sup> πονηρία, ἀς, ἡ, iniquity, wickedness. <sup>17</sup> ἄφρων, foolish, senseless. <sup>18</sup> ἐνείμι, be in, within. <sup>19</sup> ἐλεημοσύνη, ἤς, ἡ, alms, alms-giving.



Ἀλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε<sup>1</sup> τὸ 42

ἡδύοσμον<sup>2</sup> καὶ τὸ πήγανον<sup>3</sup> καὶ πᾶν λάχανον,<sup>4</sup> καὶ

παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ:

ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κάκεῖνα<sup>5</sup> μὴ ἀφιέναι. Οὐαὶ ὑμῖν 43

τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν<sup>6</sup> ἐν

ταῖς συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμούς<sup>7</sup> ἐν ταῖς

ἀγοραῖς.<sup>8</sup> Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, 44

ὑποκριταί,<sup>9</sup> ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα,<sup>10</sup> καὶ οἱ

ἄνθρωποι περιπατοῦντες ἐπάνω<sup>11</sup> οὐκ οἶδασιν.

Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν<sup>12</sup> λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, 45

ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.<sup>13</sup> Ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ 46

ὑμῖν τοῖς νομικοῖς<sup>12</sup> οὐαὶ, ὅτι φορτίζετε<sup>14</sup> τοὺς

ἀνθρώπους φορτία<sup>15</sup> δυσβάστακτα,<sup>16</sup> καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν

δακτύλων<sup>17</sup> ὑμῶν οὐ προσψάυετε<sup>18</sup> τοῖς φορτίοις.<sup>15</sup> 47

<sup>1</sup> ἀποδεκατόω, tithe, collect a tithe. <sup>2</sup> ἡδύοσμον, ου, τό, mint, peppermint. <sup>3</sup> πήγανον, ου, τό, rue, plant used for flavoring food. <sup>4</sup> λάχανον, ου, τό, garden herb, vegetable. <sup>5</sup> κάκεῖνος, and he, and she. <sup>6</sup> πρωτοκαθεδρία, ας, ἡ, chief seat, seat of honor. <sup>7</sup> ἀσπασμός, οὔ, ὁ, greeting, salutation. <sup>8</sup> ἀγορά, ᾱς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>9</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>10</sup> ἄδηλος, unseen, indistinct. <sup>11</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>12</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>13</sup> ὑβρίζω, mistreat, insult. <sup>14</sup> φορτίζω, load, burden. <sup>15</sup> φορτίον, ου, τό, burden, load. <sup>16</sup> δυσβάστακτος, hard to bear, difficult to carry. <sup>17</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>18</sup> προσψάύω, touch, touch lightly.

Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν,  
 οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. Ἄρα 48  
 μαρτυρεῖτε καὶ συνευδοκεῖτε<sup>1</sup> τοῖς ἔργοις τῶν  
 πατέρων ὑμῶν: ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς,  
 ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα. Διὰ τοῦτο 49  
 καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτούς  
 προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν  
 ἀποκτενοῦσιν καὶ ἐκδιώξουσιν:<sup>2</sup> ἵνα ἐκζητηθῇ<sup>3</sup> τὸ 50  
 αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκχυνόμενον ἀπὸ  
 καταβολῆς<sup>4</sup> κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, ἀπὸ τοῦ 51  
 αἵματος Ἄβελ ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου<sup>5</sup> τοῦ  
 ἀπολομένου μεταξὺ<sup>6</sup> τοῦ θυσιαστηρίου<sup>7</sup> καὶ τοῦ οἴκου.  
 Ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται<sup>3</sup> ἀπὸ τῆς γενεᾶς  
 ταύτης. Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς,<sup>8</sup> ὅτι ἤρατε τὴν 52  
 κλεῖδα<sup>9</sup> τῆς γνώσεως: αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθετε, καὶ τοὺς  
 εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.

<sup>1</sup> συνευδοκέω, consent, approve. <sup>2</sup> ἐκδιώκω, drive out, persecute harshly. <sup>3</sup> ἐκζητέω, seek out, inquire. <sup>4</sup> καταβολή, ἥς, ἡ, foundation, depositing. <sup>5</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>6</sup> μεταξὺ, between, after. <sup>7</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>8</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>9</sup> κλεῖς, κλειδός, ἡ, key.

Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς, ἤρξαντο οἱ 53

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς<sup>1</sup> ἐνέχριν,<sup>2</sup> καὶ

ἀποστοματίζειν<sup>3</sup> αὐτὸν περὶ πλειόνων, ἐνεδρεύοντες<sup>4</sup> 54

αὐτόν, ζητοῦντες θηρεῦσαι<sup>5</sup> τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,

ἵνα κατηγορήσωσιν<sup>6</sup> αὐτοῦ.

Ἐν οἷς ἐπισυναχθεῖσῶν<sup>7</sup> τῶν μυριάδων<sup>8</sup> τοῦ ὄχλου, ὥστε 12

καταπατεῖν<sup>9</sup> ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς

μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε<sup>10</sup> ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς

ζύμης<sup>11</sup> τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις.<sup>12</sup> 2

Οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον<sup>13</sup> ἐστὶν ὃ οὐκ

ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν<sup>14</sup> ὃ οὐ γνωσθήσεται. 3

Ἀνθ<sup>15</sup> ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ<sup>16</sup> εἶπατε, ἐν τῷ φωτὶ

ἀκουσθήσεται: καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλάλησατε ἐν τοῖς

ταμείοις,<sup>17</sup> κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων.<sup>18</sup> Λέγω δὲ 4

ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν

<sup>1</sup> δεινῶς, terribly, vehemently. <sup>2</sup> ἐνέχω, have a grudge against, be subject to. <sup>3</sup> ἀποστοματίζω, question closely, interrogate. <sup>4</sup> ἐνεδρεύω, lie in wait, plot. <sup>5</sup> θηρεύω, hunt, catch. <sup>6</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>7</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>8</sup> μυριάς, ἄθος, ἡ, ten thousand, myriad. <sup>9</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>10</sup> προσέχω, take heed of, attend to. <sup>11</sup> ζύμη, ἡ, ἡ, leaven, ferment. <sup>12</sup> ὑπόκρισις, εὖς, ἡ, hypocrisy. <sup>13</sup> συγκαλύπτω, conceal, cover up. <sup>14</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>15</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>16</sup> σκοτία, ας, ἡ, darkness. <sup>17</sup> ταμείον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>18</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop.

ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἔχόντων  
περισσότερόν<sup>1</sup> τι ποιῆσαι. Ὑποδείξω<sup>2</sup> δὲ ὑμῖν τίνα 5  
φοβήθητε: φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτείνειν  
ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμβαλεῖν<sup>3</sup> εἰς τὴν γέενναν·<sup>4</sup> ναί, λέγω  
ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. Οὐχὶ πέντε στρουθία<sup>5</sup> 6  
πωλεῖται<sup>6</sup> ἄσσαρίων<sup>7</sup> δύο; Καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν  
ἐπιλησμένον<sup>8</sup> ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες 7  
τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἡριθμῶνται.<sup>10</sup> Μὴ οὖν  
φοβεῖσθε: πολλῶν στρουθίων<sup>5</sup> διαφέρετε.<sup>11</sup> Λέγω δὲ 8  
ὑμῖν, Πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν  
ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσῃ ἐν  
αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ: ὁ δὲ 9  
ἄρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων  
ἀπαρνηθήσεται<sup>12</sup> ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. Καὶ 10  
πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,  
ἀφεθήσεται αὐτῷ: τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα

<sup>1</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>2</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>3</sup> ἐμβάλλω, throw, cast. <sup>4</sup> γέεννα, ἡς, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>5</sup> στρουθίον, ου, τό, sparrow, small bird. <sup>6</sup> πωλέω, sell. <sup>7</sup> ἄσσαρίον, ου, τό, assarion. <sup>8</sup> ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. <sup>9</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>10</sup> ἀριθμέω, number, count. <sup>11</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>12</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse.

βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται. Ὅταν δὲ 11

προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς

καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε<sup>1</sup> πῶς ἢ τί

ἀπολογήσησθε,<sup>2</sup> ἢ τί εἴπητε: τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα 12

διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ εἰπεῖν.

Εἶπεν δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ 13

ἀδελφῷ μου μερίσασθαι<sup>3</sup> μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.<sup>4</sup>

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν<sup>5</sup> 14

δικαστὴν<sup>6</sup> ἢ μεριστὴν<sup>7</sup> ἐφ' ὑμᾶς; Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, 15

Ὅρᾶτε καὶ φυλάσσετε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας:<sup>8</sup> ὅτι οὐκ

ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἢ ζῶν αὐτῷ ἐστὶν ἐκ τῶν

ὑπαρχόντων αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, 16

λέγων, Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν<sup>9</sup> ἡ χώρα:

καὶ διελογίζετο<sup>10</sup> ἐν ἑαυτῷ λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ 17

ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; Καὶ εἶπεν, Τοῦτο 18

<sup>1</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>2</sup> ἀπολογέομαι, defend one's self, give a defense. <sup>3</sup> μερίζω, divide, part. <sup>4</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. <sup>5</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>6</sup> δικαστής, οὐ, ὁ, judge. <sup>7</sup> μεριστής, οὐ, ὁ, divider, arbitrator. <sup>8</sup> πλεονεξία, ας, ἡ, covetousness, avarice. <sup>9</sup> εὐφορέω, bear good crops, be fruitful. <sup>10</sup> διαλογίζομαι, debate, reason.

ποιήσω: καθελῶ<sup>1</sup> μου τὰς ἀποθήκας,<sup>2</sup> καὶ μείζοντας  
οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γενήματά<sup>3</sup>  
μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου. Καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχή, 19  
ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά: ἀναπαύου,<sup>4</sup>  
φάγε, πίε, εὐφραίνου.<sup>5</sup> Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, Ἄφρον,<sup>6</sup> 20  
ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν<sup>7</sup> ἀπὸ σοῦ:  
ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται; Οὕτως ὁ θησαυρίζων<sup>8</sup> 21  
ἐαυτῷ, καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.<sup>9</sup>

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Διὰ τοῦτο ὑμῖν 22  
λέγω, μὴ μεριμνᾶτε<sup>10</sup> τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε: μηδὲ  
τῷ σώματι, τί ἐνδύσῃσθε. Ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς 23  
τροφῆς,<sup>11</sup> καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.<sup>12</sup> Κατανοήσατε 24  
τοὺς κόρακας,<sup>14</sup> ὅτι οὐ σπεύρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν,<sup>15</sup>  
οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον<sup>16</sup> οὐδὲ ἀποθήκη,<sup>2</sup> καὶ ὁ θεὸς  
τρέφει<sup>17</sup> αὐτούς: πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε<sup>18</sup> τῶν

<sup>1</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>2</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>3</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>4</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>5</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>6</sup> ἄφρων, foolish, senseless. <sup>7</sup> ἀπαιτέω, ask for, demand. <sup>8</sup> θησαυρίζω, lay up, store up. <sup>9</sup> πλουτέω, be rich, become rich. <sup>10</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>11</sup> τροφή, ἥς, ἡ, food, nourishment. <sup>12</sup> ἐνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>13</sup> κατανοέω, observe, understand. <sup>14</sup> κόραξ, ακος, ὅ, crow, raven. <sup>15</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>16</sup> ταμεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>17</sup> τρέφω, make to grow, nourish. <sup>18</sup> διαφέρω, differ, carry through.

πετεινῶν;<sup>1</sup> Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν<sup>2</sup> δύναται 25  
 προσθεῖναι<sup>3</sup> ἐπὶ τὴν ἡλικίαν<sup>4</sup> αὐτοῦ πῆχυν<sup>5</sup> ἕνα; Εἰ οὖν 26  
 οὔτε ἐλάχιστον<sup>6</sup> δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν  
 μεριμνᾶτε;<sup>2</sup> Κατανοήσατε<sup>7</sup> τὰ κρίνα<sup>8</sup> πῶς αὐξάνει:<sup>9</sup> οὐ 27  
 κοπιᾷ,<sup>10</sup> οὐδὲ νήθει:<sup>11</sup> λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν<sup>12</sup> ἐν  
 πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο<sup>13</sup> ὥς ἐν τούτων. Εἰ 28  
 δὲ τὸν χόρτον<sup>14</sup> ἐν τῷ ἄγρῳ σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον<sup>15</sup>  
 εἰς κλίβανον<sup>16</sup> βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν,  
 πόσω μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;<sup>18</sup> Καὶ ὑμεῖς μὴ 29  
 ζητεῖτε τί φάγητε, ἢ τί πίνητε: καὶ μὴ μετεωρίζεσθε.<sup>19</sup> 30  
 Ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ:<sup>20</sup>  
 ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῆζετε<sup>21</sup> τούτων. Πλὴν 31  
 ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα  
 προστεθήσεται<sup>3</sup> ὑμῖν. Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποιμνιον: 32  
 ὅτι εὐδόκησεν<sup>23</sup> ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν

<sup>1</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>2</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>3</sup> προστίθῃμι, add, add to. <sup>4</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. <sup>5</sup> πῆχυς, εως, ὁ, cubit. <sup>6</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>7</sup> κατανοέω, observe, understand. <sup>8</sup> κρίνον, ου, τό, lily. <sup>9</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>10</sup> κοπιᾶω, toil, labor. <sup>11</sup> νήθω, spin. <sup>12</sup> Σολομῶν, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>13</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>14</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>15</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>16</sup> κλίβανος, ου, ὁ, oven, furnace. <sup>17</sup> ἀμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>18</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>19</sup> μετεωρίζομαι, be anxious, worried. <sup>20</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>21</sup> χρῆζω, need, have need of. <sup>22</sup> ποιμνιον, ου, τό, flock, little flock. <sup>23</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with.

βασιλείαν. Πωλήσατε<sup>1</sup> τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε 33

ἐλεημοσύνην.<sup>2</sup> Ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλάντια<sup>3</sup> μὴ

παλαιούμενα,<sup>4</sup> θησαυρόν<sup>5</sup> ἀνέκλειπτον<sup>6</sup> ἐν τοῖς

οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς<sup>7</sup> οὐκ ἐγγίζει, οὐδὲ σῆς<sup>8</sup>

διαφθείρει:<sup>9</sup> ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς<sup>5</sup> ὑμῶν, ἐκεῖ 34

καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν ἔσται.

Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες<sup>10</sup> περιεζωσμέναι,<sup>11</sup> καὶ οἱ 35

λύχνοι<sup>12</sup> καιόμενοι:<sup>13</sup> καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις 36

προσδεχομένοις<sup>14</sup> τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσῃ<sup>15</sup>

ἐκ τῶν γάμων,<sup>16</sup> ἵνα, ἐλθόντος καὶ κρούσαντος,<sup>17</sup>

εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ. Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, 37

οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὐρήσει γρηγοροῦντας:<sup>18</sup> ἀμὴν

λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται<sup>11</sup> καὶ ἀνακλινεῖ<sup>19</sup> αὐτούς,

καὶ παρελθὼν διακονήσῃ αὐτοῖς. Καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ 38

δευτέρᾳ φυλακῇ, καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ

<sup>1</sup> πωλέω, sell. <sup>2</sup> ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. <sup>3</sup> βαλλάντιον, ου, τό, purse, money bag. <sup>4</sup> παλαιόω, make or become old, obsolete. <sup>5</sup> θησαυρός, ου, ὁ, storehouse, treasure. <sup>6</sup> ἀνέκλειπτος, unfailing, inexhaustible. <sup>7</sup> κλέπτῃς, ου, ὁ, thief. <sup>8</sup> σῆς, σιγτός, ὁ, moth. <sup>9</sup> διαφθείρω, destroy utterly, spoil. <sup>10</sup> ὀσφύς, υος, ἡ, waist, hip. <sup>11</sup> περιζώννυμι, gird, gird round. <sup>12</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>13</sup> καιάω, burn, ignite. <sup>14</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>15</sup> ἀναλύω, loose, depart. <sup>16</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>17</sup> κρούω, knock, strike. <sup>18</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>19</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down.



εὖρη οὕτως,<sup>1</sup> μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι. Τοῦτο 39

δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδαι ὁ οἰκοδεσπότης<sup>2</sup> ποία ὥρα ὁ

κλέπτης<sup>3</sup> ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν<sup>4</sup> ἄν, καὶ οὐκ ἂν

ἄφῃκεν διορυγῆναι<sup>5</sup> τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ὑμεῖς οὖν 40

γίνεσθε ἕτοιμοι:<sup>6</sup> ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ

ἀνθρώπου ἔρχεται.

Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν 41

παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάντας; Εἶπεν 42

δὲ ὁ κύριος, Τίς ἄρα<sup>7</sup> ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος<sup>8</sup> καὶ

φρόνιμος,<sup>9</sup> ὃν καταστήσει<sup>10</sup> ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας

αὐτοῦ, τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;<sup>12</sup> 43

Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ

εὕρῃσει ποιοῦντα οὕτως.<sup>1</sup> Ἀληθῶς<sup>13</sup> λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ 44

πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει<sup>10</sup> αὐτόν. 45

Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,

<sup>1</sup> οὕτως, thus, so. <sup>2</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>3</sup> κλέπτης, ου, ὁ, thief. <sup>4</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>5</sup> διορύσσω, break through, break in. <sup>6</sup> ἕτοιμος, ready, prepared. <sup>7</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>8</sup> οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. <sup>9</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>10</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>11</sup> θεραπεία, ας, ἡ, treatment, healing. <sup>12</sup> σιτομέτριον, ου, τό, food allowance, ration. <sup>13</sup> ἀληθῶς, truly, really.

Χρονίζει<sup>1</sup> ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξεται τύπτειν<sup>2</sup>  
 τοὺς παῖδας<sup>3</sup> καὶ τὰς παιδίσκας,<sup>4</sup> ἐσθίειν τε καὶ πίνειν  
 καὶ μεθύσκεσθαι·<sup>5</sup> ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν 46  
 ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ,<sup>6</sup> καὶ ἐν ᾧρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ  
 διχοτομήσει<sup>7</sup> αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν  
 ἀπίστων<sup>8</sup> θήσει. Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ 47  
 θέλημα τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, καὶ μὴ ἐτοιμάσας μηδὲ  
 ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται<sup>9</sup> πολλάς· ὁ 48  
 δὲ μὴ γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν,<sup>10</sup> δαρήσεται<sup>9</sup>  
 ὀλίγας. Παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται  
 παρ' αὐτοῦ· καὶ ᾧ παρέθεντο<sup>11</sup> πολὺ, περισσότερον<sup>12</sup>  
 αἰτήσουσιν αὐτόν.

Πῦρ ἤλθον βαλεῖν εἰς τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη 49  
 ἀνήφθῃ;<sup>13</sup> Βάπτισμα<sup>14</sup> δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς 50  
 συνέχομαι<sup>15</sup> ἕως οὗ τελεσθῇ. Δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην 51

<sup>1</sup> χρονίζω, spend or take time, delay. <sup>2</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>3</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>4</sup> παιδίσκη, ἡς, ἡ, maid, female servant. <sup>5</sup> μεθύσκω, make drunk. <sup>6</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>7</sup> διχοτομέω, cut in two, scourge severely. <sup>8</sup> ἀπίστος, unbelieving, faithless. <sup>9</sup> δέρω, beat, flay. <sup>10</sup> πληγῇ, ἧς, ἡ, blow, wound. <sup>11</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>12</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>13</sup> ανάπτω, kindle, set on fire. <sup>14</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>15</sup> συνέχω, hold fast, oppress.

παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’  
 ἡ διαμερισμός.<sup>1</sup> Ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν 52  
 οἴκῳ ἐνὶ διαμεμερισμένοι, <sup>2</sup> τρεῖς ἐπὶ δυσίν, καὶ δύο ἐπὶ  
 τρισίν. Διαμερισθήσεται <sup>2</sup> πατὴρ ἐπὶ υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ 53  
 πατρί: μήτηρ ἐπὶ θυγατρί, καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρί:  
 πενθερά <sup>3</sup> ἐπὶ τὴν νύμφην <sup>4</sup> αὐτῆς, καὶ νύμφη <sup>4</sup> ἐπὶ τὴν  
 πενθεράν <sup>3</sup> αὐτῆς. Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν 54  
 ἴδῃτε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν <sup>5</sup> ἀπὸ δυσμῶν, <sup>6</sup>  
 εὐθέως λέγετε, Ὁμβρος <sup>7</sup> ἔρχεται: καὶ γίνεται οὕτως. 55  
 Καὶ ὅταν νότον <sup>8</sup> πνέοντα, <sup>9</sup> λέγετε ὅτι Καύσων <sup>10</sup> ἔσται:  
 καὶ γίνεται. Ὑποκριταί, <sup>11</sup> τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ 56  
 τοῦ οὐρανοῦ οἶδατε δοκιμάζειν: <sup>12</sup> τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον  
 πῶς οὐ δοκιμάζετε; <sup>12</sup> Τί δὲ καὶ ἀφ’ ἐαυτῶν οὐ κρίνετε 57  
 τὸ δίκαιον; Ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου <sup>13</sup> σου 58  
 ἐπ’ ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν <sup>14</sup> ἀπηλλάχθαι <sup>15</sup>  
 ἀπ’ αὐτοῦ: μήποτε κατασύρῃ <sup>16</sup> σε πρὸς τὸν κριτὴν, <sup>17</sup>

<sup>1</sup> διαμερισμός, οὐ, ὁ, division, disunity. <sup>2</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>3</sup> πενθερά, ἄς, ἡ, mother-in-law. <sup>4</sup> νύμφη, ἡς, ἡ, bride, young woman. <sup>5</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>6</sup> δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. <sup>7</sup> ὄμβρος, οὐ, ὁ, shower, thunderstorm. <sup>8</sup> νότος, οὐ, ὁ, south wind, south. <sup>9</sup> πνέω, blow. <sup>10</sup> καύσων, ὠνος, ὁ, burning heat, scorching heat. <sup>11</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>12</sup> δοκιμάζω, prove, approve. <sup>13</sup> ἀντίδικος, οὐ, ὁ, opponent, adversary. <sup>14</sup> ἐργασία, ας, ἡ, profit, business. <sup>15</sup> ἀπαλλάσσω, leave, deliver. <sup>16</sup> κατασύρω, drag (away by force), drag down. <sup>17</sup> κριτής, οὐ, ὁ, judge.

καὶ ὁ κριτής<sup>1</sup> σε παραδῶ τῷ πράκτορι,<sup>2</sup> καὶ ὁ πράκτωρ  
σε βάλῃ εἰς φυλακὴν. Λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς 59  
ἐκεῖθεν, ἕως οὔ καὶ τὸν ἔσχατον λεπτὸν<sup>3</sup> ἀποδῶς.

Παρήσαν<sup>4</sup> δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες 13

αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων,<sup>5</sup> ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος  
ἔμιξεν<sup>6</sup> μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ 2  
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι<sup>5</sup> οὔτοι  
ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους<sup>5</sup> ἐγένοντο,  
ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν; Οὐχί, λέγω ὑμῖν: ἀλλ' ἐὰν 3  
μὴ μετανοήτε, πάντες ὡσαύτως<sup>7</sup> ἀπολείσθε. Ἡ 4  
ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτώ,<sup>8</sup> ἐφ' οὓς ἔπescen ὁ πύργος<sup>9</sup> ἐν  
τῷ Σιλωὰμ<sup>10</sup> καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι οὔτοι  
ὀφειλέται<sup>11</sup> ἐγένοντο παρὰ πάντας ἀνθρώπους τοὺς  
κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ; Οὐχί, λέγω ὑμῖν: ἀλλ' 5  
ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὁμοίως ἀπολείσθε. Ἐλεγεν 6  
δὲ ταύτην τὴν παραβολήν: Συκῇν<sup>12</sup> εἶχεν τις ἐν τῷ

<sup>1</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>2</sup> πράκτωρ, ορος, ὁ, bailiff, constable. <sup>3</sup> λεπτόν, τό, small coin, small piece of money. <sup>4</sup> παρέιμι, be present, have arrived. <sup>5</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>6</sup> μίγνυμι, mix, mingle. <sup>7</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>8</sup> ὀκτώ, eight, 8. <sup>9</sup> πύργος, ου, ὁ, tower, fortified structure. <sup>10</sup> Σιλωὰμ, ὁ, Siloam. <sup>11</sup> ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner. <sup>12</sup> συκῇ, ἡς, ἡ, fig tree.

ἀμπελώνι<sup>1</sup> αὐτοῦ πεφυτευμένην:<sup>2</sup> καὶ ἦλθεν ζητῶν  
καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὗρεν. Εἶπεν δὲ πρὸς τὸν 7  
ἀμπελουργόν,<sup>3</sup> Ἰδοὺ, τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν  
ἐν τῇ συκῇ<sup>4</sup> ταύτῃ, καὶ οὐχ εὗρίσκω: ἔκκοψον<sup>5</sup> αὐτήν:  
ἵνα τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει 8  
αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου<sup>6</sup>  
σκάψω<sup>7</sup> περὶ αὐτήν, καὶ βάλω κόπρια: καὶ<sup>8</sup> μὲν 9  
ποιήσῃ καρπόν: εἰ δὲ μήγε,<sup>9</sup> εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψει<sup>5</sup>  
αὐτήν.

Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς 10  
σάββασιν: καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἣν πνεῦμα ἔχουσα 11  
ἀσθενείας<sup>10</sup> ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ,<sup>11</sup> καὶ ἦν συγκύπτουσα,  
καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι<sup>13</sup> εἰς τὸ παντελές.<sup>14</sup> Ἰδὼν 12  
δὲ αὐτήν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν,<sup>15</sup> καὶ εἶπεν αὐτῇ,  
Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας<sup>10</sup> σου. Καὶ ἐπέθηκεν 13

<sup>1</sup> ἀμπελών, ὄνος, vineyard. <sup>2</sup> φυτεύω, plant. <sup>3</sup> ἀμπελουργός, σὺ, ὁ, vinedresser, gardener. <sup>4</sup> συκῇ, ἡς, ἡ, fig tree. <sup>5</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>6</sup> ὅτου, until. <sup>7</sup> σκάπτω, dig. <sup>8</sup> καὶ, and if, even if. <sup>9</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>10</sup> ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. <sup>11</sup> ὀκτώ, eight, 8. <sup>12</sup> συγκύπτω, be bent over, am bent double. <sup>13</sup> ἀνακύπτω, straighten up, stand erect. <sup>14</sup> παντελές, completely, forever. <sup>15</sup> προσφωνέω, call to, summon.

αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα<sup>1</sup> ἀνωρθώθη,<sup>2</sup> καὶ  
 ἐδόξαζεν τὸν θεόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος,<sup>3</sup> 14  
 ἀγανακτῶν<sup>4</sup> ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς,  
 ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ, Ἐξ<sup>5</sup> ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ  
 ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε,  
 καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ 15  
 κύριος, καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί,<sup>6</sup> ἕκαστος ὑμῶν τῷ  
 σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βούν<sup>7</sup> αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον<sup>8</sup> ἀπὸ τῆς  
 φάτνης,<sup>9</sup> καὶ ἀπαγαγὼν<sup>10</sup> ποτίζει;<sup>11</sup> Ταύτην δέ, 16  
 θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς, ἰδοὺ,  
 δέκα καὶ ὀκτὼ<sup>12</sup> ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ  
 τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; Καὶ ταῦτα λέγοντος 17  
 αὐτοῦ, κατησχύνοντο<sup>14</sup> πάντες οἱ ἀντικείμενοι<sup>15</sup> αὐτῷ·  
 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις<sup>16</sup> τοῖς  
 γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

<sup>1</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>2</sup> ἀνωρθόω, restore, strengthen. <sup>3</sup> ἀρχισυνάγωγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue. <sup>4</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>5</sup> ἕξ, six. <sup>6</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>7</sup> βούς, ὁ, ox, cow. <sup>8</sup> ὄνος, ου, ὁ, ass, donkey. <sup>9</sup> φάτνη, ης, ἡ, manger, stall. <sup>10</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>11</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>12</sup> ὀκτώ, eight. <sup>13</sup> δεσμός, οὐ, ὁ, chain, bond. <sup>14</sup> καταισχύνω, put to shame, shame. <sup>15</sup> ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose. <sup>16</sup> ἐνδοξός, honored, glorious.

Ἔλεγεν δέ, Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ; Καὶ 18

τίνι ὁμοιώσω<sup>1</sup> αὐτήν; Ὅμοία ἐστὶν κόκκῳ<sup>2</sup> σινάπεως,<sup>3</sup> 19

ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κήπον<sup>4</sup> ἑαυτοῦ· καὶ

ἤρξησεν,<sup>5</sup> καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ

τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν<sup>7</sup> ἐν τοῖς κλάδοις<sup>8</sup> αὐτοῦ. 20

Πάλιν εἶπεν, Τίνι ὁμοιώσω<sup>1</sup> τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; 21

Ὅμοία ἐστὶν ζύμῃ,<sup>9</sup> ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν<sup>10</sup> εἰς

ἀλεύρου<sup>11</sup> σάτα<sup>12</sup> τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη<sup>13</sup> ὅλον. Καὶ 22

διεπορεύετο<sup>14</sup> κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων, καὶ

πορείαν<sup>15</sup> ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ. Εἶπεν δέ τις 23

αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς

αὐτοῦς, Ἀγωνίζεσθε<sup>16</sup> εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς<sup>17</sup> 24

πύλης·<sup>18</sup> ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν,

καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν. Ἄφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ 25

οἰκοδεσπότης<sup>19</sup> καὶ ἀποκλείσῃ<sup>20</sup> τὴν θύραν, καὶ

<sup>1</sup> ὁμοίωω, make like, liken. <sup>2</sup> κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. <sup>3</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>4</sup> κῆπος, ου, ὁ, garden. <sup>5</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>6</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>7</sup> κατασκήνω, cause to dwell, settle. <sup>8</sup> κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>9</sup> ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. <sup>10</sup> ἐγκρύπτω, hide, hide in. <sup>11</sup> ἄλευρον, ου, τό, wheat flour, meal. <sup>12</sup> σάτον, ου, τό, seah (a Hebrew measure). <sup>13</sup> ζυμώω, leaven, ferment. <sup>14</sup> διαπορεύομαι, pass across, journey through. <sup>15</sup> πορεία, ας, ἡ, journey, way. <sup>16</sup> ἀγωνίζομαι, contend, struggle. <sup>17</sup> στενός, narrow. <sup>18</sup> πύλη, ης, ἡ, gate, porch. <sup>19</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>20</sup> ἀποκλείω, close, shut.

ἄρξησθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν<sup>1</sup> τὴν θύραν, λέγοντες,  
 Κύριε, κύριε, ἀνοιξον ἡμῖν: καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν,  
 Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ: τότε ἄρξεσθε λέγειν, 26  
 Ἐφαγόμεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς  
 πλατείαις<sup>2</sup> ἡμῶν ἐδίδαξας. Καὶ ἐρεῖ, Λέγω ὑμῖν, οὐκ 27  
 οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ: ἀπόστητε<sup>3</sup> ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ  
 ἐργάται<sup>4</sup> τῆς ἀδικίας. Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>5</sup> καὶ ὁ 28  
 βρυγμὸς<sup>6</sup> τῶν ὀδόντων,<sup>7</sup> ὅταν ὄψησθε Ἀβραάμ καὶ  
 Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ  
 βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. Καὶ 29  
 ἤξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>8</sup> καὶ δυσμῶν,<sup>9</sup> καὶ βορρᾶ<sup>10</sup> καὶ  
 νότου,<sup>11</sup> καὶ ἀνακλιθήσονται<sup>12</sup> ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.  
 Καὶ ἰδοὺ, εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν 30  
 πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι.

<sup>1</sup> κρούω, knock, strike. <sup>2</sup> πλατεῖα, ας, ή, street. <sup>3</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>4</sup> ἐργάτης, ου, ό, workman, laborer. <sup>5</sup> κλαυθμός, ου, ό, weeping, lamentation. <sup>6</sup> βρυγμός, ου, ό, biting, gnashing of teeth. <sup>7</sup> ὀδός, ό, tooth. <sup>8</sup> ἀνατολή, ης, ή, east, dawn. <sup>9</sup> δυσμή, ης, ή, the western region. <sup>10</sup> βορρᾶς, ᾶ, ό, north, north wind. <sup>11</sup> νότος, ου, ό, south wind, south. <sup>12</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down.



Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθόν τινες Φαρισαῖοι, 31

λέγοντες αὐτῷ, Ἐξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν,<sup>1</sup> ὅτι

Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 32

Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι<sup>2</sup> ταύτῃ, Ἰδού,

ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις<sup>3</sup> ἐπιτελῶ<sup>4</sup> σήμερον καὶ

αὔριον,<sup>5</sup> καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.<sup>6</sup> Πλὴν δεῖ με 33

σήμερον καὶ αὔριον<sup>5</sup> καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι: ὅτι

οὐκ ἐνδέχεται<sup>7</sup> προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.

Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτένουσα τοὺς 34

προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα<sup>8</sup> τοὺς ἀπεσταλμένους

πρὸς αὐτήν, ποσάκις<sup>9</sup> ἠθέλησα ἐπισυνάξαι<sup>10</sup> τὰ τέκνα

σου, ὃν τρόπον<sup>11</sup> ὄρνις<sup>12</sup> τὴν ἑαυτῆς νοσσιᾶν<sup>13</sup> ὑπὸ τὰς

πτέρυγας,<sup>14</sup> καὶ οὐκ ἠθελήσατε. Ἰδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ 35

οἶκος ὑμῶν ἔρημος. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ με ἴδητε

ἕως ἂν ᾗξει, ὅτε εἶπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν

ὀνόματι κυρίου.

<sup>1</sup> ἐντεῦθεν, hence, on each side. <sup>2</sup> ἀλώπηξ, εκος, ἡ, fox. <sup>3</sup> ἰασις, εως, ἡ, healing, cure. <sup>4</sup> ἐπιτελέω, complete, perform. <sup>5</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>6</sup> τελειόω, fill, fulfill. <sup>7</sup> ἐνδέχομαι, be possible, allow. <sup>8</sup> λιθοβολέω, pelt with stones, stone. <sup>9</sup> ποσάκις, how often? how often. <sup>10</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>11</sup> τρόπος, ου, ὁ, manner, way. <sup>12</sup> ὄρνις, ιθος, ἡ, hen, bird. <sup>13</sup> νοσσία, ἄς, ἡ, brood, brood of young birds. <sup>14</sup> πτέρυξ, υγος, ἡ, wing.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν **14**

ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον,

καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι<sup>1</sup> αὐτόν. Καὶ ἰδού, **2**

ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικός<sup>2</sup> ἔμπροσθεν αὐτοῦ. Καὶ **3**

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς<sup>3</sup> καὶ

Φαρισαίους, λέγων, Εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ

θεραπεύειν; Οἱ δὲ ἡσύχασαν.<sup>4</sup> Καὶ ἐπιλαβόμενος<sup>5</sup> **4**

ιάσατο αὐτόν, καὶ ἀπέλυσεν. Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς **5**

αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς<sup>6</sup> εἰς φρέαρ<sup>7</sup>

ἐμπεσεῖται,<sup>8</sup> καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει<sup>9</sup> αὐτὸν ἐν τῇ

ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; Καὶ οὐκ ἴσχυσαν **6**

ἀνταποκριθῆναι<sup>10</sup> αὐτῷ πρὸς ταῦτα.

Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων<sup>11</sup> **7**

πῶς τὰς πρωτοκλισίας<sup>12</sup> ἐξελέγοντο,<sup>13</sup> λέγων πρὸς

αὐτούς, Ὅταν κληθῇς ὑπὸ τινος εἰς γάμους,<sup>14</sup> μὴ **8**

<sup>1</sup> παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. <sup>2</sup> ὑδρωπικός, suffering from dropsy or edema. <sup>3</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>4</sup> ἡσυχάζω, be still, be silent. <sup>5</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>6</sup> βούς, ὄ, ox, cow. <sup>7</sup> φρέαρ, ὄς, τό, well, pit. <sup>8</sup> ἐμπίπτω, fall into, fall in. <sup>9</sup> ἀνασπάω, draw up, pull up. <sup>10</sup> ἀνταποκρίνομαι, answer again, contradict. <sup>11</sup> ἐπέχω, hold fast, hold toward. <sup>12</sup> πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place. <sup>13</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect. <sup>14</sup> γάμος, ὄ, ὄ, marriage, wedding.

κατακλιθῆς<sup>1</sup> εἰς τὴν πρωτοκλισίαν·<sup>2</sup> μήποτε  
 ἐντιμότερός<sup>3</sup> σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, καὶ ἐλθὼν 9  
 ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον·  
 καὶ τότε ἄρξῃ μετ' αἰσχύνης<sup>4</sup> τὸν ἔσχατον τόπον  
 κατέχειν.<sup>5</sup> Ἄλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε<sup>6</sup> εἰς 10  
 τὸν ἔσχατον τόπον· ἵνα, ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε,  
 εἴπῃ σοι, Φίλε, προσανάβηθι<sup>7</sup> ἀνώτερον·<sup>8</sup> τότε ἔσται  
 σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακειμένων<sup>9</sup> σοι. Ὅτι πᾶς 11  
 ὁ ὑψῶν<sup>10</sup> ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,<sup>11</sup> καὶ ὁ ταπεινῶν<sup>11</sup>  
 ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.<sup>10</sup>

Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν ποιῇς 12  
 ἄριστον<sup>12</sup> ἢ δεῖπνον,<sup>13</sup> μὴ φῶναι τοὺς φίλους σου, μηδὲ  
 τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς συγγενεῖς<sup>14</sup> σου, μηδὲ  
 γείτονας<sup>15</sup> πλουσίους· μήποτε καὶ αὐτοὶ σε  
 ἀντικαλέσωσιν,<sup>16</sup> καὶ γένηταί σοι ἀνταπόδομα.<sup>17</sup> Ἄλλ' 13

<sup>1</sup> κατακλίνω, make to lie down, recline. <sup>2</sup> πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place. <sup>3</sup> ἐντιμος, valued, precious. <sup>4</sup> αἰσχύνῃ, ης, ἡ, shame. <sup>5</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>6</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>7</sup> προσαναβαίνω, go up, move up. <sup>8</sup> ἀνώτερον, higher, more honorable place. <sup>9</sup> συνανακειμαι, recline at table with. <sup>10</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>11</sup> ταπεινός, humble, humiliate. <sup>12</sup> ἄριστον, ου, τό, breakfast. <sup>13</sup> δεῖπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>14</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>15</sup> γείτων, ονος, ὁ, neighbor. <sup>16</sup> ἀντικαλέω, invite in return. <sup>17</sup> ἀνταπόδομα, τος, τό, repayment, reward.

ὅταν ποιῇς δοχὴν,<sup>1</sup> κάλει πτωχοὺς, ἀναπήρους,<sup>2</sup>  
 χωλούς,<sup>3</sup> τυφλούς· καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν 14  
 ἀνταποδοῦναί<sup>4</sup> σοι· ἀνταποδοθήσεται<sup>4</sup> γάρ σοι ἐν τῇ  
 ἀναστάσει τῶν δικαίων.

Ἀκούσας δὲ τις τῶν συνανακειμένων<sup>5</sup> ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, 15  
 Μακάριος, ὃς φάγεται ἄριστον<sup>6</sup> ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ  
 θεοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις ἐποίησεν 16  
 δείπνον<sup>7</sup> μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς· καὶ ἀπέστειλεν 17  
 τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου<sup>7</sup> εἰπεῖν τοῖς  
 κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά<sup>8</sup> ἔστιν πάντα. 18  
 Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι<sup>9</sup> πάντες. Ὁ  
 πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἄγρὸν ἡγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην  
 ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με  
 παρητημένον.<sup>9</sup> Καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη<sup>11</sup> βοῶν<sup>12</sup> 19  
 ἡγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι<sup>13</sup> αὐτά:

<sup>1</sup> δοχή, ἡς, ἡ, reception, banquet. <sup>2</sup> ἀνάπηρος, crippled, maimed. <sup>3</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>4</sup> ἀνταποδίδωμι, recompense, repay. <sup>5</sup> συνανακειμαι, recline at table with. <sup>6</sup> ἄριστον, σου, τό, breakfast. <sup>7</sup> δείπνον, σου, τό, supper, dinner. <sup>8</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>9</sup> παραιτέομαι, make excuse, refuse. <sup>10</sup> ἀνάγκη, ἡς, ἡ, necessity, distress. <sup>11</sup> ζεύγος, ους, τό, yoke, team. <sup>12</sup> βοῦς, ό, ox, cow. <sup>13</sup> δοκιμάζω, prove, approve.

ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.<sup>1</sup> Καὶ ἕτερος εἶπεν, 20

Γυναῖκα ἔγρημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. Καὶ 21

παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ

αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς<sup>2</sup> ὁ οἰκοδεσπότης<sup>3</sup> εἶπεν

τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ὑπελθε ταχέως<sup>4</sup> εἰς τὰς πλατείας<sup>5</sup>

καὶ ῥύμας<sup>6</sup> τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ

ἀναπήρους<sup>7</sup> καὶ χωλοὺς<sup>8</sup> καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε<sup>9</sup> ὧδε. 22

Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας,<sup>10</sup> καὶ

ἔτι τόπος ἐστίν. Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, 23

Ὑπελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς,<sup>11</sup> καὶ ἀνάγκασον<sup>12</sup>

εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ<sup>13</sup> ὁ οἶκός μου. Λέγω γὰρ ὑμῖν 24

ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων

γεύσεται<sup>14</sup> μου τοῦ δείπνου.<sup>15</sup> Πολλοὶ γὰρ εἰσιν

κλητοί,<sup>16</sup> ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.<sup>17</sup>

<sup>1</sup> παραιτέομαι, make excuse, refuse. <sup>2</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>3</sup> οἰκοδεσπότης, οὐ, ὁ, householder, head of a household. <sup>4</sup> ταχέως, quickly, soon. <sup>5</sup> πλατεία, ας, ἡ, street. <sup>6</sup> ῥύμη, ης, ἡ, narrow street, lane. <sup>7</sup> ἀνάπηρος, crippled, maimed. <sup>8</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>9</sup> εἰσάγω, lead in, bring in. <sup>10</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>11</sup> φραγμός, οὐ, ὁ, wall, fence. <sup>12</sup> ἀναγκάζω, force, compel. <sup>13</sup> γεμίζω, fill, load. <sup>14</sup> γεύομαι, taste, experience. <sup>15</sup> δείπνον, οὐ, τό, supper, dinner. <sup>16</sup> κλητός, called, summoned. <sup>17</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect.

Συνεπορεύοντο<sup>1</sup> δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ στραφεῖς<sup>2</sup> 25  
 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με, καὶ οὐ μισεῖ 26  
 τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ τὴν μητέρα, καὶ τὴν γυναῖκα,  
 καὶ τὰ τέκνα, καὶ τοὺς ἀδελφούς, καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι  
 δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ δύναταί μου μαθητὴς  
 εἶναι. Καὶ ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ 27  
 ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. 28  
 Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, ὁ θέλων πύργον<sup>3</sup> οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ  
 πρῶτον καθίσας ψηφίζει<sup>4</sup> τὴν δαπάνην,<sup>5</sup> εἰ ἔχει τὰ εἰς  
 ἀπαρτισμόν;<sup>6</sup> Ἵνα μήποτε, θέντος αὐτοῦ θεμέλιον<sup>7</sup> 29  
 καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι,<sup>8</sup> πάντες οἱ θεωροῦντες  
 ἄρξωνται ἐμπαίξιν<sup>9</sup> αὐτῷ, λέγοντες, ὅτι Οὗτος ὁ 30  
 ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ ἴσχυσεν  
 ἐκτελέσαι.<sup>8</sup> Ἦ τίς βασιλεὺς πορευόμενος συμβαλεῖν<sup>10</sup> 31  
 ἐτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον<sup>11</sup> οὐχὶ καθίσας πρῶτον  
 βουλευέται<sup>12</sup> εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν<sup>13</sup>

<sup>1</sup> συνεπορεύομαι, come together, travel with. <sup>2</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>3</sup> πύργος, ου, ὁ, tower, fortified structure. <sup>4</sup> ψηφίζω, count up, calculate. <sup>5</sup> δαπάνη, ης, ἡ, cost, expense. <sup>6</sup> ἀπαρτισμός, οὔ, ὁ, completion, perfection. <sup>7</sup> θεμέλιος, ου, ὁ, foundation. <sup>8</sup> ἐκτελέω, finish, complete. <sup>9</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>10</sup> συμβάλλω, discuss, consider. <sup>11</sup> πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. <sup>12</sup> βουλεύω, deliberate, take counsel. <sup>13</sup> χιλιάς, ἄδος, ἡ, thousand.

ἀπαντῆσαι<sup>1</sup> τῷ μετὰ εἴκοσι<sup>2</sup> χιλιάδων<sup>3</sup> ἐρχομένῳ ἐπ’  
αὐτόν; Εἰ δὲ μήγε,<sup>4</sup> ἔτι πόρρω<sup>5</sup> αὐτοῦ ὄντος, 32  
πρεσβείαν<sup>6</sup> ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. 33  
Οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται<sup>7</sup> πᾶσιν  
τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναταί μου εἶναι  
μαθητής. Καλὸν τὸ ἄλας<sup>8</sup>· ἐὰν δὲ τὸ ἄλας<sup>8</sup> μωρανθῇ,<sup>9</sup> 34  
ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;<sup>10</sup> Οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν<sup>11</sup> 35  
εὐθετόν<sup>12</sup> ἔστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὧτα  
ἀκούειν ἀκουέτω.

Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι<sup>13</sup> καὶ οἱ 15  
ἁμαρτωλοί, ἀκούειν αὐτοῦ. Καὶ διεγόγγυζον<sup>14</sup> οἱ 2  
Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος  
ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται,<sup>15</sup> καὶ συνεσθίει<sup>16</sup> αὐτοῖς.

<sup>1</sup> ἀπαντᾶω, meet, encounter. <sup>2</sup> εἴκοσι, twenty, 20. <sup>3</sup> χιλιάς, ἄδος, ἡ, thousand. <sup>4</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>5</sup> πόρρω, far (away), far. <sup>6</sup> πρεσβεία, ας, ἡ, ambassador, embassy. <sup>7</sup> ἀποτάσσομαι, set apart, take leave of. <sup>8</sup> ἄλας, ατος, τό, salt. <sup>9</sup> μωραίνω, make foolish, make tasteless. <sup>10</sup> ἀρτύω, season, make salty. <sup>11</sup> κοπρία, ας, ἡ, manure pile, manure. <sup>12</sup> εὐθετος, useful, fit. <sup>13</sup> τελῶνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>14</sup> διαγογγύζω, complain, grumble. <sup>15</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>16</sup> συνεσθίω, eat with.

Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων, 3

Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν<sup>1</sup> πρόβατα, καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει<sup>2</sup> τὰ ἐνεπλήκοντα ἐννέα<sup>3</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως εὕρῃ αὐτό; Καὶ εὐρών ἐπιτίθῃσιν ἐπὶ τοὺς ὤμους<sup>4</sup> 5 ἑαυτοῦ χαίρων. Καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον, συγκαλεῖ<sup>5</sup> 6 τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας,<sup>6</sup> λέγων αὐτοῖς, Συγχαρήτε<sup>7</sup> μοι, ὅτι εὑρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. Λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἔσται ἐν τῷ 7 οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐνεπλήκοντα ἐννέα<sup>3</sup> δικαίοις, οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσιν μετανοίας.<sup>8</sup>

Ἡ τίς γυνὴ δραχμὰς<sup>9</sup> ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ 8

δραχμὴν<sup>9</sup> μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον,<sup>10</sup> καὶ σαροῖ<sup>11</sup> τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς<sup>12</sup> ἕως ὅτου<sup>13</sup> εὕρῃ; Καὶ 9

<sup>1</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>2</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>3</sup> ἐννέα, nine, 9. <sup>4</sup> ὤμος, ου, ὁ, shoulder. <sup>5</sup> συγκαλέω, call together. <sup>6</sup> γείτων, ονος, ὁ, neighbor. <sup>7</sup> συγχαίρω, rejoice with. <sup>8</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>9</sup> δραχμή, ἥς, ἡ, drachma, coin. <sup>10</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>11</sup> σαρώω, sweep, sweep using a broom. <sup>12</sup> ἐπιμελῶς, carefully, diligently. <sup>13</sup> ὅτου, until.



εὐροῦσα συγκαλεῖται<sup>1</sup> τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας,<sup>2</sup>  
 λέγουσα, Συγχαρήτέ<sup>3</sup> μοι, ὅτι εὑρον τὴν δραχμὴν<sup>4</sup> ἣν  
 ἀπώλεσα. Οὕτως, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον 10  
 τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῶ μετανοοῦντι.

Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς· καὶ εἶπεν ὁ 11  
 νεώτερος<sup>5</sup> αὐτῶν τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ  
 ἐπιβάλλον<sup>6</sup> μέρος τῆς οὐσίας.<sup>7</sup> Καὶ διεῖλεν<sup>8</sup> αὐτοῖς τὸν  
 βίον.<sup>9</sup> Καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα 13  
 ὁ νεώτερος<sup>5</sup> υἱὸς ἀπεδήμησεν<sup>10</sup> εἰς χώραν μακράν,<sup>11</sup>  
 καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν<sup>12</sup> τὴν οὐσίαν<sup>7</sup> αὐτοῦ, ζῶν  
 ἀσώτως.<sup>13</sup> Δαπανήσαντος<sup>14</sup> δὲ αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο 14  
 λιμὸς<sup>15</sup> ἰσχυρὸς κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς  
 ἥρξατο ὑστερεῖσθαι.<sup>16</sup> Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη<sup>17</sup> ἐνὶ 15  
 τῶν πολιτῶν<sup>18</sup> τῆς χώρας ἐκείνης· καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν

<sup>1</sup> συγκαλέω, call together. <sup>2</sup> γείτων, ονος, ὁ, neighbor. <sup>3</sup> συγχαίρω, rejoice with. <sup>4</sup> δραχμή, ἥς, ἡ, drachma, coin. <sup>5</sup> νέος, new, young. <sup>6</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>7</sup> οὐσία, ας, ἡ, property, estate. <sup>8</sup> διαιρέω, distribute, divide. <sup>9</sup> βίος, οὐ, ὁ, life, manner of life. <sup>10</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>11</sup> μακρός, long, far distant. <sup>12</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>13</sup> ἀσώτως, wastefully, recklessly. <sup>14</sup> δαπανάω, spend, spend freely. <sup>15</sup> λιμός, οὐ, ὁ, hunger, famine. <sup>16</sup> ὑστερέω, lack, need. <sup>17</sup> κολλάω, glue, cleave. <sup>18</sup> πολίτης, οὐ, ὁ, citizen.

εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν<sup>1</sup> χοίρους.<sup>2</sup> Καὶ ἐπεθύμει 16  
 γεμίσαι<sup>4</sup> τὴν κοιλίαν<sup>5</sup> αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατιῶν<sup>6</sup> ὧν  
 ἦσθιον οἱ χοῖροι:<sup>2</sup> καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. Εἰς ἑαυτὸν 17  
 δὲ ἐλθὼν εἶπεν, Πόσοι μίσθιοι<sup>7</sup> τοῦ πατρός μου  
 περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῶ<sup>8</sup> ἀπόλλυμαι: 18  
 ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ἐρῶ  
 αὐτῷ, Πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν  
 σου: καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου: ποιήσόν 19  
 με ὡς ἓνα τῶν μισθίων<sup>7</sup> σου. Καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς 20  
 τὸν πατέρα αὐτοῦ. Ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν<sup>9</sup> ἀπέχοντος,<sup>10</sup>  
 εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐσπλαγχνίσθη,<sup>11</sup> καὶ  
 δραμὼν<sup>12</sup> ἐπέπεσεν<sup>13</sup> ἐπὶ τὸν τράχηλον<sup>14</sup> αὐτοῦ, καὶ  
 κατεφίλησεν<sup>15</sup> αὐτόν. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ υἱός, Πάτερ, 21  
 ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι  
 εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. Εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς 22  
 τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ἐξενέγκατε<sup>16</sup> τὴν στολὴν<sup>17</sup> τὴν

<sup>1</sup> βόσκω, feed. <sup>2</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>3</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>4</sup> γεμίζω, fill, load. <sup>5</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb.  
<sup>6</sup> κεράτιον, ου, τό, carob pods, husk of the carob. <sup>7</sup> μίσθιος, ου, ὁ, day laborer, hired servant. <sup>8</sup> λιμός, οὔ, ὁ, hunger,  
 famine. <sup>9</sup> μακρὰν, far away. <sup>10</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>11</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>12</sup> τρέχω,  
 run, exercise myself. <sup>13</sup> ἐπιπίπτω, fall upon, press upon. <sup>14</sup> τράχηλος, ου, ὁ, neck. <sup>15</sup> καταφιλέω, kiss fervently,  
 kiss affectionately. <sup>16</sup> ἐκφέρω, carry out, bring forth. <sup>17</sup> στολή, ἡς, ἡ, equipment, apparel.

πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον<sup>1</sup> εἰς  
 τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ὑποδήματα<sup>2</sup> εἰς τοὺς πόδας· καὶ 23  
 ἐνέγκαντες τὸν μόσχον<sup>3</sup> τὸν σιτευτὸν<sup>4</sup> θύσατε,<sup>5</sup> καὶ  
 φαγόντες εὐφρανθῶμεν·<sup>6</sup> ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς 24  
 ἦν, καὶ ἀνέζησεν·<sup>7</sup> καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὐρέθη. Καὶ  
 ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.<sup>6</sup> Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ 25  
 πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ  
 οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας<sup>8</sup> καὶ χορῶν.<sup>9</sup> Καὶ 26  
 προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παιδῶν,<sup>10</sup> ἐπυνθάνετο<sup>11</sup> τί  
 εἶη ταῦτα. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἦκει· 27  
 καὶ ἔθυσεν<sup>5</sup> ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον<sup>3</sup> τὸν σιτευτόν,<sup>4</sup>  
 ὅτι ὑγιαίνοντα<sup>12</sup> αὐτὸν ἀπέλαβεν.<sup>13</sup> Ὁργίσθη<sup>14</sup> δέ, καὶ 28  
 οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν· ὁ οὖν πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν  
 παρεκάλει αὐτόν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρί, 29  
 Ἰδοὺ, τοσαῦτα<sup>15</sup> ἔτη δουλεύω σοι, καὶ οὐδέποτε<sup>16</sup>  
 ἐντολὴν σου παρήλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε<sup>16</sup> ἔδωκας

<sup>1</sup> δακτύλιος, ου, ὁ, ring, finger ring. <sup>2</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>3</sup> μόσχος, ου, ὁ, calf. <sup>4</sup> σιτευτός, fattened. <sup>5</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>6</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>7</sup> ἀναΐζω, live again, be resurrected. <sup>8</sup> συμφωνία, ας, ἡ, music, symphony. <sup>9</sup> χορός, οῦ, ὁ, choral dance, dancing. <sup>10</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>11</sup> πυνθάνομαι, inquire, ask. <sup>12</sup> ὑγιαίνω, be in good health, am well. <sup>13</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>14</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>15</sup> τοσούτος, so great, so much. <sup>16</sup> οὐδέποτε, never.

ἔριφον,<sup>1</sup> ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ.<sup>2</sup> Ὅτε δὲ ὁ 30  
 υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών<sup>3</sup> σου τὸν βίον<sup>4</sup> μετὰ  
 πορνῶν<sup>5</sup> ἦλθεν, ἔθυσας<sup>6</sup> αὐτῷ τὸν μόσχον<sup>7</sup> τὸν  
 σιτευτόν.<sup>8</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' 31  
 ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν. Εὐφρανθήναι<sup>2</sup> δὲ 32  
 καὶ χαρῆναι ἔδει: ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν,  
 καὶ ἀνέζησεν:<sup>9</sup> καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὐρέθη.

Ἐλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἄνθρωπός τις 16  
 ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον:<sup>10</sup> καὶ οὗτος διεβλήθη  
 αὐτῷ ὡς διασκορπίζων<sup>12</sup> τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. Καὶ 2  
 φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ;  
 Ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας<sup>13</sup> σου: οὐ γὰρ  
 δυνήσῃ ἔτι οἰκονομεῖν.<sup>14</sup> Εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ 3  
 οἰκονόμος,<sup>10</sup> Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται<sup>15</sup>  
 τὴν οἰκονομίαν<sup>13</sup> ἀπ' ἐμοῦ; Σκάπτειν<sup>16</sup> οὐκ ἰσχύω,

<sup>1</sup> ἔριφος, ου, ὁ, young goat, kid. <sup>2</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>3</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>4</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>5</sup> πόρνη, ης, ἡ, prostitute. <sup>6</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>7</sup> μόσχος, ου, ὁ, calf. <sup>8</sup> σιτευτός, fattened. <sup>9</sup> ἀναζάω, live again, be resurrected. <sup>10</sup> οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. <sup>11</sup> διαβάλλω, bring charges, report. <sup>12</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>13</sup> οἰκονομία, ας, ἡ, stewardship, administration. <sup>14</sup> οἰκονομέω, manage, administer. <sup>15</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>16</sup> σκάπτω, dig.

ἐπαιτεῖν<sup>1</sup> αἰσχύνομαι.<sup>2</sup> Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα, ὅταν 4  
μετασταθῶ<sup>3</sup> τῆς οἰκονομίας,<sup>4</sup> δέξωνταί με εἰς τοὺς  
οἴκους αὐτῶν. Καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα ἕκαστον 5  
τῶν χρεωφειλετῶν<sup>5</sup> τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, ἔλεγεν τῷ  
πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου; Ὁ δὲ εἶπεν, 6  
Ἑκατὸν<sup>6</sup> βάτους<sup>7</sup> ἑλαίου.<sup>8</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου  
τὸ γράμμα,<sup>9</sup> καὶ καθίσας ταχέως<sup>10</sup> γράψον  
πεντήκοντα.<sup>11</sup> Ἐπειτα<sup>12</sup> ἐτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον 7  
ὀφείλεις; Ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν<sup>6</sup> κόρους<sup>13</sup> σίτου.<sup>14</sup> Καὶ  
λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὸ γράμμα,<sup>9</sup> καὶ γράψον  
ὀγδοήκοντα.<sup>15</sup> Καὶ ἐπήνεσεν<sup>16</sup> ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον 8  
τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως<sup>18</sup> ἐποίησεν: ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ  
αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι<sup>19</sup> ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ  
φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσίν. Καὶ γὰρ ὑμῖν 9  
λέγω, Ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ<sup>20</sup> τῆς

<sup>1</sup> ἐπαιτέω, beg, ask alms. <sup>2</sup> αἰσχύνομαι, dishonor, put to shame. <sup>3</sup> μεθίστημι, remove, turn away. <sup>4</sup> οἰκονομία, ας, ἡ, stewardship, administration. <sup>5</sup> χρεωφειλέτης, ου, ὁ, debtor. <sup>6</sup> ἑκατὸν, hundred, 100. <sup>7</sup> βάτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure). <sup>8</sup> ἑλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>9</sup> γράμμα, τος, τό, letter, writings. <sup>10</sup> ταχέως, quickly, soon. <sup>11</sup> πενήκοντα, fifty, 50. <sup>12</sup> ἔπειτα, then, after this. <sup>13</sup> κόρος, ου, ὁ, measure, dry measure. <sup>14</sup> σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>15</sup> ὀγδοήκοντα, eighty, 80. <sup>16</sup> ἐπαινέω, praise, commend. <sup>17</sup> οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. <sup>18</sup> φρονίμως, prudently, shrewdly. <sup>19</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>20</sup> μαμωνᾶς, ᾶ, ὁ, riches, mammon.

ἀδικίας, ἵνα, ὅταν ἐκλίπητε,<sup>1</sup> δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς  
αἰωνίους σκηνάς.<sup>2</sup> Ὁ πιστός ἐν ἐλαχίστῳ<sup>3</sup> καὶ ἐν 10  
πολλῷ πιστός ἐστιν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ<sup>3</sup> ἄδικος<sup>4</sup> καὶ ἐν  
πολλῷ ἄδικός<sup>4</sup> ἐστιν. Εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ<sup>4</sup> μαμωνᾶ<sup>5</sup> 11  
πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει; 12  
Καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ<sup>6</sup> πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ  
ὑμέτερον<sup>7</sup> τίς ὑμῖν δώσει; Οὐδεὶς οἰκέτης<sup>8</sup> δύναται 13  
δυσὶν κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει, καὶ  
τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται,<sup>9</sup> καὶ τοῦ  
ἐτέρου καταφρονήσει.<sup>10</sup> Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν  
καὶ μαμωνᾶ.<sup>5</sup>

Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι<sup>11</sup> 14  
ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον<sup>12</sup> αὐτόν. Καὶ εἶπεν 15  
αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον  
τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν:

<sup>1</sup> ἐκλείπω, fail, cease. <sup>2</sup> σκηνή, ἡς, ἡ, tent, tabernacle. <sup>3</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>4</sup> ἄδικος, unjust, unrighteous. <sup>5</sup> μαμωνᾶς, αἶ, ὁ, riches, mammon. <sup>6</sup> ἀλλότριος, strange, foreign. <sup>7</sup> ὑμέτερος, your. <sup>8</sup> οἰκέτης, οὐ, ὁ, house servant, household servant. <sup>9</sup> ἀντέχομαι, hold, hold fast. <sup>10</sup> καταφρονέω, think little of, despise. <sup>11</sup> φιλάργυρος, fond of money, avaricious. <sup>12</sup> ἐκμυκτηρίζω, ridicule, sneer.

ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν<sup>1</sup> βδέλυγμα<sup>2</sup> ἐνώπιον τοῦ  
 θεοῦ. Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε 16  
 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν  
 βιάζεται.<sup>3</sup> Εὐκοπώτερον<sup>4</sup> δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν 17  
 γῆν παρελθεῖν, ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν<sup>5</sup> πεσεῖν. 18  
 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν  
 μοιχεύει·<sup>6</sup> καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν  
 μοιχεύει.<sup>6</sup>

Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο<sup>7</sup> 19  
 πορφύραν<sup>8</sup> καὶ βύσσον,<sup>9</sup> εὐφραινόμενος<sup>10</sup> καθ' ἡμέραν  
 λαμπρῶς.<sup>11</sup> Πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος,<sup>12</sup> δς 20  
 ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα<sup>13</sup> αὐτοῦ ἡλκωμένος<sup>14</sup> καὶ 21  
 ἐπιθυμῶν<sup>15</sup> χορτασθῆναι<sup>16</sup> ἀπὸ τῶν ψιγίων<sup>17</sup> τῶν  
 πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης<sup>18</sup> τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ  
 καὶ οἱ κύνες<sup>19</sup> ἐρχόμενοι ἀπέλειχον<sup>20</sup> τὰ ἔλκη<sup>21</sup> αὐτοῦ. 22

<sup>1</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>2</sup> βδέλυγμα, τος, τό, detestable thing, abomination. <sup>3</sup> βιάζω, use force, violence. <sup>4</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>5</sup> κεραία, ας, ἡ, projection, hook. <sup>6</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>7</sup> ἐνεδιδύσκω, dress, put on. <sup>8</sup> πορφύρα, ας, ἡ, purple (cloth), purple garment. <sup>9</sup> βύσσος, ου, ἡ, fine linen, cotton. <sup>10</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>11</sup> λαμπρῶς, splendidly, magnificently. <sup>12</sup> Λάζαρος, ου, ὁ, Lazarus, Eliezer. <sup>13</sup> πυλῶν, ὄνος, ὁ, vestibule, gateway. <sup>14</sup> ἐλκός, afflict with sores. <sup>15</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>16</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>17</sup> ψιγίον, ου, τό, crumb, scrap. <sup>18</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>19</sup> κύων, ος, ὁ, dog. <sup>20</sup> ἀπολείχω, lick off, lick clean. <sup>21</sup> ἔλκος, ους, τό, wound, sore.

Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχόν, καὶ ἀπενεχθῆναι<sup>1</sup>  
αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον<sup>2</sup> Ἀβραάμ·  
ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ ἐτάφη.<sup>3</sup> Καὶ ἐν τῷ 23  
Ἄδῃ<sup>4</sup> ἐπάρας<sup>5</sup> τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν  
βασάνοις,<sup>6</sup> ὁρᾷ τὸν Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν,<sup>7</sup> καὶ  
Λάζαρον<sup>8</sup> ἐν τοῖς κόλποις<sup>2</sup> αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς φωνήσας 24  
εἶπεν, Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με, καὶ πέμψον  
Λάζαρον,<sup>8</sup> ἵνα βάψῃ<sup>9</sup> τὸ ἄκρον<sup>10</sup> τοῦ δακτύλου<sup>11</sup> αὐτοῦ  
ὑδατος, καὶ καταψύξῃ<sup>12</sup> τὴν γλῶσσάν μου· ὅτι  
ὀδυνῶμαι<sup>13</sup> ἐν τῇ φλογὶ<sup>14</sup> ταύτῃ. Εἶπεν δὲ Ἀβραάμ, 25  
Τέκνον, μνήσθητι<sup>15</sup> ὅτι ἀπέλαβες<sup>16</sup> σὺ τὰ ἀγαθὰ σου  
ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος<sup>8</sup> ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ  
ᾧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι.<sup>13</sup> Καὶ ἐπὶ πᾶσιν 26  
τούτοις, μεταξὺ<sup>17</sup> ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα<sup>18</sup> μέγα  
ἐστήρικται,<sup>19</sup> ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι<sup>20</sup> ἔνθεν πρὸς

<sup>1</sup> ἀποφέρω, carry off, bear away. <sup>2</sup> κόλπος, ου, ὁ, bosom, breast. <sup>3</sup> θάπτω, bury. <sup>4</sup> Ἄδης, ου, ὁ, Hades. <sup>5</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>6</sup> βάσανος, ου, ἡ, torture, torment. <sup>7</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>8</sup> Λάζαρος, ου, ὁ, Lazarus, Eliezer. <sup>9</sup> βάπτω, dip, dye. <sup>10</sup> ἄκρον, ου, τό, high point, boundary. <sup>11</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>12</sup> καταψύχω, cool off, refresh. <sup>13</sup> ὀδυνᾶω, torment, pain. <sup>14</sup> φλόξ, φλογός, ἡ, flame. <sup>15</sup> μινῃσκομαι, remember, recall. <sup>16</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>17</sup> μεταξύ, between, after. <sup>18</sup> χάσμα, τος, τό, chasm, gap. <sup>19</sup> στηρίζω, establish, fix firmly. <sup>20</sup> διαβαίνω, go through, cross.



ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς  
 διαπεράσιν.<sup>1</sup> Εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα 27  
 πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, ἔχω γὰρ 28  
 πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται<sup>2</sup> αὐτοῖς, ἵνα μὴ  
 καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.<sup>3</sup>  
 Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ, Ἔχουσιν Μωσέα καὶ τοὺς 29  
 προφῆτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, 30  
 πάτερ Ἀβραάμ· ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ  
 πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν. Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ 31  
 Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδέ, ἐάν  
 τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται.

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἀνένδεκτόν<sup>4</sup> ἐστὶν τοῦ μὴ 17  
 ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα·<sup>5</sup> οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται. Λυσιτελεῖ 2  
 αὐτῷ εἰ μύλος<sup>7</sup> ὄνικος<sup>8</sup> περικείται<sup>9</sup> περὶ τὸν τράχηλον  
 αὐτοῦ, καὶ ῥριπταί<sup>11</sup> εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα

<sup>1</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>2</sup> διαμαρτύρομαι, testify solemnly. <sup>3</sup> βάσανος, ου, ἡ, torture, torment. <sup>4</sup> ἀνένδεκτος, impossible. <sup>5</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>6</sup> λυσιτελέω, be better, more advantageous. <sup>7</sup> μύλος, ου, ό, mill, millstone. <sup>8</sup> ὄνικος, of or for an ass. <sup>9</sup> περικίμαι, be around, surround. <sup>10</sup> τράχηλος, ου, ό, neck. <sup>11</sup> ρίπτω, throw, cast.

σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων. Προσέχετε<sup>1</sup> 3  
 ἑαυτοῖς. Ἐὰν δὲ ἁμάρτη εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου,  
 ἐπιτίμησον αὐτῷ· καὶ ἐὰν μετανόησῃ, ἄφες αὐτῷ. Καὶ 4  
 ἐὰν ἐπτάκις<sup>2</sup> τῆς ἡμέρας ἁμάρτη εἰς σέ, καὶ ἐπτάκις<sup>2</sup>  
 τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ, λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις  
 αὐτῷ.

Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθες<sup>3</sup> ἡμῖν πίστιν. 5  
 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον<sup>4</sup> 6  
 σινάπεως,<sup>5</sup> ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ<sup>6</sup> ταύτῃ,  
 Ἐκριζώθητι,<sup>7</sup> καὶ φυτεύθητι<sup>8</sup> ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ  
 ὑπήκουσεν<sup>9</sup> ἂν ὑμῖν. Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων 7  
 ἀροτριῶντα<sup>10</sup> ἢ ποιμαίνοντα,<sup>11</sup> ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ  
 ἀγροῦ ἐρεῖ εὐθέως, Παρελθὼν ἀνάπεσε·<sup>12</sup> ἀλλ' οὐχὶ 8  
 ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοίμασον τί δειπνήσω,<sup>13</sup> καὶ  
 περιζωσάμενος<sup>14</sup> διακόνει μοι, ἕως φάγω καὶ πίω· καὶ

<sup>1</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>2</sup> ἐπτάκις, seven times. <sup>3</sup> προστίθηναι, add, add to. <sup>4</sup> κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. <sup>5</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>6</sup> συκάμινος, ου, ἡ, mulberry tree, sycamore tree. <sup>7</sup> ἐκριζόω, uproot, root out. <sup>8</sup> φυτεύω, plant. <sup>9</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>10</sup> ἀροτριάω, plow. <sup>11</sup> ποιμαίνω, shepherd, rule. <sup>12</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>13</sup> δειπνέω, eat, dine. <sup>14</sup> περιζώννυμι, gird, gird round.

μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; Μὴ χάριν ἔχει τῷ 9

δούλῳ ἐκεῖνῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;<sup>1</sup> Οὐ δοκῶ.

Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ 10

διαταχθέντα<sup>1</sup> ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δούλοι ἀχρεῖοί<sup>2</sup> ἐσμεν:

ὅτι ὁ ὀφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, 11

καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου Σαμαρείας<sup>3</sup> καὶ

Γαλιλαίας. Καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα κώμην, 12

ἀπήντησαν<sup>4</sup> αὐτῷ δέκα λεπροί<sup>5</sup> ἄνδρες, οἱ ἔστησαν

πόρρωθεν<sup>6</sup>: καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνήν, λέγοντες, Ἰησοῦ, 13

ἐπιστάτα,<sup>7</sup> ἐλέησον ἡμᾶς. Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, 14

Πορευθέντες ἐπιδείξατε<sup>8</sup> ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. Καὶ

ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτούς, ἐκαθαρίσθησαν. Εἷς δὲ 15

ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν, μετὰ φωνῆς

μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν: καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον 16

παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ: καὶ αὐτὸς

<sup>1</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>2</sup> ἀχρεῖος, useless, worthless. <sup>3</sup> Σαμάρεια, ας, ἡ, Samaria. <sup>4</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>5</sup> λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous. <sup>6</sup> πόρρωθεν, from a distance, at a distance. <sup>7</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>8</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove.

ἦν Σαμαρείτης.<sup>1</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ 17  
οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; Οἱ δὲ ἐννέα<sup>2</sup> ποῦ; Οὐχ 18  
εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ, εἰ μὴ  
ὁ ἄλλογενής<sup>3</sup> οὗτος; Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστὰς 19  
πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ 20  
βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ  
ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως·<sup>4</sup> 21  
οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἴδου ὧδε, ἢ, Ἴδου ἐκεῖ. Ἴδου γάρ, ἡ  
βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς<sup>5</sup> ὑμῶν ἐστίν.

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε 22  
ἐπιθυμήσετε<sup>6</sup> μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ  
ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε. Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, 23  
Ἴδου ὧδε, ἢ, Ἴδου ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθητε, μὴδὲ διώξητε. 24  
Ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή<sup>7</sup> ἢ ἀστράπτουσα<sup>8</sup> ἐκ τῆς ὑπ'

<sup>1</sup> Σαμαρείτης, ου, ὁ, Samaritan. <sup>2</sup> ἐννέα, nine, 9. <sup>3</sup> ἄλλογενής, οὗς, ὁ, foreigner, stranger. <sup>4</sup> παρατήρησις, εως, ἢ, observation, observance. <sup>5</sup> ἐντός, inside, among. <sup>6</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>7</sup> ἀστραπή, ἤς, ἢ, lightning, brightness.

<sup>8</sup> ἀστράπτω, flash, gleam.

οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει,<sup>1</sup> οὕτως ἔσται ὁ  
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. Πρῶτον δὲ δεῖ 25  
 αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι<sup>2</sup> ἀπὸ τῆς  
 γενεᾶς ταύτης. Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις 26  
 Νῶε,<sup>3</sup> οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ  
 ἀνθρώπου. Ἦσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐξεγαμίζοντο,<sup>4</sup> 27  
 ἄχρι ἥς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε<sup>3</sup> εἰς τὴν κιβωτόν,<sup>5</sup> καὶ  
 ἦλθεν ὁ κατακλυσμός,<sup>6</sup> καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας. 28  
 Ὅμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λῶτ:<sup>7</sup> ἦσθιον,  
 ἔπινον, ἡγόραζον, ἐπώλουν,<sup>8</sup> ἐφύτευον,<sup>9</sup> ὠκοδόμουν: ἦ 29  
 δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λῶτ<sup>7</sup> ἀπὸ Σοδόμων,<sup>10</sup> ἐβρεξεν<sup>11</sup> πῦρ  
 καὶ θεῖον<sup>12</sup> ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας: κατὰ 30  
 ταῦτα ἔσται ἡ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 ἀποκαλύπτεται. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ 31  
 δώματος,<sup>13</sup> καὶ τὰ σκεύη<sup>14</sup> αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ  
 καταβάτω ἄραι αὐτά: καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ ὁμοίως μὴ

<sup>1</sup> λάμπω, shine. <sup>2</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>3</sup> Νῶε, ὁ, Noah. <sup>4</sup> ἐγαμίζω, give in marriage, marry. <sup>5</sup> κιβωτός, οὗ, ἡ, wooden box, ark. <sup>6</sup> κατακλυσμός, οὗ, ὁ, flood, deluge. <sup>7</sup> Λῶτ, ὁ, Lot. <sup>8</sup> πωλέω, sell. <sup>9</sup> φυτεύω, plant. <sup>10</sup> Σόδομα, ὠν, τό, Sodom. <sup>11</sup> βρέχω, send rain, rain. <sup>12</sup> θεῖον, ου, τό, sulfur, brimstone. <sup>13</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>14</sup> σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural).

ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω. Μνημονεύετε<sup>1</sup> τῆς 32  
 γυναικὸς Λώτ.<sup>2</sup> Ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ 33  
 σώσαι ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν  
 ζωογονήσῃ<sup>3</sup> αὐτήν. Λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ 34  
 ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης<sup>4</sup> μιᾶς· εἷς παραληφθήσεται,  
 καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. Δύο ἔσονται ἀλήθουσαι<sup>5</sup> ἐπὶ 35  
 τὸ αὐτό· μία παραληφθήσεται, καὶ ἡ ἑτέρα  
 ἀφεθήσεται. Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, 36  
 κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ  
 συναχθήσονται οἱ ἅετοί.<sup>6</sup>

Ἐλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε 18  
 προσεύχεσθαι, καὶ μὴ ἐκκακεῖν,<sup>7</sup> λέγων, Κριτῆς<sup>8</sup> τις 2  
 ἦν ἔν τινι πόλει, τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος, καὶ  
 ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος·<sup>9</sup> χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει 3  
 ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν, λέγουσα, Ἐκδίκησόν<sup>10</sup>  
 με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου<sup>11</sup> μου. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ 4

<sup>1</sup> μνημονεύω, remember, make mention of. <sup>2</sup> Λώτ, ὁ, Lot. <sup>3</sup> ζωογονέω, preserve alive. <sup>4</sup> κλίνη, ἡς, ἡ, couch, bed. <sup>5</sup> ἀλήθω, grind. <sup>6</sup> ἅετός, οὗ, ὁ, eagle, vulture. <sup>7</sup> ἐκκακέω, am faint, am weary. <sup>8</sup> κριτής, σου, ὁ, judge. <sup>9</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>10</sup> ἐκδικέω, vindicate, avenge. <sup>11</sup> ἀντίδικος, σου, ὁ, opponent, adversary.

χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν  
 οὐ φοβοῦμαι, καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι·<sup>1</sup> διὰ γε<sup>2</sup> 5  
 τὸ παρέχειν<sup>3</sup> μοι κόπον<sup>4</sup> τὴν χήραν ταύτην, ἐκδικήσω<sup>5</sup>  
 αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑποπιᾶζῃ<sup>6</sup> με. Εἶπεν 6  
 δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς<sup>7</sup> τῆς ἀδικίας λέγει. 7  
 Ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν<sup>8</sup> τῶν ἐκλεκτῶν  
 αὐτοῦ τῶν βωόντων<sup>10</sup> πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός,  
 καὶ μακροθυμῶν<sup>11</sup> ἐπ' αὐτοῖς; Λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσῃ 8  
 τὴν ἐκδίκησιν<sup>8</sup> αὐτῶν ἐν τάχει.<sup>12</sup> Πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ  
 ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα<sup>13</sup> εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

Εἶπεν δὲ πρὸς τινὰς τοὺς πεπειθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι 9  
 εἰσὶν δίκαιοι, καὶ ἐξουθενούντας<sup>14</sup> τοὺς λοιπούς, τὴν  
 παραβολὴν ταύτην: Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ 10  
 ἱερὸν προσεύξασθαι: ὁ εἷς Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος

<sup>1</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>2</sup> γέ, indeed, at least. <sup>3</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>4</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>5</sup> ἐκδικέω, vindicate, avenge. <sup>6</sup> ὑποπιᾶζω, strike in the face, treat roughly. <sup>7</sup> κριτὴς, ου, ὁ, judge. <sup>8</sup> ἐκδίκησις, εως, ἡ, vengeance, vindication. <sup>9</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>10</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>11</sup> μακροθυμέω, be patient, suffer long. <sup>12</sup> τάχος, ους, τό, speed, quickness. <sup>13</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>14</sup> ἐξουθενέω, despise, ignore.

τελώνης.<sup>1</sup> Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα 11  
 προσηύχετο, Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμι  
 ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες,<sup>2</sup> ἄδικοι,<sup>3</sup>  
 μοιχοί,<sup>4</sup> ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης.<sup>1</sup> Νηστεύω<sup>5</sup> δις<sup>6</sup> τοῦ 12  
 σαββάτου, ἀποδεκατῶ<sup>7</sup> πάντα ὅσα κτώμαι.<sup>8</sup> Καὶ ὁ 13  
 τελώνης<sup>1</sup> μακρόθεν<sup>9</sup> ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς  
 ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπάραι,<sup>10</sup> ἀλλ' ἔτυπτεν<sup>11</sup>  
 εἰς τὸ στήθος<sup>12</sup> αὐτοῦ, λέγων, Ὁ θεός, ἰλάσθητί<sup>13</sup> μοι  
 τῷ ἁμαρτωλῷ. Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος 14  
 δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος: ὅτι  
 πᾶς ὁ ὑψῶν<sup>14</sup> ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,<sup>15</sup> ὁ δὲ ταπεινῶν  
 ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.<sup>14</sup>

Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη,<sup>16</sup> ἵνα αὐτῶν 15  
 ἅπτηται: ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. Ὁ 16  
 δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν, Ἄφετε τὰ

<sup>1</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>2</sup> ἄρπαξ, ravenous, rapacious. <sup>3</sup> ἄδικος, unjust, unrighteous. <sup>4</sup> μοιχός, οὐ, ὁ, adulterer. <sup>5</sup> νηστεύω, fast. <sup>6</sup> δις, twice. <sup>7</sup> ἀποδεκατῶ, tithe, collect a tithe. <sup>8</sup> κτάομαι, acquire, win. <sup>9</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>10</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>11</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>12</sup> στήθος, ους, τό, breast, chest. <sup>13</sup> ἰλάσκομαι, propitiate, expiate. <sup>14</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>15</sup> ταπεινῶω, humble, humiliate. <sup>16</sup> βρέφος, ους, τό, unborn or a newborn child, baby.



παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά: τῶν  
 γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ἀμὴν λέγω 17  
 ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς  
 παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων, λέγων, Διδάσκαλε 18  
 ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;<sup>1</sup> Εἶπεν 19  
 δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς  
 ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Τὰς ἐντολὰς οἶδας, Μὴ 20  
 μοιχεύσης,<sup>2</sup> μὴ φονεύσης,<sup>3</sup> μὴ κλέψῃς,<sup>4</sup> μὴ  
 ψευδομαρτυρήσης,<sup>5</sup> τίμα<sup>6</sup> τὸν πατέρα σου καὶ τὴν  
 μητέρα σου. Ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην 21  
 ἐκ νεότητός<sup>7</sup> μου. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 22  
 αὐτῷ, Ἔτι ἐν σοὶ λείπει:<sup>8</sup> πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον,<sup>9</sup>  
 καὶ διάδος<sup>10</sup> πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν<sup>11</sup> ἐν οὐρανῷ:  
 καὶ δεῦρο,<sup>12</sup> ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα 23

<sup>1</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>2</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>3</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>4</sup> κλέπτω, steal. <sup>5</sup> ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. <sup>6</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>7</sup> νεότης, ἡτος, ἡ, youth, youthfulness. <sup>8</sup> λείπω, leave, leave behind. <sup>9</sup> πωλέω, sell. <sup>10</sup> διαδίδωμι, distribute, give. <sup>11</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>12</sup> δεῦρο, until now, come here!

περίλυπος<sup>1</sup> ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.<sup>2</sup> Ἰδὼν 24  
 δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον<sup>1</sup> γενόμενον εἶπεν, Πῶς  
 δυσκόλως<sup>3</sup> οἱ τὰ χρήματα<sup>4</sup> ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς  
 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Εὐκοπώτερον<sup>5</sup> γάρ ἐστιν 25  
 κάμηλον<sup>6</sup> διὰ τρυμαλιᾶς<sup>7</sup> ῥαφίδος<sup>8</sup> εἰσελθεῖν, ἢ  
 πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. Εἶπον 26  
 δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; Ὁ δὲ 27  
 εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα<sup>9</sup> παρὰ ἀνθρώποις δυνατά ἐστιν  
 παρὰ τῷ θεῷ. Εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἰδοῦ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν 28  
 πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, 29  
 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐστιν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν, ἢ  
 γονεῖς,<sup>10</sup> ἢ ἀδελφούς, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἕνεκεν τῆς  
 βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ<sup>11</sup> 30  
 πολλαπλασίονα<sup>12</sup> ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι  
 τῷ ἐρχομένῳ ζῶν αἰώνιον.

<sup>1</sup> περίλυπος, very sad, very sorrowful. <sup>2</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>3</sup> δυσκόλως, with difficulty, hardly. <sup>4</sup> χρήμα, τος, τό, wealth, money. <sup>5</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>6</sup> κάμηλος, ου, ό, camel. <sup>7</sup> τρυμαλιά, ᾶς, ή, hole, eye of a needle. <sup>8</sup> ραφίς, ἰδος, ή, needle. <sup>9</sup> ἀδύνατος, impossible, unable. <sup>10</sup> γονεὺς, έως, ό, parent. <sup>11</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>12</sup> πολλαπλασίων, many times as much, many times more.

Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἰδοὺ, 31  
ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ τελεσθήσεται  
πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ  
ἀνθρώπου. Παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ 32  
ἐμπαιχθήσεται,<sup>1</sup> καὶ ὑβρισθήσεται,<sup>2</sup> καὶ  
ἐμπτυθήσεται,<sup>3</sup> καὶ μαστιγώσαντες<sup>4</sup> ἀποκτενοῦσιν 33  
αὐτόν· καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται. Καὶ αὐτοὶ 34  
οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο  
κεκρυμμένον<sup>5</sup> ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ  
λεγόμενα.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχῶ, τυφλὸς τις 35  
ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν·<sup>6</sup> ἀκούσας δὲ 36  
ὄχλου διαπορευομένου,<sup>7</sup> ἐπυνθάνετο<sup>8</sup> τί εἴη τοῦτο. 37  
Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος<sup>9</sup>  
παρέρχεται. Καὶ ἐβόησεν,<sup>10</sup> λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυὶδ, 38  
ἐλέησόν με. Καὶ οἱ προάγοντες<sup>11</sup> ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα 39

<sup>1</sup> ἐμπαιζω, mock. <sup>2</sup> ὑβρίζω, mistreat, insult. <sup>3</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>4</sup> μαστιγῶω, whip, lash. <sup>5</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>6</sup> προσαιτέω, beg. <sup>7</sup> διαπορεύομαι, pass across, journey through. <sup>8</sup> πυνθάνομαι, inquire, ask. <sup>9</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>10</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>11</sup> προάγω, lead forth, go before.

σιωπήσῃ·<sup>1</sup> αὐτὸς δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ  
 Δαυίδ, ἐλέησόν με. Σταθεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν 40  
 αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν· ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ  
 ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Τί σοι θέλεις ποιήσω; Ὁ 41  
 δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 42  
 αὐτῷ, Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ 43  
 παραχρῆμα<sup>2</sup> ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ, δοξάζων  
 τὸν θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον<sup>3</sup> τῷ θεῷ.

Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχῶ. Καὶ ἰδού, ἀνὴρ 19  
 ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος,<sup>4</sup> καὶ αὐτὸς ἦν  
 ἀρχιτελώνης,<sup>5</sup> καὶ οὗτος ἦν πλούσιος. Καὶ ἐζήτηε ἰδεῖν 3  
 τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου,  
 ὅτι τῇ ἡλικίᾳ<sup>6</sup> μικρὸς ἦν. Καὶ προδραμὼν<sup>7</sup> ἔμπροσθεν 4  
 ἀνέβη ἐπὶ συκομωραίαν<sup>8</sup> ἵνα ἴδῃ αὐτόν· ὅτι ἐκείνης  
 ἔμελλεν διέρχεσθαι. Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, 5  
 ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν, καὶ εἶπεν πρὸς

<sup>1</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>2</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>3</sup> αἶνος, ου, ὁ, praise. <sup>4</sup> Ζακχαῖος, ου, ὁ, Zaccheus, Zacchaeus. <sup>5</sup> ἀρχιτελώνης, ου, ὁ, chief tax collector. <sup>6</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. <sup>7</sup> προτρέχω, run ahead, outrun. <sup>8</sup> συκομωραία, ας, ἡ, sycamore tree.

αὐτόν, Ζακχαῖε,<sup>1</sup> σπεύσας<sup>2</sup> κατέβηθι: σήμερον γὰρ ἐν  
 τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μείναι. Καὶ σπεύσας<sup>2</sup> κατέβη, καὶ 6  
 ὑπεδέξατο<sup>3</sup> αὐτὸν χαίρων. Καὶ ἰδόντες πάντες 7  
 διεγόγγυζον,<sup>4</sup> λέγοντες ὅτι Παρὰ ἀμαρτωλῷ ἀνδρὶ  
 εἰσῆλθεν καταλῦσαι.<sup>5</sup> Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος<sup>1</sup> εἶπεν 8  
 πρὸς τὸν κύριον, Ἰδοὺ, τὰ ἡμίση<sup>6</sup> τῶν ὑπαρχόντων  
 μου, κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς: καὶ εἴ τινός τι  
 ἐσυκοφάντησα,<sup>7</sup> ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.<sup>8</sup> Εἶπεν δὲ 9  
 πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ  
 τούτῳ ἐγένετο, καθότι<sup>9</sup> καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν. 10  
 Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι  
 τὸ ἀπολωλός.

Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς<sup>10</sup> εἶπεν 11  
 παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι Ἱερουσαλὴμ, καὶ  
 δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα<sup>11</sup> μέλλει ἡ βασιλεία

<sup>1</sup> Ζακχαῖος, ου, ὁ, Zaccheus, Zacchaeus. <sup>2</sup> σπεύδω, hasten, urge on. <sup>3</sup> ὑποδέχομαι, welcome, receive. <sup>4</sup> διαγογγύζω, complain, grumble. <sup>5</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>6</sup> ἡμισυς, half. <sup>7</sup> συκοφαντέω, accuse falsely, defraud. <sup>8</sup> τετραπλοῦς, four times, fourfold. <sup>9</sup> καθότι, according as, because. <sup>10</sup> προστίθημι, add, add to. <sup>11</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly.

τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.<sup>1</sup> Εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις 12  
 εὐγενής<sup>2</sup> ἐπορεύθη εἰς χώραν μακράν,<sup>3</sup> λαβεῖν ἑαυτῷ  
 βασιλείαν, καὶ ὑποστρέψαι. Καλέσας δὲ δέκα δούλους 13  
 ἑαυτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς,<sup>4</sup> καὶ εἶπεν πρὸς  
 αὐτούς, Πραγματεύσασθε<sup>5</sup> ἕως ἔρχομαι. Οἱ δὲ 14  
 πολῖται<sup>6</sup> αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν  
 πρεσβείαν<sup>7</sup> ὀπίσω αὐτοῦ, λέγοντες, Οὐ θέλομεν  
 τοῦτον βασιλεῦσαι<sup>8</sup> ἐφ' ἡμᾶς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ 15  
 ἐπανελθεῖν<sup>9</sup> αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπεν  
 φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους, οἷς ἔδωκεν τὸ  
 ἀργύριον,<sup>10</sup> ἵνα γινῶ τίς τί διεπραγματεύσατο.<sup>11</sup> 16  
 Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ<sup>4</sup> σου  
 προσεργάσατο<sup>12</sup> δέκα μνᾶς.<sup>4</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖ,<sup>13</sup> 17  
 ἀγαθὲ δοῦλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ<sup>14</sup> πιστὸς ἐγένου, ἴσθι  
 ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω<sup>15</sup> δέκα πόλεων. Καὶ ἤλθεν ὁ 18  
 δεύτερος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ<sup>4</sup> σου ἐποίησεν πέντε

<sup>1</sup> ἀναφαίνω, bring to light, cause to appear. <sup>2</sup> εὐγενής, noble, high-born. <sup>3</sup> μακρός, long, far distant. <sup>4</sup> μνᾶ, ᾰς, ἡ, mina (Gr. monetary unit), mina. <sup>5</sup> πραγματεύομαι, do business, trade. <sup>6</sup> πολίτης, ου, ὁ, citizen. <sup>7</sup> πρεσβεία, ᾰς, ἡ, ambassador, embassy. <sup>8</sup> βασιλεύω, reign, rule. <sup>9</sup> ἐπανερχομαι, return, come back again. <sup>10</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>11</sup> διαπραγματεύομαι, gain by trading, earn. <sup>12</sup> προσεργάζομαι, make more, gain. <sup>13</sup> εὖ, well, well done. <sup>14</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>15</sup> ἐπάνω, above, over (gen).

μνᾶς.<sup>1</sup> Εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω<sup>2</sup> πέντε 19  
 πόλεων. Καὶ ἕτερος ἦλθεν, λέγων, Κύριε, ἰδοὺ, ἡ μνᾶ<sup>1</sup> 20  
 σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην<sup>3</sup> ἐν σουδαρίῳ·<sup>4</sup> ἐφοβούμεν 21  
 γὰρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς<sup>5</sup> εἶ: αἶρεις ὃ οὐκ  
 ἔθηκας, καὶ θερίζεις<sup>6</sup> ὃ οὐκ ἔσπειρας. Λέγει δὲ αὐτῷ, 22  
 Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε. Ἦδεις  
 ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς<sup>5</sup> εἰμι, αἶρων ὃ οὐκ ἔθηκα,  
 καὶ θερίζων<sup>6</sup> ὃ οὐκ ἔσπειρα: καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκας τὸ 23  
 ἀργύριόν<sup>7</sup> μου ἐπὶ τράπεζαν,<sup>8</sup> καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ  
 ἂν ἔπραξα αὐτό; Καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε 24  
 ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν,<sup>1</sup> καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς<sup>1</sup>  
 ἔχοντι. Καὶ εἶπον αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.<sup>1</sup> Λέγω 25  
 γὰρ ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται: ἀπὸ δὲ τοῦ  
 μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Πλὴν 27  
 τοὺς ἐχθρούς μου ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με  
 βασιλεύσαι<sup>10</sup> ἐπ' αὐτούς, ἀγάγετε ὧδε, καὶ

<sup>1</sup> μνᾶ, ᾰς, ἡ, mina (Gr. monetary unit), mina. <sup>2</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>3</sup> ἀποκειμαι, be laid up, put away. <sup>4</sup> σουδαρίον, ου, τό, face cloth, handkerchief. <sup>5</sup> αὐστηρὸς, strict, exacting. <sup>6</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>7</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>8</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>9</sup> τόκος, ου, ὁ, interest, usury. <sup>10</sup> βασιλεύω, reign, rule.

κατασφάζατε<sup>1</sup> ἔμπροσθέν μου.

Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς 28

Ἱεροσόλυμα.

Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθσφαγή<sup>2</sup> καὶ Βηθανίαν<sup>3</sup> 29

πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἑλαιῶν,<sup>4</sup> ἀπέστειλεν δύο

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἰπὼν, Ὑπάγετε εἰς τὴν 30

κατέναντι<sup>5</sup> κώμην: ἐν ἧ εἰσπορευόμενοι<sup>6</sup> εὐρήσετε

πῶλον<sup>7</sup> δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε<sup>8</sup> ἀνθρώπων

ἐκάθισεν: λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. Καὶ ἐάν τις ὑμᾶς 31

ἑρωτᾷ, Διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ ὅτι Ὁ κύριος

αὐτοῦ χρειαν ἔχει. Ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι 32

εὔρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. Λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν 33

πῶλον,<sup>7</sup> εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε

τὸν πῶλον;<sup>7</sup> Οἱ δὲ εἶπον, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειαν ἔχει. 34

Καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν: καὶ ἐπιρρίψαντες

<sup>1</sup> κατασφάζω, slay, strike down. <sup>2</sup> Βηθσφαγή, ἡ, Bethphage. <sup>3</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>4</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>5</sup> κατέναντι, over against, opposite. <sup>6</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>7</sup> πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. <sup>8</sup> πώποτε, ever yet, any time. <sup>9</sup> ἐπιρρίπτω, throw upon, cast upon.



ἐαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον,<sup>1</sup> ἐπεβίβασαν<sup>2</sup> τὸν  
 Ἰησοῦν. Πορευομένου δὲ αὐτοῦ, ὑπεστρώννουν<sup>3</sup> τὰ 36  
 ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη 37  
 πρὸς τῇ καταβάσει<sup>4</sup> τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν,<sup>5</sup> ἤρξαντο  
 ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν<sup>6</sup> τὸν  
 θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων, 38  
 λέγοντες,

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου:

εἰρήνῃ ἐν οὐρανῷ, καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.<sup>7</sup>

Καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς 39

αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. 40

Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν οὗτοι

σιωπήσωσιν,<sup>8</sup> οἱ λίθοι κεκράζονται.

<sup>1</sup> πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. <sup>2</sup> ἐπιβιβάζω, put on, place upon. <sup>3</sup> ὑποστρώννῳ, spread out underneath, spread under. <sup>4</sup> κατάβασις, εως, ἡ, descent, slope. <sup>5</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>6</sup> αἰνέω, praise. <sup>7</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>8</sup> σιωπάω, be silent, keep silence.

Καὶ ὥς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν, ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῇ, 41

λέγων ὅτι Εἰ ἔγνωσ καὶ σύ, καί γε<sup>1</sup> ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου  
ταύτῃ, τὰ πρὸς εἰρήνην σου· νῦν δὲ ἐκρύβη<sup>2</sup> ἀπὸ  
ὀφθαλμῶν σου. Ὅτι ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ, καὶ 43  
περιβαλοῦσιν<sup>3</sup> οἱ ἐχθροί σου χάρακά<sup>4</sup> σοι, καὶ  
περικυκλώσουσιν<sup>5</sup> σε, καὶ συνέξουσιν<sup>6</sup> σε πάντοθεν,<sup>7</sup> 44  
καὶ ἐδαφιοῦσιν<sup>8</sup> σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ  
ἀφήσουσιν ἐν σοὶ λίθον ἐπὶ λίθῳ· ἀνθ'<sup>9</sup> ὧν οὐκ ἔγνωσ  
τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς<sup>10</sup> σου.

Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς 45

πωλοῦντας<sup>11</sup> ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας, λέγων αὐτοῖς, 46

Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστίν· ὑμεῖς

δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον<sup>12</sup> ληστῶν.<sup>13</sup> Καὶ ἦν 47

διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς

καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ

<sup>1</sup> γέ, indeed, at least. <sup>2</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>3</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>4</sup> χάραξ, ακος, ὁ, pointed stake, entrenchment. <sup>5</sup> περικυκλώω, surround, encircle. <sup>6</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>7</sup> πάντοθεν, on all sides, from all sides. <sup>8</sup> ἐδαφίζω, dash to the ground. <sup>9</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>10</sup> ἐπισκοπή, ἡς, ἡ, visitation, overseeing. <sup>11</sup> πωλέω, sell. <sup>12</sup> σπήλαιον, ου, τό, cave, den. <sup>13</sup> ληστής, ου, ὁ, robber, brigand.

πρῶτοι τοῦ λαοῦ: καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὃ 48

λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο<sup>1</sup> αὐτοῦ ἀκούων.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, διδάσκοντος 20

αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου,

ἐπέστησαν<sup>2</sup> οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς

πρεσβυτέροις, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, λέγοντες, Εἰπέ 2

ἡμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς

σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην; Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς 3

αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ ἓνα λόγον, καὶ εἰπατέ

μοι: Τὸ βάπτισμα<sup>3</sup> Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ 4

ἀνθρώπων; Οἱ δὲ συνελογίσαντο<sup>4</sup> πρὸς ἑαυτούς, 5

λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί

οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; Ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ 6

ἀνθρώπων, πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει<sup>5</sup> ἡμᾶς:

πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι. Καὶ 7

ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 8

<sup>1</sup> ἐκκρεμάννυμι, hang out, hang on. <sup>2</sup> ἐπίστημι, stand over, come upon. <sup>3</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>4</sup> συλλογίζομαι, reason, discuss. <sup>5</sup> καταλιθάζω, stone to death, stone down.

αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα  
ποιῶ.

Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν 9  
ταύτην: Ἄνθρωπος ἐφύτευσεν<sup>1</sup> ἀμπελῶνα,<sup>2</sup> καὶ  
ἐξέδοτο<sup>3</sup> αὐτὸν γεωργοῖς,<sup>4</sup> καὶ ἀπεδήμησεν<sup>5</sup> χρόνους  
ἱκανούς· καὶ ἐν καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς 10  
δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος<sup>2</sup> δῶσιν  
αὐτῷ. Οἱ δὲ γεωργοὶ<sup>4</sup> δείραντες<sup>6</sup> αὐτὸν ἐξαπέστειλαν<sup>7</sup>  
κενόν.<sup>8</sup> Καὶ προσέθετο<sup>9</sup> πέμψαι ἕτερον δοῦλον· οἱ δὲ 11  
κἀκείνῳ<sup>10</sup> δείραντες<sup>6</sup> καὶ ἀτιμάσαντες<sup>11</sup> ἐξαπέστειλαν<sup>7</sup>  
κενόν.<sup>8</sup> Καὶ προσέθετο<sup>9</sup> πέμψαι τρίτον· οἱ δὲ καὶ 12  
τοῦτον τραυματίσαντες<sup>12</sup> ἐξέβαλον. Εἶπεν δὲ ὁ κύριος 13  
τοῦ ἀμπελῶνος,<sup>2</sup> Τί ποιήσω; Πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν  
ἀγαπητόν· ἴσως<sup>13</sup> τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται.<sup>14</sup> 14  
Ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ<sup>4</sup> διελογίζοντο<sup>15</sup> πρὸς

<sup>1</sup> φυτεύω, plant. <sup>2</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>3</sup> ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. <sup>4</sup> γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>5</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>6</sup> δέρω, beat, flay. <sup>7</sup> ἐξαποστέλλω, send forth. <sup>8</sup> κενός, empty, vain. <sup>9</sup> προστίθηναι, add, add to. <sup>10</sup> κακείνους, and he, and she. <sup>11</sup> ἀτιμάζω, dishonor, disgrace. <sup>12</sup> τραυματίζω, wound. <sup>13</sup> ἴσως, perhaps, probably. <sup>14</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>15</sup> διαλογίζομαι, debate, reason.

ἑαυτούς, λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·<sup>1</sup> δεῦτε,<sup>2</sup>  
 ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ  
 κληρονομία.<sup>3</sup> Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ 15  
 ἀμπελῶνος,<sup>4</sup> ἀπέκτειναν. Τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ  
 κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;<sup>4</sup> Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς 16  
 γεωργοὺς<sup>5</sup> τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα<sup>4</sup> ἄλλοις.  
 Ἀκούσαντες δὲ εἶπον, Μὴ γένοιτο. Ὁ δὲ ἐμβλέψας<sup>6</sup> 17  
 αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστιν τὸ γεγραμμένον τοῦτο,  
 Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν<sup>7</sup> οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος  
 ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;<sup>8</sup> Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' 18  
 ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται·<sup>9</sup> ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ,  
 λικμήσει<sup>10</sup> αὐτόν.

Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν<sup>11</sup> 19  
 ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν·  
 ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην

<sup>1</sup> κληρονόμος, ου, ὁ, heir, inheritor. <sup>2</sup> δεῦτε, come!. <sup>3</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. <sup>4</sup> ἀμπελῶν, ὠνος, ὁ, vineyard. <sup>5</sup> γεωργός, οὔ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>6</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>7</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>8</sup> γωνία, ας, ἡ, angle, corner. <sup>9</sup> συνθλάω, break, break in pieces. <sup>10</sup> λικμάω, crush, scatter. <sup>11</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon.

εἶπεν. Καὶ παρατηρήσαντες<sup>1</sup> ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους,<sup>2</sup> 20  
 ὑποκρινομένους<sup>3</sup> ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα  
 ἐπιλάβωνται<sup>4</sup> αὐτοῦ λόγου, εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτὸν  
 τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.<sup>5</sup> Καὶ 21  
 ἐπρωτότησαν αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι  
 ὀρθῶς<sup>6</sup> λέγεις καὶ διδάσκεις· καὶ οὐ λαμβάνεις  
 πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ  
 διδάσκεις. Ἐξεστὶν ἡμῖν Καίσαρι φόρον<sup>7</sup> δοῦναι, ἢ οὐ; 22  
 Κατανοήσας<sup>8</sup> δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν,<sup>9</sup> εἶπεν πρὸς 23  
 αὐτούς, Τί με πειράζετε; Ἐπιδείξατέ<sup>10</sup> μοι δηνάριον.<sup>11</sup> 24  
 τίνος ἔχει εἰκόνα<sup>12</sup> καὶ ἐπιγραφήν;<sup>13</sup> Ἀποκριθέντες δὲ  
 εἶπον, Καίσαρος. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀπόδοτε τοῖνυν<sup>14</sup> 25  
 τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ 26  
 οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι<sup>4</sup> αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον<sup>15</sup>  
 τοῦ λαοῦ· καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει<sup>16</sup> αὐτοῦ,

<sup>1</sup> παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. <sup>2</sup> ἐγκαθέτος, ου, ὁ, hired to lie in wait, spy. <sup>3</sup> ὑποκρίνομαι, pretend, make believe. <sup>4</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>5</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>6</sup> ὀρθῶς, rightly, correctly. <sup>7</sup> φόρος, ου, ὁ, tribute, tax. <sup>8</sup> κατανοέω, observe, understand. <sup>9</sup> πανουργία, ας, ἡ, cleverness, craftiness. Tricky. <sup>10</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>11</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>12</sup> εἰκών, ὄνος, ἡ, image, likeness. <sup>13</sup> ἐπιγραφή, ἡς, ἡ, inscription, title. <sup>14</sup> τοῖνυν, accordingly, therefore. <sup>15</sup> ἐναντίον, in the sight of, before. <sup>16</sup> ἀπόκρισις, εως, ἡ, answer, reply.

ἐσίγησαν.<sup>1</sup>

Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων,<sup>2</sup> οἱ 27  
 ἀντιλέγοντες<sup>3</sup> ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτόν,  
 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, Ἐάν 28  
 τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος  
 ἄτεκνος<sup>4</sup> ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν  
 γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ<sup>5</sup> σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 29  
 Ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα,  
 ἀπέθανεν ἄτεκνος·<sup>4</sup> καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν 30  
 γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος.<sup>4</sup> Καὶ ὁ τρίτος 31  
 ἔλαβεν αὐτὴν ὡσαύτως.<sup>6</sup> Ὡσαύτως<sup>6</sup> δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ· οὐ  
 κατέλιπον<sup>7</sup> τέκνα, καὶ ἀπέθανον. Ὑστερον<sup>8</sup> δὲ 32  
 πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, 33  
 τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; Οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν  
 γυναῖκα. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ 34  
 υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ ἐκγαμίσκονται·<sup>9</sup> 35

<sup>1</sup> σιγᾶω, be silent, become silent. <sup>2</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>3</sup> ἀντιλέγω, speak against, oppose. <sup>4</sup> ἄτεκνος, childless. <sup>5</sup> ἐξανίστημι, raise up, rise up. <sup>6</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>7</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>8</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>9</sup> ἐκγαμίσκω, give in marriage.

οἱ δὲ καταξιωθέντες<sup>1</sup> τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν<sup>2</sup> καὶ  
 τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε  
 ἐκγαμίζονται·<sup>3</sup> οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται· 36  
 ἰσάγγελοι<sup>4</sup> γάρ εἰσιν, καὶ υἱοὶ εἰσιν τοῦ θεοῦ, τῆς  
 ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. Ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, 37  
 καὶ Μωσῆς ἐμήνυσεν<sup>5</sup> ἐπὶ τῆς βάτου,<sup>6</sup> ὡς λέγει,  
 Κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν  
 θεὸν Ἰακώβ. Θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· 38  
 πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. Ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν 39  
 γραμματέων εἶπον, Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας. Οὐκέτι 40  
 δὲ ἐτόλμων<sup>7</sup> ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν χριστὸν υἱὸν 41  
 Δαυὶδ εἶναι; Καὶ αὐτὸς Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ<sup>8</sup> 42  
 ψαλμῶν,<sup>9</sup> Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ  
 δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον<sup>10</sup> 43

<sup>1</sup> καταξιόω, consider worthy, deem worthy. <sup>2</sup> τυγχάνω, obtain, happen. <sup>3</sup> ἐκγαμίζω, give in marriage, marry. <sup>4</sup> ἰσάγγελος, like an angel, like the angels. <sup>5</sup> μηνύω, make known, report. <sup>6</sup> βάτος, ου, ό, bath (a liquid measure). <sup>7</sup> τολμάω, dare, endure. <sup>8</sup> βίβλος, ου, ή, book, scroll. <sup>9</sup> ψαλμός, ού, ό, song of praise, psalm. <sup>10</sup> ὑποπόδιον, ου, τό, footstool.



τῶν ποδῶν σου. Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ 44

πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν;

Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς 45

αὐτοῦ, Προσέχετε<sup>1</sup> ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν 46

θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς,<sup>2</sup> καὶ φιλούντων

ἄσπασμους<sup>3</sup> ἐν ταῖς ἀγοραῖς,<sup>4</sup> καὶ πρωτοκαθεδρίας<sup>5</sup> ἐν

ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας<sup>6</sup> ἐν τοῖς δεῖπνοις;<sup>7</sup> 47

οἳ κατεσθίουσιν<sup>8</sup> τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει<sup>9</sup>

μακρὰ<sup>10</sup> προσεύχονται. Οὗτοι λήψονται περισσότερον

κρίμα.

Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα<sup>12</sup> αὐτῶν 21

εἰς τὸ γαζοφυλάκιον<sup>13</sup> πλουσίους; εἶδεν δὲ τινα καὶ 2

χήραν πενιχρὰν<sup>14</sup> βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά,<sup>15</sup> καὶ 3

εἶπεν, Ἀληθῶς<sup>16</sup> λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἢ πτωχὴ αὕτη

<sup>1</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>2</sup> στολή, ἥς, ἡ, equipment, apparel. <sup>3</sup> ἄσπασμός, οὗ, ὁ, greeting, salutation. <sup>4</sup> ἀγορά, ἃς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>5</sup> πρωτοκαθεδρία, ας, ἡ, chief seat, seat of honor. <sup>6</sup> πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place. <sup>7</sup> δεῖπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>8</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>9</sup> πρόφασις, εως, ἡ, pretense, pretext. <sup>10</sup> μακρός, long, far distant. <sup>11</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>12</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>13</sup> γαζοφυλάκιον, ου, τό, treasury. <sup>14</sup> πενιχρός, poor, needy. <sup>15</sup> λεπτόν, τό, small coin, small piece of money. <sup>16</sup> ἀληθώς, truly, really.

πλεῖον πάντων ἔβαλεν: ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ 4  
 περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα<sup>1</sup> τοῦ θεοῦ:  
 αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος<sup>2</sup> αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον<sup>3</sup>  
 ὃν εἶχεν ἔβαλεν.

Καὶ τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς 5  
 καὶ ἀναθήμασιν<sup>4</sup> κεκόσμηται,<sup>5</sup> εἶπεν, Ταῦτα ἂ 6  
 θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται  
 λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται.<sup>6</sup> Ἐπρωώτησαν 7  
 δὲ αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται;  
 Καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; Ὁ δὲ 8  
 εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε: πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται  
 ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες ὅτι Ἐγὼ εἰμι: καί, Ὁ  
 καιρὸς ἤγγικεν, μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9  
 Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους<sup>7</sup> καὶ ἀκαταστασίας,<sup>8</sup> μὴ  
 πτοηθῆτε:<sup>9</sup> δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ  
 εὐθέως τὸ τέλος.

<sup>1</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>2</sup> ὑστέρημα, τος, τό, that which is lacking, need. <sup>3</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>4</sup> ἀνάθημα, τος, τό, votive offering. <sup>5</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>6</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>7</sup> πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. <sup>8</sup> ἀκαταστασία, ας, ἡ, disturbance, disorder. <sup>9</sup> πτοέω, terrify, scare.

Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ 10

βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· σεισμοί<sup>1</sup> τε μεγάλοι κατὰ 11

τόπους καὶ λιμοί<sup>2</sup> καὶ λοιμοί<sup>3</sup> ἔσονται, φόβητρά<sup>4</sup> τε

καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μέγала ἔσται. Πρὸ δὲ τούτων 12

πάντων ἐπιβαλοῦσιν<sup>5</sup> ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ

διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς,

ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας,<sup>6</sup> ἕνεκεν τοῦ

ὀνόματός μου. Ἀποβήσεται<sup>7</sup> δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον.<sup>8</sup> 13

Θέσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾶν<sup>9</sup>

ἀπολογηθῆναι:<sup>10</sup> ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ 15

σοφίαν, ἥ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν<sup>11</sup> οὐδὲ ἀντιστῆναι<sup>12</sup>

πάντες οἱ ἀντικείμενοι<sup>13</sup> ὑμῖν. Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ 16

ὑπὸ γονέων<sup>14</sup> καὶ συγγενῶν<sup>15</sup> καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν,

καὶ θανατώσουσιν<sup>16</sup> ἐξ ὑμῶν. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι 17

ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. Καὶ θριξ<sup>17</sup> ἐκ τῆς 18

<sup>1</sup> σεισμός, οὐ, ὁ, earthquake, storm. <sup>2</sup> λιμός, οὐ, ὁ, hunger, famine. <sup>3</sup> λοιμός, οὐ, ὁ, pestilence, plague. <sup>4</sup> φόβητρον, οὐ, τό, terrible sight, horror. <sup>5</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>6</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>7</sup> ἀποβαίνω, get out, go away. <sup>8</sup> μαρτύριον, οὐ, τό, testimony, witness. <sup>9</sup> προμελετάω, practice beforehand, prepare. <sup>10</sup> ἀπολογέομαι, defend one's self, give a defense. <sup>11</sup> ἀντιλέγω, speak against, oppose. <sup>12</sup> ἀντίστημι, resist, oppose. <sup>13</sup> ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose. <sup>14</sup> γονεύς, ἑως, ὁ, parent. <sup>15</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>16</sup> θανατόω, put to death, subdue. <sup>17</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair.

κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν 19  
κτῆσασθε<sup>1</sup> τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Ὅταν δὲ ἴδῃτε κυκλουμένην<sup>2</sup> ὑπὸ στρατοπέδων<sup>3</sup> τὴν 20  
Ἱερουσαλὴμ, τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις<sup>4</sup>  
αὐτῆς. Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη: 21  
καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν:<sup>5</sup> καὶ οἱ ἐν ταῖς  
χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν. Ὅτι ἡμέραι 22  
ἐκδικήσεως<sup>6</sup> αὐταί εἰσιν, τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ  
γεγραμμένα. Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ<sup>7</sup> ἐχούσαις καὶ 23  
ταῖς θηλαζούσαις<sup>8</sup> ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις: ἔσται γὰρ  
ἀνάγκη<sup>9</sup> μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀργὴ ἐν τῷ λαῷ  
τούτῳ. Καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας, καὶ 24  
αἰχμαλωτισθήσονται<sup>10</sup> εἰς πάντα τὰ ἔθνη: καὶ  
Ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη<sup>11</sup> ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι  
πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν. Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ 25

<sup>1</sup> κτάσμαι, acquire, win. <sup>2</sup> κυκλόω, encircle, surround. <sup>3</sup> στρατόπεδον, ου, τό, legion, army. <sup>4</sup> ἐρήμωσις, εως, ἡ, desolation, devastation. <sup>5</sup> ἐκχωρέω, go out, leave. <sup>6</sup> ἐκδίκησις, εως, ἡ, vengeance, vindication. <sup>7</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>8</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>9</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. <sup>10</sup> αἰχμαλωτίζω, take or lead captive, take captive. <sup>11</sup> πατέω, tread or tread under foot, tread.

καὶ σελήνη<sup>1</sup> καὶ ἄστροις,<sup>2</sup> καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχή<sup>3</sup>  
 ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ,<sup>4</sup> ἠχούσης<sup>5</sup> θαλάσσης καὶ σάλου,<sup>6</sup> 26  
 ἀποψυχόντων<sup>7</sup> ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας<sup>8</sup>  
 τῶν ἐπερχομένων<sup>9</sup> τῇ οἰκουμένῃ:<sup>10</sup> αἱ γὰρ δυνάμεις  
 τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.<sup>11</sup> Καὶ τότε ὄψονται τὸν 27  
 υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ  
 δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. Ἀρχομένων δὲ τούτων 28  
 γίνεσθαι, ἀνακύψατε<sup>12</sup> καὶ ἐπάρατε<sup>13</sup> τὰς κεφαλὰς  
 ὑμῶν: διότι<sup>14</sup> ἐγγίξει ἡ ἀπολύτρωσις<sup>15</sup> ὑμῶν.

Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς, Ἴδετε τὴν συκὴν<sup>16</sup> καὶ 29  
 πάντα τὰ δένδρα: ὅταν προβάλωσιν<sup>17</sup> ἤδη, βλέποντες 30  
 ἀφ' ἐαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος<sup>18</sup> ἐστίν. 31  
 Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα,  
 γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ἀμὴν 32  
 λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν

<sup>1</sup> σελήνη, ης, ἡ, moon. <sup>2</sup> ἄστρον, ου, τό, star. <sup>3</sup> συνοχή, ἡς, ἡ, dismay, anguish. <sup>4</sup> ἀπορία, ας, ἡ, perplexity, anxiety. <sup>5</sup> ἠχέω, sound, ring out. <sup>6</sup> σάλος, ου, ὁ, surge, wave. <sup>7</sup> ἀποψύχω, faint, breathe out life. <sup>8</sup> προσδοκία, ας, ἡ, expectation, waiting. <sup>9</sup> ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. <sup>10</sup> οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. <sup>11</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>12</sup> ἀνακύπτω, straighten up, stand erect. <sup>13</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>14</sup> διότι, because, on this account. <sup>15</sup> ἀπολύτρωσις, εως, ἡ, redemption, deliverance. <sup>16</sup> συκὴ, ἡς, ἡ, fig tree. <sup>17</sup> προβάλλω, put forward, put out. <sup>18</sup> θέρος, ους, τό, summer.

πάντα γένηται. Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ 33

δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.

Προσέχετε<sup>1</sup> δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε βαρηθῶσιν<sup>2</sup> ὑμῶν αἱ 34

καρδίαι ἐν κραιπάλῃ<sup>3</sup> καὶ μέθῃ<sup>4</sup> καὶ μερίμναις<sup>5</sup>

βιωτικαῖς,<sup>6</sup> καὶ αἰφνίδιος<sup>7</sup> ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ<sup>8</sup> ἡ ἡμέρα

ἐκείνη: ὥς παγίς<sup>9</sup> γὰρ ἐπελεύσεται<sup>10</sup> ἐπὶ πάντας τοὺς 35

καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36

Ἀγρυπνεῖτε<sup>11</sup> οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι,<sup>12</sup> ἵνα

καταξιωθῇτε<sup>13</sup> ἐκφυγεῖν<sup>14</sup> πάντα τὰ μέλλοντα

γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ

ἀνθρώπου.

Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων: τὰς δὲ νύκτας 37

ἐξερχόμενος ὑπὸ λίζετο<sup>15</sup> εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον

Ἑλαιῶν.<sup>16</sup> Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρθρίζεν<sup>17</sup> πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ 38

<sup>1</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>2</sup> βαρέω, burden, weigh down. <sup>3</sup> κραιπάλη, ης, ἡ, drinking bout, drunken dissipation. <sup>4</sup> μέθη, ης, ἡ, drunkenness. <sup>5</sup> μερίμνα, ης, ἡ, care, anxiety. <sup>6</sup> βιωτικός, matter of daily life, life. <sup>7</sup> αἰφνίδιος, sudden, unexpected. <sup>8</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>9</sup> παγίς, ἰδος, ἡ, trap, snare. <sup>10</sup> ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. <sup>11</sup> ἀγρυπνέω, sleepless, watchful. <sup>12</sup> δεόμεαι, ask, request. <sup>13</sup> καταξιώω, consider worthy, deem worthy. <sup>14</sup> ἐκφεύγω, flee away, flee out. <sup>15</sup> ἀνλίζομαι, spend the night, lodge. <sup>16</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>17</sup> ὀρθρίζω, rise early in the morning, rise early.

ἰερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

Ἦγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἄζύμων,<sup>1</sup> ἡ λεγομένη Πάσχα. **22**

Καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς

ἀνέλωσιν<sup>2</sup> αὐτόν: ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον **3**

Ἰσκαριώτην,<sup>3</sup> ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ<sup>4</sup> τῶν δώδεκα. Καὶ **4**

ἀπελθὼν συνελάλησεν<sup>5</sup> τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ

στρατηγοῖς<sup>6</sup> τὸ πῶς αὐτὸν παραδῶ αὐτοῖς. Καὶ **5**

ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο<sup>7</sup> αὐτῷ ἀργύριον<sup>8</sup> δοῦναι. Καὶ **6**

ἐξωμολόγησεν<sup>9</sup> καὶ ἐζήτηε εὐκαιρίαν<sup>10</sup> τοῦ παραδοῦναι

αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ<sup>11</sup> ὄχλου.

Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἄζύμων,<sup>1</sup> ἐν ἧ ἔδει θύεσθαι<sup>12</sup> τὸ **7**

Πάσχα. Καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπών, **8**

Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ Πάσχα, ἵνα

<sup>1</sup> ἄζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>2</sup> ἀναιρέω, take up, kill. <sup>3</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerieth. <sup>4</sup> ἀριθμός, οῦ, ὁ, number, total. <sup>5</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>6</sup> στρατηγός, οῦ, ὁ, commander, general. <sup>7</sup> συντίθηναι, agree, make an agreement. <sup>8</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>9</sup> ἐξωμολογέω, confess, profess. <sup>10</sup> εὐκαιρία, ας, ἡ, fitting time, favorable opportunity. <sup>11</sup> ἄτερ, without, apart from. <sup>12</sup> θύω, sacrifice, kill.

φάγωμεν. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσομεν; 9  
 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἴδού, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν 10  
 πόλιν, συναντήσῃ<sup>1</sup> ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον<sup>2</sup> ὕδατος  
 βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ  
 εἰσπορεύεται.<sup>3</sup> Καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ<sup>4</sup> τῆς οἰκίας, 11  
 Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα,<sup>5</sup>  
 ὅπου τὸ Πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; 12  
 Κἀκεῖνος<sup>6</sup> ὑμῖν δείξει ἀνώγειον<sup>7</sup> μέγα ἐστρωμένον·<sup>8</sup>  
 ἐκεῖ ἐτοιμάσατε. Ἀπελθόντες δὲ εὔρον καθὼς εἶρηκεν 13  
 αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ Πάσχα.

Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν,<sup>9</sup> καὶ οἱ δώδεκα 14  
 ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, 15  
 Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα<sup>10</sup> τοῦτο τὸ Πάσχα φαγεῖν μεθ’  
 ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ 16  
 μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ, ἕως ὅτου<sup>11</sup> πληρωθῇ ἐν τῇ

<sup>1</sup> συναντάω, meet with, hence to happen. <sup>2</sup> κεράμιον, ου, τό, earthen vessel, jar. <sup>3</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into.  
<sup>4</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>5</sup> κατάλυμα, τος, τό, lodging place, inn. <sup>6</sup> κἀκεῖνος, and he,  
 and she. <sup>7</sup> ἀνώγειον, ου, τό, upper room. <sup>8</sup> στρωννύω, spread, furnish. <sup>9</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>10</sup> ἐπιθυμέω,  
 desire, long for. <sup>11</sup> ὅτου, until.



βασιλεία τοῦ θεοῦ. Καὶ δεξάμενος ποτήριον, 17  
 εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο, καὶ διαμερίσατε<sup>1</sup>  
 ἑαυτοῖς: λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ 18  
 γενήματος<sup>2</sup> τῆς ἀμπέλου,<sup>3</sup> ἕως ὅτου<sup>4</sup> ἡ βασιλεία τοῦ  
 θεοῦ ἔλθῃ. Καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας ἔκλασεν<sup>5</sup> 19  
 καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου  
 τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον: τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν  
 ἀνάμνησιν.<sup>6</sup> Ὡσαύτως<sup>7</sup> καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ 20  
 δειπνήσαι,<sup>8</sup> λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ  
 διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον.  
 Πλὴν ἰδοὺ, ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ 21  
 τῆς τραπέζης.<sup>9</sup> Καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου 22  
 πορεύεται κατὰ τὸ ὠρισμένον:<sup>10</sup> πλὴν οὐαὶ τῷ  
 ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται. Καὶ αὐτοὶ 23  
 ἤρξαντο συζητεῖν<sup>11</sup> πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα<sup>12</sup> εἴη ἐξ  
 αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

<sup>1</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>2</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>3</sup> ἀμπελος, ου, ἡ, vine. <sup>4</sup> ὅτου, until. <sup>5</sup> κλάω, break.

<sup>6</sup> ἀνάμνησις, εως, ἡ, remembrance, reminder. <sup>7</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>8</sup> δειπνέω, eat, dine. <sup>9</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>10</sup> ὀρίζω, mark off by boundaries, determine. <sup>11</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>12</sup> ἄρα, so? (introduces a question).

Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία<sup>1</sup> ἐν αὐτοῖς τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ 24  
εἶναι μείζων. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν 25  
ἐθνῶν κυριεύουσιν<sup>2</sup> αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες<sup>3</sup>  
αὐτῶν εὐεργέται<sup>4</sup> καλοῦνται. Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως: 26  
ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος:<sup>5</sup> καὶ ὁ  
ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν. Τίς γὰρ μείζων, ὁ 27  
ἀνακείμενος<sup>6</sup> ἢ ὁ διακονῶν; Οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος;<sup>6</sup> Ἐγὼ  
δὲ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν. Ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ 28  
διαμεμενηκότες<sup>7</sup> μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς<sup>8</sup> μου: 29  
καὶ γὰρ διατίθεμαι<sup>9</sup> ὑμῖν, καθὼς διέθετό<sup>9</sup> μοι ὁ πατήρ  
μου, βασιλείαν, ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς 30  
τραπέζης<sup>10</sup> μου καὶ καθίσεσθε ἐπὶ θρόνων, κρίνοντες  
τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ. Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, 31  
Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ, ὁ Σατανᾶς ἐξητήσατο<sup>11</sup> ὑμᾶς,  
τοῦ σιναῖσαι<sup>12</sup> ὡς τὸν σίτον:<sup>13</sup> ἐγὼ δὲ ἐδεήθην<sup>14</sup> περὶ 32  
σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλίπῃ<sup>15</sup> ἡ πίστις σου: καὶ σύ ποτε

<sup>1</sup> φιλονεικία, ας, ἡ, contentiousness, dispute. <sup>2</sup> κυριεύω, be lord over, rule. <sup>3</sup> ἐξουσιάζω, have authority over, master.

<sup>4</sup> εὐεργέτης, ου, ὁ, benefactor. <sup>5</sup> νέος, new, young. <sup>6</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>7</sup> διαμένω, remain, continue. <sup>8</sup> πειρασμός, ου, ὁ, temptation, trial. <sup>9</sup> διατίθεμαι, appoint, make. <sup>10</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>11</sup> ἐξαιτέω, demand of, ask for. <sup>12</sup> σινιάζω, sift, prove by trials. <sup>13</sup> σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>14</sup> δεόμαι, ask, request. <sup>15</sup> ἐκλείπω, fail, cease.

ἐπιστρέψας στήριζον<sup>1</sup> τοὺς ἀδελφούς σου. Ὁ δὲ εἶπεν 33

αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός<sup>2</sup> εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν

καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. Ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, 34

Πέτρε, οὐ μὴ φωνήσῃ σήμερον ἀλέκτωρ,<sup>3</sup> πρὶν<sup>4</sup> ἢ τρίς

ἀπαρνήσῃ<sup>6</sup> μὴ εἰδέναι με.

Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ<sup>7</sup> βαλαντίου 35

καὶ πήρας<sup>9</sup> καὶ ὑποδημάτων,<sup>10</sup> μή τιнос ὑστερήσατε;<sup>11</sup>

Οἱ δὲ εἶπον, Οὐθενός. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν ὁ 36

ἔχων βαλάντιον<sup>8</sup> ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν:<sup>9</sup> καὶ ὁ μὴ

ἔχων, πωλήσει<sup>12</sup> τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἀγοράσει

μάχαιραν. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ 37

γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ Καὶ μετὰ

ἀνόμων<sup>13</sup> ἐλογίσθη: καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. 38

Οἱ δὲ εἶπον, Κύριε, ἰδοὺ, μάχαιραι ὧδε δύο. Ὁ δὲ

εἶπεν αὐτοῖς, Ἰκανόν ἐστιν.

<sup>1</sup> στήριζω, establish, fix firmly. <sup>2</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>3</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ό, rooster, cock. <sup>4</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>5</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>6</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>7</sup> ἄτερ, without, apart from. <sup>8</sup> βαλάντιον, ου, τό, purse, money bag. <sup>9</sup> πῆρα, ας, ή, leather pouch, bag. <sup>10</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>11</sup> ὑστερέω, lack, need. <sup>12</sup> πωλέω, sell. <sup>13</sup> ἄνομος, lawless, without law.

Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος<sup>1</sup> εἰς τὸ ὄρος τῶν 39

Ἑλαιῶν·<sup>2</sup> ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου, εἶπεν αὐτοῖς, 40

Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.<sup>3</sup> Καὶ αὐτὸς 41

ἀπεσπάσθη<sup>4</sup> ἀπ' αὐτῶν ὥσει<sup>5</sup> λίθου βολήν,<sup>6</sup> καὶ θεῖς

τὰ γόνατα<sup>7</sup> προσηύχετο, λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει 42

παρενεγκεῖν<sup>8</sup> τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· πλήν μὴ τὸ

θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γενέσθω. Ὡφθη δὲ αὐτῷ 43

ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων<sup>9</sup> αὐτόν. Καὶ γενόμενος 44

ἐν ἀγωνίᾳ,<sup>10</sup> ἐκτενέστερον<sup>11</sup> προσηύχετο. Ἐγένετο δὲ ὁ

ἰδρῶς<sup>12</sup> αὐτοῦ ὥσει<sup>5</sup> θρόμβοι<sup>13</sup> αἵματος καταβαίνοντες

ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν 45

πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους<sup>14</sup> ἀπὸ

τῆς λύπης,<sup>15</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε;<sup>16</sup> 46

Ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς

πειρασμόν.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> ἔθος, ους, τό, custom. <sup>2</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>3</sup> πειρασμός, οὔ, ὁ, temptation, trial. <sup>4</sup> ἀποσπάω, draw away, withdraw. <sup>5</sup> ὥσει, like, about. <sup>6</sup> βολή, ἡς, ἡ, throw, casting. <sup>7</sup> γόνυ, ατος, τό, knee. <sup>8</sup> παραφέρω, carry away, remove. <sup>9</sup> ἐνισχύω, strengthen, invigorate. <sup>10</sup> ἀγωνία, ας, ἡ, agony, anguish. <sup>11</sup> ἐκτενέστερον, more earnestly. <sup>12</sup> ἰδρῶς, ὠτος, ὁ, sweat, perspiration. <sup>13</sup> θρόμβος, ου, ὁ, drop, clot. <sup>14</sup> κοιμάομαι, sleep, fall asleep. <sup>15</sup> λύπη, ης, ἡ, pain, grief. <sup>16</sup> καθεύδω, sleep.

Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, ὄχλος καὶ ὁ λεγόμενος 47

Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, προήρχετο<sup>1</sup> αὐτούς, καὶ

ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλήσαι αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν 48

αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι<sup>2</sup> τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου

παραδίδως; Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτόν τὸ ἐσόμενον 49

εἶπον αὐτῷ, Κύριε, εἰ πατάζομεν<sup>3</sup> ἐν μαχαίρᾳ; Καὶ 50

ἐπάταξεν<sup>3</sup> εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως,

καὶ ἀφείλεν<sup>4</sup> αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 51

Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐὰν<sup>5</sup> ἕως τούτου. Καὶ ἀψάμενος τοῦ

ώτιου<sup>6</sup> αὐτοῦ, ἰάσατο αὐτόν. Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς 52

τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτόν ἀρχιερεῖς καὶ

στρατηγούς<sup>7</sup> τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ

ληστὴν<sup>8</sup> ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων;<sup>9</sup> 53

Καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ

ἐξετεínaτε<sup>10</sup> τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. Ἀλλ' αὕτη ὑμῶν ἐστίν

ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκούτου.

<sup>1</sup> προέρχομαι, go in front, precede. <sup>2</sup> φίλημα, τος, τό, kiss. <sup>3</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>4</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>5</sup> ἐάω, permit, allow. <sup>6</sup> ὠτίον, ου, τό, ear. <sup>7</sup> στρατηγός, οὔ, ὁ, commander, general. <sup>8</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. <sup>9</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>10</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out.

Συλλαβόντες<sup>1</sup> δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον<sup>2</sup> αὐτὸν 54  
 εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει  
 μακρόθεν.<sup>3</sup> Ἀψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς,<sup>4</sup> καὶ 55  
 συγκαθισάντων<sup>5</sup> αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ  
 αὐτῶν. Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη<sup>6</sup> τις καθήμενον 56  
 πρὸς τὸ φῶς, καὶ ἀτενίσασα<sup>7</sup> αὐτῷ, εἶπεν, Καὶ οὗτος  
 σὺν αὐτῷ ἦν. Ὁ δὲ ἡρνήσατο αὐτόν, λέγων, Γύναι, 57  
 οὐκ οἶδα αὐτόν. Καὶ μετὰ βραχὺ<sup>8</sup> ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν 58  
 ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν,  
 Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. Καὶ διαστάσης<sup>9</sup> ὥσει<sup>10</sup> ὥρας μιᾶς, 59  
 ἄλλος τις διῖσχυρίζετο,<sup>11</sup> λέγων, Ἐπ' ἀληθείας καὶ  
 οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός<sup>12</sup> ἐστιν. Εἶπεν 60  
 δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. Καὶ  
 παραχρήμα,<sup>13</sup> ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν  
 ἄλεκτωρ.<sup>14</sup> Καὶ στραφεῖς<sup>15</sup> ὁ κύριος ἐνέβλεψεν<sup>16</sup> τῷ 61  
 Πέτρῳ. Καὶ ὑπεμνήσθη<sup>17</sup> ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ

<sup>1</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>2</sup> εἰσάγω, lead in, bring in. <sup>3</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>4</sup> αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>5</sup> συγκαθίζω, cause to sit down together. <sup>6</sup> παιδίσκη, ἡς, ἡ, maid, female servant. <sup>7</sup> ἀτενίζω, gaze, stare. <sup>8</sup> βραχὺς, short, little. <sup>9</sup> διῖστημι, pass, part. <sup>10</sup> ὥσει, like, about. <sup>11</sup> διῖσχυρίζομαι, insist, maintain firmly. <sup>12</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>13</sup> παραχρήμα, immediately, instantly. <sup>14</sup> ἄλεκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. <sup>15</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>16</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>17</sup> ὑπομνησκω, remind, remember.

κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν<sup>1</sup> ἀλέκτορα<sup>2</sup> φωνῆσαι,  
 ἀπαρνήσῃ<sup>3</sup> με τρίς.<sup>4</sup> Καὶ ἐξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος 62  
 ἔκλαυσεν πικρῶς.<sup>5</sup>

Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες<sup>6</sup> τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον<sup>7</sup> 63  
 αὐτῷ, δέροντες.<sup>8</sup> Καὶ περικαλύψαντες<sup>9</sup> αὐτόν, 64  
 ἔτυπτον<sup>10</sup> αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπηρώτων αὐτόν,  
 λέγοντες, Προφήτευσον. Τίς ἐστὶν ὁ παίσας<sup>11</sup> σε; Καὶ 65  
 ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον<sup>12</sup> τοῦ 66  
 λαοῦ, ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον<sup>13</sup> αὐτόν  
 εἰς τὸ συνέδριον<sup>14</sup> αὐτῶν, λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, 67  
 εἰπέ ἡμῖν. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ  
 πιστεύσητε· ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῇτέ 68  
 μοι, ἢ ἀπολύσητε. Ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ 69  
 ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ

<sup>1</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>2</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. <sup>3</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>4</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>5</sup> πικρῶς, bitterly. <sup>6</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>7</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>8</sup> δέρω, beat, flay. <sup>9</sup> περικαλύπτω, cover, conceal. <sup>10</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>11</sup> παίω, strike, hit. <sup>12</sup> πρεσβυτέριον, ου, τό, body of elders, assembly of elders. <sup>13</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>14</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin.

θεοῦ. Εἶπον δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ 70  
 πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι. Οἱ δὲ 71  
 εἶπον, Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτυρίας; Αὐτοὶ γὰρ  
 ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ 23  
 τὸν Πιλάτον. Ἦρξαντο δὲ κατηγορεῖν<sup>1</sup> αὐτοῦ, 2  
 λέγοντες, Τοῦτον εὖρομεν διαστρέφοντα<sup>2</sup> τὸ ἔθνος,  
 καὶ καλύοντα Καίσαρι φόρους<sup>3</sup> διδόναι, λέγοντα  
 ἑαυτὸν χριστὸν βασιλέα εἶναι. Ὁ δὲ Πιλάτος 3  
 ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν  
 Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις. Ὁ δὲ 4  
 Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους,  
 Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον<sup>4</sup> ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. Οἱ δὲ 5  
 ἐπίσχυον,<sup>5</sup> λέγοντες ὅτι Ἀνασεΐει<sup>6</sup> τὸν λαόν, διδάσκων  
 καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς  
 Γαλιλαίας ἕως ὧδε. Πιλάτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν 6

<sup>1</sup> κατηγορεῖω, accuse, charge. <sup>2</sup> διαστρέφω, distort, pervert. <sup>3</sup> φόρος, ου, ὁ, tribute, tax. <sup>4</sup> αἴτιος, ου, ὁ, causative of, responsible for. <sup>5</sup> ἐπισχύω, grow strong, persist. <sup>6</sup> ἀνασεῖω, stir up, incite.



ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός<sup>1</sup> ἐστιν. Καὶ 7  
ἐπιγινούς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν,  
ἀνέπεμψεν<sup>2</sup> αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν  
Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

Ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν·<sup>3</sup> ἦν γὰρ 8  
θέλων ἐξ ἱκανοῦ ἰδεῖν αὐτόν, διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ  
περὶ αὐτοῦ· καὶ ἠλπιζέν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ  
γινόμενον. Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· 9  
αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. Εἰστήκεισαν δὲ οἱ 10  
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνως<sup>4</sup> κατηγοροῦντες<sup>5</sup>  
αὐτοῦ. Ἐξουθενήσας<sup>6</sup> δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς 11  
στρατεύμασιν<sup>7</sup> αὐτοῦ, καὶ ἐμπαίζας,<sup>8</sup> περιβαλὼν<sup>9</sup>  
αὐτὸν ἐσθήτα<sup>10</sup> λαμπράν,<sup>11</sup> ἀνέπεμψεν<sup>2</sup> αὐτὸν τῷ  
Πιλάτῳ. Ἐγένοντο δὲ φίλοι ὃ τε Πιλάτος καὶ ὁ 12  
Ἡρώδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων·  
προϋπῆρχον<sup>12</sup> γὰρ ἐν ἔχθρᾳ<sup>13</sup> ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

<sup>1</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>2</sup> ἀναπέμπω, send back. <sup>3</sup> λίαν, greatly, very. <sup>4</sup> εὐτόνως, vigorously, vehemently. <sup>5</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>6</sup> ἐξουθενέω, despise, ignore. <sup>7</sup> στρατεύμα, τος, τό, expedition, army. <sup>8</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>9</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>10</sup> ἐσθής, ἡτος, ἡ, clothing. <sup>11</sup> λαμπρός, bright, shining. <sup>12</sup> προϋπάρχω, exist before, have been already. <sup>13</sup> ἐχθρα, ας, ἡ, enmity, hostility.

Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος<sup>1</sup> τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς 13  
 ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν, εἶπεν πρὸς αὐτούς, 14  
 Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὡς  
 ἀποστρέφοντα<sup>2</sup> τὸν λαόν: καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν  
 ἀνακρίνας<sup>3</sup> οὐδὲν εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον<sup>4</sup>  
 ὧν κατηγορεῖτε<sup>5</sup> κατ' αὐτοῦ: ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης: 15  
 ἀνέπεμψα<sup>6</sup> γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοὺ, οὐδὲν ἄξιον  
 θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ. Παιδεύσας<sup>7</sup> οὖν 16  
 αὐτὸν ἀπολύσω. Ἀνάγκη<sup>8</sup> δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς 17  
 κατὰ ἑορτὴν ἓνα. Ἀνέκραξαν<sup>9</sup> δὲ παμπληθεῖ,<sup>10</sup> 18  
 λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν Βαραββᾶν:<sup>11</sup>  
 ὅστις ἦν διὰ στάσιν<sup>12</sup> τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ 19  
 φόνον<sup>13</sup> βεβλημένος εἰς φυλακὴν. Πάλιν οὖν ὁ 20  
 Πιλάτος προσεφώνησεν,<sup>14</sup> θέλων ἀπολῦσαι τὸν  
 Ἰησοῦν. Οἱ δὲ ἐπεφώνουν,<sup>15</sup> λέγοντες, Σταύρωσον, 21  
 σταύρωσον αὐτόν. Ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί 22

<sup>1</sup> συγκαλέω, call together. <sup>2</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back. <sup>3</sup> ἀνακρίνω, examine, inquire into. <sup>4</sup> αἴτιος, ου, ὁ, causative of, responsible for. <sup>5</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>6</sup> ἀναπέμπω, send back. <sup>7</sup> παιδεύω, teach, educate. <sup>8</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. <sup>9</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>10</sup> παμπληθεῖ, all together, all at once. <sup>11</sup> Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. <sup>12</sup> στάσις, εως, ἡ, standing, rebellion. <sup>13</sup> φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. <sup>14</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>15</sup> ἐπιφωνέω, cry out, shout.

γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος· Οὐδὲν αἷτιον<sup>1</sup> θανάτου  
 εὔρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας<sup>2</sup> οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. Οἱ δὲ 23  
 ἐπέκειντο<sup>3</sup> φωναῖς μεγάλαις, αἰτούμενοι αὐτὸν  
 σταυρωθῆναι· καὶ κατίσχυον<sup>4</sup> αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν  
 ἀρχιερέων. Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπέκρινεν<sup>5</sup> γενέσθαι τὸ 24  
 αἷτημα<sup>6</sup> αὐτῶν. Ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν<sup>7</sup> καὶ 25  
 φόνον<sup>8</sup> βεβλημένον εἰς τὴν φυλακὴν, ὃν ἡτοῦντο· τὸν  
 δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.

Καὶ ὡς ἀπήγαγον<sup>9</sup> αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι<sup>10</sup> Σίμωνός τινος 26  
 Κυρηναίου<sup>11</sup> ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ  
 τὸν σταυρόν, φέρειν ὀπισθεν<sup>12</sup> τοῦ Ἰησοῦ.

Ἦκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ, καὶ 27  
 γυναικῶν αἱ καὶ ἐκόπτοντο<sup>13</sup> καὶ ἐθρήνουν<sup>14</sup> αὐτόν. 28  
 Στραφεῖς<sup>15</sup> δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες

<sup>1</sup> αἷτιος, ου, ὁ, causative of, responsible for. <sup>2</sup> παιδεύω, teach, educate. <sup>3</sup> ἐπίκειμαι, lie on, lie upon. <sup>4</sup> κατισχύω, overpower, prevail. <sup>5</sup> ἐπικρίνω, decree, pronounce sentence. <sup>6</sup> αἷτημα, τος, τό, request, petition. <sup>7</sup> στάσις, εως, ἡ, standing, rebellion. <sup>8</sup> φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. <sup>9</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>10</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>11</sup> Κυρηναῖος, ου, ὁ, Cyrenian, belonging to Cyrene. <sup>12</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>13</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>14</sup> θρηνέω, lament, mourn. <sup>15</sup> στρέφω, turn, am converted.

Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐφ' ἑαυτάς  
 κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν. Ὅτι ἰδοῦ, ἔρχονται 29  
 ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι,<sup>1</sup> καὶ  
 κοιλίαι<sup>2</sup> αἱ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ<sup>3</sup> οἱ οὐκ  
 ἐθήλασαν.<sup>4</sup> Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε 30  
 ἐφ' ἡμᾶς· καὶ τοῖς βουνοῖς,<sup>5</sup> Καλύψατε<sup>6</sup> ἡμᾶς. Ὅτι εἰ 31  
 ἐν τῷ ὑγρῷ<sup>7</sup> ξύλῳ<sup>8</sup> ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ<sup>9</sup> τί  
 γένηται;

Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι<sup>10</sup> σὺν αὐτῷ 32  
 ἀναιρεθῆναι.<sup>11</sup>

Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον 33  
 Κρανίον,<sup>12</sup> ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτόν, καὶ τοὺς  
 κακούργους,<sup>10</sup> ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.<sup>13</sup> 34  
 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ  
 οἶδασιν τί ποιοῦσιν. Διαμεριζόμενοι<sup>14</sup> δὲ τὰ ἱμάτια

<sup>1</sup> στεῖρος, barren. <sup>2</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>3</sup> μαστός, οὔ, ὁ, breast, nipple. <sup>4</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>5</sup> βουνός, οὔ, ὁ, hill, hillock. <sup>6</sup> καλύπτω, cover, veil. <sup>7</sup> ὑγρός, moist, green. <sup>8</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>9</sup> ξηρός, dry, withered. <sup>10</sup> κακούργος, ου, ὁ, criminal. <sup>11</sup> ἀναρέω, take up, kill. <sup>12</sup> κρανίον, ου, τό, skull. <sup>13</sup> ἀριστερός, left, on the left. <sup>14</sup> διαμερίζω, divide, distribute.

αὐτοῦ, ἔβαλον κλῆρον.<sup>1</sup> Καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. 35

Ἐξεμυκτήριζον<sup>2</sup> δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς,

λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός

ἐστιν ὁ χριστός, ὁ τοῦ θεοῦ ἐκλεκτός.<sup>3</sup> Ἐνέπαιζον<sup>4</sup> δὲ 36

αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι καὶ ὄξος<sup>5</sup>

προσφέροντες αὐτῷ, καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς 37

τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ<sup>6</sup> 38

γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν<sup>7</sup> Ἑλληνικοῖς<sup>8</sup> καὶ

Ῥωμαϊκοῖς<sup>9</sup> καὶ Ἑβραϊκοῖς,<sup>10</sup> Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς

τῶν Ἰουδαίων.

Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων<sup>11</sup> κακούργων<sup>12</sup> ἐβλασφήμει 39

αὐτόν, λέγων, Εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ

ἡμᾶς. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ, λέγων, 40

Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; 41

Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως,<sup>13</sup> ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν

<sup>1</sup> κλῆρος, ου, ὁ, lot, portion. <sup>2</sup> ἐκμυκτήριζω, ridicule, sneer. <sup>3</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>4</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>5</sup> ὄξος, ους, τό, sour wine, vinegar. <sup>6</sup> ἐπιγραφὴ, ἥς, ἡ, inscription, title. <sup>7</sup> γράμμα, τος, τό, letter, writings. <sup>8</sup> Ἑλληνικός, Greek, Greek. <sup>9</sup> Ῥωμαϊκός, Roman, Latin. <sup>10</sup> Ἑβραϊκός, Hebrew. <sup>11</sup> κρεμάννυμι, hang, hang up. <sup>12</sup> κακούργος, ου, ὁ, criminal. <sup>13</sup> δικαίως, righteously, justly.

ἀπολαμβάνομεν:<sup>1</sup> οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον<sup>2</sup> ἔπραξεν. 42

Καὶ ἔλεγεν τῷ Ἰησοῦ, Μνήσθητί<sup>3</sup> μου, κύριε, ὅταν

ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 43

Ἀμήν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ

παραδείσῳ.<sup>4</sup>

Ἦν δὲ ὥσεϊ<sup>5</sup> ὥρα ἕκτη,<sup>6</sup> καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν 44

γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.<sup>7</sup> Καὶ ἐσκοτίσθη<sup>8</sup> ὁ ἥλιος, καὶ 45

ἐσχίσθη<sup>9</sup> τὸ καταπέτασμα<sup>10</sup> τοῦ ναοῦ μέσον. Καὶ 46

φωνήσας φωνῇ μεγάλη ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς

χεῖράς σου παραθήσομαι<sup>11</sup> τὸ πνεῦμά μου: καὶ ταῦτα

εἰπὼν ἐξέπνευσεν.<sup>12</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ ἐκατόνταρχος<sup>13</sup> τὸ 47

γενόμενον, ἐδόξασεν τὸν θεόν, λέγων, Ὁντως<sup>14</sup> ὁ

ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. Καὶ πάντες οἱ 48

συμπαραγενόμενοι<sup>15</sup> ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν<sup>16</sup> ταύτην,

θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες<sup>17</sup> ἑαυτῶν τὰ

<sup>1</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>2</sup> ἄτοπος, out of place, unusual. <sup>3</sup> μινῃσκομαι, remember, recall. <sup>4</sup> παράδεισος, ου, ὁ, paradise, Paradise. <sup>5</sup> ὥσεϊ, like, about. <sup>6</sup> ἕκτος, sixth. <sup>7</sup> ἕνατος, ninth. <sup>8</sup> σκοτίζω, darken. <sup>9</sup> σχίζω, split, separate. <sup>10</sup> καταπέτασμα, τος, τό, curtain or veil, veil. <sup>11</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>12</sup> ἐκπνέω, breathe out, expire. <sup>13</sup> ἐκατοντάρχης, centurion. <sup>14</sup> ὄντως, really, indeed. <sup>15</sup> συμπαραγίνομαι, come together with, help. <sup>16</sup> θεωρία, ας, ἡ, spectacle, sight. <sup>17</sup> τύπτω, smite, beat.

στήθη<sup>1</sup> ὑπέστρεφον. Εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ 49  
 γνωστοί<sup>2</sup> αὐτοῦ μακρόθεν,<sup>3</sup> καὶ γυναῖκες αἱ  
 συνακολουθήσασαι<sup>4</sup> αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι  
 ταῦτα.

Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς<sup>5</sup> ὑπάρχων, 50  
 ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος – οὗτος οὐκ ἦν 51  
 συγκατατεθειμένος<sup>6</sup> τῇ βουλῇ<sup>7</sup> καὶ τῇ πράξει<sup>8</sup> αὐτῶν  
 – ἀπὸ Ἀριμαθαίας<sup>9</sup> πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς καὶ  
 προσεδέχετο<sup>10</sup> καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ: 52  
 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾗτήσατο τὸ σῶμα τοῦ  
 Ἰησοῦ. Καὶ καθελὼν<sup>11</sup> αὐτὸ ἐνετύλιξεν<sup>12</sup> αὐτὸ σινδόνι, 53  
 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι<sup>14</sup> λαξευτῷ,<sup>15</sup> οὗ<sup>16</sup> οὐκ ἦν  
 οὐδέπω<sup>17</sup> οὐδεὶς κείμενος.<sup>18</sup> Καὶ ἡμέρα ἦν Παρασκευή, 54  
 σάββατον ἐπέφωσκεν.<sup>20</sup> Κατακολουθήσασαι<sup>21</sup> δὲ 55

<sup>1</sup> στήθος, οὐς, τό, breast, chest. <sup>2</sup> γνωστός, known, acquaintance. <sup>3</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>4</sup> συνακολουθέω, follow along with, accompany. <sup>5</sup> βουλευτής, οὐ, ὁ, councilor, member of a city council. <sup>6</sup> συγκατατίθημι, give a vote with, assent to. <sup>7</sup> βουλή, ἥς, ἡ, counsel, purpose. <sup>8</sup> πράξις, εὖς, ἡ, deed, function. <sup>9</sup> Ἀριμαθαία, ας, ἡ, Arimathea. <sup>10</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>11</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>12</sup> ἐντυλίσσω, wrap up, fold up. <sup>13</sup> σινδών, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. <sup>14</sup> μνήμα, τος, τό, grave, tomb. <sup>15</sup> λαξευτός, hewn, hewn out of the rock. <sup>16</sup> οὗ, where, when. <sup>17</sup> οὐδέπω, not yet, still not. <sup>18</sup> κείμεναι, lie, be laid. <sup>19</sup> παρασκευή, ἥς, ἡ, preparation. <sup>20</sup> ἐπιφώσκω, dawn, begin. <sup>21</sup> κατακολουθέω, follow after.

γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι αὐτῷ ἐκ τῆς  
Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο<sup>1</sup> τὸ μνημεῖον, καὶ ὡς ἐτέθη τὸ  
σῶμα αὐτοῦ. Ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα<sup>2</sup> 56  
καὶ μύρα.<sup>3</sup> Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν<sup>4</sup> κατὰ τὴν  
ἐντολήν.

Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου<sup>5</sup> βαθέος,<sup>6</sup> ἦλθον ἐπὶ 24  
τὸ μνήμα,<sup>7</sup> φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα,<sup>2</sup> καὶ  
τινες σὺν αὐταῖς. Εὗρον δὲ τὸν λίθον 2  
ἀποκεκλισμένον<sup>8</sup> ἀπὸ τοῦ μνημείου. Καὶ 3  
εἰσελθοῦσαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 4  
Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι<sup>9</sup> αὐτάς περὶ τούτου,  
καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο ἐπέστησαν<sup>10</sup> αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν  
ἀστραπτούσαις:<sup>12</sup> ἐμβόβων<sup>13</sup> δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ 5  
κλινουσῶν<sup>14</sup> τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς  
αὐτάς, Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; Οὐκ 6

<sup>1</sup> θεάσθαι, look at, behold. <sup>2</sup> ἄρωμα, τος, τό, spice, perfume. <sup>3</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>4</sup> ἡσυχάζω, be still, be silent. <sup>5</sup> ὄρθρος, ου, ό, daybreak, dawn. <sup>6</sup> βαθύς, deep, early. <sup>7</sup> μνήμα, τος, τό, grave, tomb. <sup>8</sup> ἀποκυλίω, roll away. <sup>9</sup> διαπορέω, be greatly perplexed or at a loss. <sup>10</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>11</sup> ἐσθής, ἡτος, ή, clothes. <sup>12</sup> ἀστράπτω, flash, gleam. <sup>13</sup> ἐμβοβος, terrified, frightened. <sup>14</sup> κλίνω, cause to bend, bow.



ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἡγέρθη: μνήσθητε<sup>1</sup> ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν,  
 ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, λέγων ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ 7  
 ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων  
 ἀμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ  
 ἀναστῆναι. Καὶ ἐμνήσθησαν<sup>1</sup> τῶν ῥημάτων αὐτοῦ, 8  
 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου, ἀπήγγειλαν  
 ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκα<sup>2</sup> καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. 10  
 Ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνῇ<sup>3</sup> Μαρία καὶ Ἰωάννα<sup>4</sup> καὶ  
 Μαρία Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἱ ἔλεγον  
 πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. Καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον 11  
 αὐτῶν ὥσει<sup>5</sup> λῆρος<sup>6</sup> τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν<sup>7</sup>  
 αὐταῖς. Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν<sup>8</sup> ἐπὶ τὸ 12  
 μνημεῖον, καὶ παρακύψας<sup>9</sup> βλέπει τὰ ὀθόνια<sup>10</sup> κείμενα  
 μόνα: καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

<sup>1</sup> μμνήσκομαι, remember, recall. <sup>2</sup> ἑνδεκα, eleven, 11. <sup>3</sup> Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>4</sup> Ἰωάννα, ας, ἡ, Joanna. <sup>5</sup> ὥσει, like, about. <sup>6</sup> λῆρος, ου, ὁ, idle talk, empty talk. <sup>7</sup> ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. <sup>8</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>9</sup> παρακύπτω, stoop to look, look. <sup>10</sup> ὀθόνιον, ου, τό, piece of fine linen, linen bandage.

Καὶ ἰδοὺ, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ 13  
 ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσιν<sup>1</sup> σταδίου<sup>2</sup> ἑξήκοντα<sup>3</sup> ἀπὸ  
 Ἱερουσαλὴμ, ἥ ὄνομα Ἐμμαοῦς.<sup>4</sup> Καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν<sup>5</sup> 14  
 πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων<sup>6</sup>  
 τούτων. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν<sup>5</sup> αὐτοὺς καὶ 15  
 συζητεῖν,<sup>7</sup> καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο<sup>8</sup>  
 αὐτοῖς. Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ 16  
 ἐπιγνῶναι αὐτόν. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ 17  
 λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε<sup>9</sup> πρὸς ἀλλήλους  
 περιπατοῦντες, καὶ ἐστε σκυθρωποί;<sup>10</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ 18  
 ὁ εἷς, ὃς ὄνομα Κλεοπᾶς,<sup>11</sup> εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος  
 παροικεῖς<sup>12</sup> Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα  
 ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 19  
 Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ  
 Ναζωραίου,<sup>13</sup> ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν  
 ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον<sup>14</sup> τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ

<sup>1</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>2</sup> στάδιον, οὐ, τό, stadia, length of a stadium. <sup>3</sup> ἑξήκοντα, sixty, 60. <sup>4</sup> Ἐμμαοῦς, ἡ, Emmaus.

<sup>5</sup> ὠμιλέω, converse, speak. <sup>6</sup> συμβαίνω, come together, come to pass. <sup>7</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>8</sup> συμπορεύομαι, come together, travel with. <sup>9</sup> ἀντιβάλλω, exchange, discuss. <sup>10</sup> σκυθρωπός, sad, gloomy. <sup>11</sup> Κλεοπᾶς, ἄ, ὁ, Cleopas.

<sup>12</sup> παροικέω, live a stranger, sojourn. <sup>13</sup> Ναζωραῖος, οὐ, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>14</sup> ἐναντίον, in the sight of, before.

λαοῦ· ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ 20  
 ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν  
 αὐτόν. Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων 21  
 λυτροῦσθαι<sup>1</sup> τὸν Ἰσραήλ. Ἀλλὰ γέ<sup>2</sup> σὺν πᾶσιν τούτοις  
 τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον ἀφ' οὗ ταῦτα  
 ἐγένετο. Ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν<sup>3</sup> 22  
 ἡμᾶς, γενόμεναι ὄρθριαι<sup>4</sup> ἐπὶ τὸ μνημεῖον· καὶ μὴ 23  
 εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ  
 ὁπτασίαν<sup>5</sup> ἀγγέλων ἐωρακέναι, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.  
 Καὶ ἀπηλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ 24  
 εὔρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· αὐτὸν δὲ  
 οὐκ εἶδον. Καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ὡ<sup>6</sup> ἀνόητοι<sup>7</sup> 25  
 καὶ βραδεῖς<sup>8</sup> τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς  
 ἐλάλησαν οἱ προφῆται· οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν 26  
 χριστόν, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; Καὶ 27  
 ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν  
 προφητῶν, διηρμήνευεν<sup>9</sup> αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς

<sup>1</sup> λυτρόω, ransom, liberate. <sup>2</sup> γέ, indeed, at least. <sup>3</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>4</sup> ὄρθριος, early in the morning. <sup>5</sup> ὁπτασία, ας, ἡ, vision, supernatural appearance. <sup>6</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>7</sup> ἀνόητος, foolish, thoughtless. <sup>8</sup> βραδύς, slow. <sup>9</sup> διερμηνεύω, translate, interpret.

γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην 28  
 οὗ ἐπορεύοντο· καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο<sup>1</sup> πορρωτέρω<sup>2</sup>  
 πορεύεσθαι. Καὶ παρεβιάσαντο<sup>3</sup> αὐτόν, λέγοντες, 29  
 Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἐσπέραν<sup>4</sup> ἐστίν, καὶ  
 κέκλικεν<sup>5</sup> ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μέιναι σὺν  
 αὐτοῖς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι<sup>6</sup> αὐτὸν μετ' 30  
 αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν, καὶ κλάσας<sup>7</sup>  
 ἐπέδιδου<sup>8</sup> αὐτοῖς. Αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν<sup>9</sup> οἱ 31  
 ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος<sup>10</sup>  
 ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ 32  
 καρδιά ἡμῶν καιομένη<sup>11</sup> ἦν ἐν ἡμῖν, ὥς ἐλάλει ἡμῖν ἐν  
 τῇ ὁδῷ, καὶ ὥς διήνοιγεν<sup>9</sup> ἡμῖν τὰς γραφάς· Καὶ 33  
 ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ,  
 καὶ εὔρον συνηθροισμένους<sup>12</sup> τοὺς ἑνδεκα<sup>13</sup> καὶ τοὺς  
 σὺν αὐτοῖς, λέγοντας ὅτι Ἡγέρθη ὁ κύριος ὄντως,<sup>14</sup> 34  
 καὶ ὤφθη Σίμωνι. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο<sup>15</sup> τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, 35

<sup>1</sup> προσποιέω, pretend, regard. <sup>2</sup> πόρρω, far (away), far. <sup>3</sup> παραβιάζομαι, urge strongly, prevail upon. <sup>4</sup> ἐσπέρα, ας, ἡ, evening. <sup>5</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>6</sup> κατακλίνω, make to lie down, recline. <sup>7</sup> κλάω, break. <sup>8</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>9</sup> διανοίγω, open up completely, open fully. <sup>10</sup> ἄφαντος, invisible, disappearing. <sup>11</sup> καίω, burn, ignite. <sup>12</sup> συναθροίζω, gather, bring together. <sup>13</sup> ἑνδεκα, eleven, 11. <sup>14</sup> ὄντως, really, indeed. <sup>15</sup> ἐξηγέομαι, explain, describe.

καὶ ὥς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει<sup>1</sup> τοῦ ἄρτου.

Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν 36

μέσῳ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. 37

Πτοηθέντες<sup>2</sup> δὲ καὶ ἔμβοβοι<sup>3</sup> γενόμενοι ἐδόκουν

πνεῦμα θεωρεῖν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι<sup>4</sup> 38

ἐστέ, καὶ διὰ τί διαλογισμοί<sup>5</sup> ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς

καρδίαις ὑμῶν; Ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας 39

μου, ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμι: ψηλαφήσατέ<sup>6</sup> με καὶ ἴδετε,

ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα<sup>7</sup> οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ

θεωρεῖτε ἔχοντα. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν<sup>8</sup> αὐτοῖς 40

τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. Ἔτι δὲ ἀπιστούντων<sup>9</sup> 41

αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς,

Ἔχετε τι βρώσιμον<sup>10</sup> ἐνθάδε;<sup>11</sup> Οἱ δὲ ἐπέδωκαν<sup>12</sup> αὐτῷ 42

ἰχθύος<sup>13</sup> ὀπτοῦ<sup>14</sup> μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου<sup>15</sup> κηρίου.<sup>16</sup> 43

Καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

<sup>1</sup> κλάσις, εως, ἦ, breaking, fracturing. <sup>2</sup> πτοίω, terrify, scare. <sup>3</sup> ἐμβοβος, terrified, frightened. <sup>4</sup> ταρασσω, trouble, agitate. <sup>5</sup> διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>6</sup> ψηλαφάω, touch, handle. <sup>7</sup> ὀστέον, τό, bone. <sup>8</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>9</sup> ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. <sup>10</sup> βρώσιμος, eatable, suitable for food. <sup>11</sup> ἐνθάδε, within, here. <sup>12</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>13</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>14</sup> ὀπτός, roasted, baked. <sup>15</sup> μελισσιος, coming from bees. <sup>16</sup> κηρίον, οὐ, τό, honeycomb.

Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς 44

ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ  
γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως καὶ προφῆταις καὶ  
ψαλμοῖς<sup>1</sup> περὶ ἐμοῦ. Τότε διήνοιξεν<sup>2</sup> αὐτῶν τὸν νοῦν,<sup>3</sup> 45  
τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς: καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως 46  
γέγραπται, καὶ οὕτως<sup>4</sup> ἔδει παθεῖν τὸν χριστόν, καὶ  
ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ κηρυχθῆναι 47  
ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν<sup>5</sup> καὶ ἄφεσιν<sup>6</sup>  
ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ  
Ἱερουσαλὴμ. Ὑμεῖς δὲ ἐστε μάρτυρες τούτων. Καὶ 48  
ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου  
ἐφ' ὑμᾶς: ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλὴμ,  
ἕως οὗ ἐνδύσηθε δύναμιν ἐξ ὕψους.<sup>7</sup>

Ἐξήγαγεν<sup>8</sup> δὲ αὐτοὺς ἕξω ἕως εἰς Βηθανίαν:<sup>9</sup> καὶ ἐπάρας 50

τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. Καὶ ἐγένετο ἐν 51

τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτούς, διέστη<sup>11</sup> ἀπ' αὐτῶν, καὶ

<sup>1</sup> ψαλμός, οὐ, ὁ, song of praise, psalm. <sup>2</sup> διανοίγω, open up completely, open fully. <sup>3</sup> νοῦς, ὁ, mind, reasoning faculty. <sup>4</sup> οὕτως, thus, so. <sup>5</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>6</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>7</sup> ὕψος, οὐς, τό, height, heaven. <sup>8</sup> ἐξάγω, lead out. <sup>9</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>10</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>11</sup> διίστημι, pass, part.

ἀνεφέρετο<sup>1</sup> εἰς τὸν οὐρανόν. Καὶ αὐτοὶ 52

προσκυνήσαντες αὐτόν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ

μετὰ χαρᾶς μεγάλης· καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ, 53

αἰνοῦντες<sup>2</sup> καὶ εὐλογοῦντες τὸν θεόν. Ἀμήν.

<sup>1</sup> ἀναφέρω, bring up, offer. <sup>2</sup> αἰνέω, praise.